

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun n umsedfer :

Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY

TAFERNA : TASEKLA TAMAZIYT

TAFERNA : TASEKLA TAMAZIYT D TSUGNA

ASENTEL :

**Tasuqilt n tullist *Aristide* n Rosemary
Friedman, seg tefransist yer tmaziyt**

**Syur :
BOUCHALI HOURIA**

**Amesnalay :
SADI KACI**

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway : TABTI Rabah, M.C.B, DLCA, UMMTO.

Amesnalay : SADI Kaci, M.A.A, DLCA, UMMTO.

Amsekyad : LAOUFI Amar, M.A.A, DLCA, UMMTO.

Aseggas: 2021/2022.

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun n umsedfer :

Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

**TAYULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY
TAFERNA : TASEKLA TAMAZIYT
TAFERNA : TASEKLA TAMAZIYT D TSUGNA**

ASENTEL :

**Tasuqilt n tullist *Aristide* n Rosemary
Friedman, seg tefransist yer tmaziyt**

**Syur :
BOUCHALI HOURIA**

**Amesnalay :
SADI KACI**

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway : TABTI Rabah, M.C.B, DLCA, UMMTO.

Amesnalay : SADI Kaci, M.A.A, DLCA, UMMTO.

Amsekyad : LAOUFI Amar, M.A.A, DLCA, UMMTO.

Aseggas: 2021/2022.

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Asnemmer

Ad snemrey akk

wid iyi-d-yefkan afus n tallelt,

ama d argaz-iw, ama d atmaten-iw,

Ieggalen n tesqamut i as-yefkan azal i leqdic-iw:

Mass Tabti Rabah, Mass Sadi Qaci kked Mass

Laoufi AmAr.

Mass Sadak Ben Dali akked

Yimeddukkal d tmeddukkal-iw

Abuddu

Ad buddeɣ amahil-agi-inu:

I yemma ad tt-yerḥem Rebbi

*I twacult-iw Bucali, baba, atmaten-iw d yirgazen
n yessetma akked tlawin n watmaten-iw.*

*I urgaz-iw Smaεil Benmuhub iyi-d-yettakken afus
n tallelt, yal tikket, mebla ma ttuy yemma-s.*

I yelli Sarah i ḥemmley aṭas

I Mass Sadi Qaci, d amesnalay

I Mass Tabti Rabah, d aselway n tesqamut

I Mass Laoufi Amar, d amsekyad.

I yimeddukkal d tmeddukkal-iw

I wid akk iḥemmlen tamaziɣt

Ayawas

Tazwert tamatut :

I. Ahric amezwaru: Iferdisen n tezri d wugureni n tsuqilt.....13

II. Ahri cwis sin: Asemres n suqilt.....28

Taggrayt tamatut.....75

Tiybula.....77

Timerna.....79

Agbur.....134

**Tazwert
tamatut**

Tasekla n tefriqt, d tasekla timawit, tebna yef tmenna seg yimi yer umezzuy. Gar tsekliwin-agi, tasekla n tmaziyt, am tmucuha i d-ssawalent temyarin i warrac imecṭah, yis-sent i d-yettili usedwel akked ttrebga imi seant akk timsirin yer taggar-nsent. Llan dayen yisefra d tmedyazt icudden yer umezruy n tudrin, ama yef ttrad, ama yef tedianin iyef ara cfun medden. Mebla ma nettu dayen inzan akked lemeun, timsaeraq d teqnaz s wayes-s siḥricen arrac imezyanen. Aṭas i yerran lwelha-nsen yer tsekla-agi ; dya imezwura d wid i d-igemmren ayen yellan deg timawit, amenzu seg-sen d HODGSON William Brown deg udlis i wumi isemma « Collection of berber songs and tales » deg useggas 1829 meḥsub « Agmar n tezlatin akked tmucuha n teqbaylit », syin d Adolphe HANOTEAU deg udlis i d-yessuffey 1858 s yisem « Essai de grammaire kabyle », yerna-d wayeḍ deg 1867 s yisem « poésie populaires de la kabylie du Djurdjura », syin rnan-d wiyad...alammi i d-yewweḍ Mulud At MĒEMMER i d-yuran « Yenna-as Ccix Muḥend » akked « Les poèmes kabyles anciens » ney « Isefra n leqbayel iqburen ».

Maca uyalen usan-d wid i d-yuran idlisen s tefransist maena ttawin-d yef yidles amaziḡ ney aqbayli d ayen i wumi qqaren « La littérature hybride » gar tutlayt tafransist akked leewayeḍ n leqbayel; gar wid yuran: Mulud At MĒEMMER deg ungal-ines « La colline oubliée » ney s teqbaylit « Tawrirt yettwattun », Mulud FERĒUN deg « Le fils du pauvre » s teqbaylit « Mmi-s n yigellil », tella dayen Tawes ĒEMRUC deg wammud n tmucuha i wumi tessema « Aeeqqa yessawalen »,...

Taggara-agi, llan wid yettarun s tmaziḡt idlisen-nsen, dya amenzu yuran ungal s teqbaylit d Beleid At ALI isemma-as « Lwali n udrar » d acu kan armi d taggara-agi i yettuneḥsab d ungal. Syin rnan-d aṭas deffir-s am Racid Ēellic, Aemer MEZDAD, Salem ZINIA, ..., Llan dayen wid yuran isefra, timezgunin akked tullisin. Iseggasen-agi ineggura, tuqqten yimyura s teqbaylit, d ilmezyen, d isdawiyeḥ.

Ayen i ay-ixussen aṭas d tasekla n yilmezyen, imi di tmaziḡt mazal ur as-gin ara amḍiq iwulmen, dya d tawsit n tsekla i d-yennulfan deg uwines **wis 19**. Llan wid i as-isemman « Tasekla n yilmezyen », llan wiyad, « Tasekla n warrac » ney « Tasekla n warrac d temzi ».

Ma nmuqel yer tmurt n Fransa, asaḍuf i yeskelfen deg usuffey n yidlisen n warrac imecṭah, d asaḍuf i d-yeffyen deg **16 di yulyu 1949**, yuḡal yettwaedel s umagrad n **14 di buḡamber 1958**, syin s usaḍuf n **4 Yennayer 1967**. Uqbel awines **wis 15**, ulac idlisen i warrac, llan kan kra n wullisen d yidrisen icudden yer wansayen, yer ddiḥ, yer usedwel, ssemrasen-ten d allal n tsensegmit akken ad zzun deg uqcic tugrint yelhan ; acku di tallit-nni,

agrud yettuneḥsab am win meqqren deg tfekka n win mezziyen¹. Di tmura nniḍen segmi yesea uqrud izerfan-ines deg useggas **1989**, anda timura n leḡnas yeddukklen, fkant-d tabadut n uqrur deg umagrad 1, yettuneḥsab mectūḥ alamma yewweḍ 18 n yiseggasen. Ihi aqcic, akken yesea izerfan i ilaq ad yettuqader ula di tsekla, nnect-a, yefka-as tulmisiin i tsekla n yilmezyen, dya :

1. Yssefk ad tili i warrac d yimecṭah
2. Ad tili d allal n usiley n yigerdan
3. Ad tili d urar berra n ugbur ayurbiz, akken ad as-yesnumen umecṭūḥ.

Adlis ara yebnun yef tulmisiin-a, ad yili d amallan i ugrud, akken ad yimṣur, ad yissin yernu ad yebnu timmad-ines akken iwata lḥal.

Imi deg umaḍal, aṭas n yiṣerfan i yellan; yal ayref s tutlayt-is; tutlayin-agi, mgaradent seg ta yer ta, dya tugget n yimusnawen i inudan armi wwḍen ad d-segzun tasuqilt akken yal agdud ad yegzu tameslayt n wayeḍ deg wayen akk ttarun, ama d iḍrisen, d tullisten, d amezgun,...

1. Tamukrist:

Tasuqilt, d tussna n tutlayt, tban-d s umecwar yezzifen n yimusnawen akken ad msefhamen yiṣerfan s tutlayin-nsen yemxalafen. Tasuqilt, d aḥric iweeren nezzeḥ, acku ur ilaq ara ad iruḥ unamek n wayen ara d-nsuql.

- Acuyer i nexdem tasuqilt-a?
- D acu-ten yimḡan iseklanen (Les facteurs littéraires) i ay-yeḡḡan ad tt-nexdem?
- Acu d fayda-ines?
- Anta tawsit n tsuqilt i nessemres deg usuqel n tullist-a?

2. Turdiwin:

-S tsuqilt seg tutlayin nniḍen yer tmaziyt ad tesnerni di ccan-is, xas teweer acku tesea lexxas.

-Ahat, ad nissin tulmisiin n tutlayt taybalut akked tin n yiswi bac akken ad naweḍ yer tsuqilt igerrzen iwenneen, melba asexreb n unamek yellan deg udlis anaṣli.

-Deg usuqel, yella wanda ara nessemres tasuqilt awal s wawal, yella wanda ara nexdem tin n unamek.

3. Afran s usentel:

¹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Litt%C3%A9rature_d%27enfance_et_de_jeunesse, consulté le 13/09/2022

Nefren tullist-agi n yimecṭaḥ «Aristide» ad t-nsuqel yer tmaziyt (Tutlayt taqbaylit) i Imend n kra n tmental; llant tid n umesyaru (Objectives) akked tid n wunmas (Subjectives).

➤ **Timental n umesyaru (Objectives)²:**

Imi ulac leqdic s waṭas deg unnar-agi n tsekla n yimecṭaḥ, nefren ad d-nsuqel tullist «Aristide» seg tefransist yer teqbaylit.

Rnu yer waya, lebyi-nney i tullya n tewwura i yigerdan akken ad issinen tisekliwin tigraylanin, s ways ara gzun idelsan n tyermiwin nniḍen d yimyura iberraniyen.

➤ **Timental n wunemas³ (Subjectives):**

Attekki yer tmetti taqbaylit, yefka-ay lebyi i wakken ad nheggi leqdic i lfaida n yigerdan n tmetti-agi-nney

Leqdic-nney deg uḥric n tsekla taqbaylit, yefka-ay afud akked tebyest akken ad t-nesnerni.

4. Asenked n tullist «Aristide»:

Adlis-agi, d tullist n yimecṭaḥ d yilmezyen, tura-t tmarut n Legliz Rosmary Freidman s teglizzit. Ma d Quentin Blake yessuney-as unuyen yeddān yid-s. Tuḡal tsuqel-it Plum-Le-Tan yer tefransist. Tessuffey-it-id i tikkelt tamenzut deg 1987 deg tezrigt n Gallimard; syin tules-as-d asuffey deg useggas n 1990. Yebḍa yef tza (9) n yihricen akked uḥric aneggaru n yiseqsiyen d tririyin. Walit Timerna 01 sb...

5. Asenked n umaru d umsuney:

A. Tudert n Rosmary Freidman: D yiwet n tmarut n tsekla n teglizzit, tlul deg useggas 1929 deg tmurt n Legliz. Yef leḥsab n wayen i d-tenna deg internet deg uzwel «About me»⁴; tezweḡ akked umejjay anesmatu (généraliste) i yuḡalen d amazzag (specialiste) yettdawin imuḍan n leḡeqel. Tesea ukuz (4) n tullas yid-s; tebda abrid n tira asmi tesea snat-nni n tullas timezwura. Tura ddeqs n yidlisen: n usugen, wid i d-yettawin yef tilawt, i yimezyanen; ama d aktayen, ama d amezgun. Amahil-ines yettwasuqel yettwaxdam d imazraren deg rradyu. Mebla ma nettu dakken tura akter n 50 n tullisn i d-yeffyen di tmura n umaḍal yef yiwen n uḥric s yisem: «The man who understood women». Ayen i tura d aneggaru d Final DRAFT «Reflexion sur la vie», d wagi i d adlis wis snat n tmerwin d ṣa (27). Di kra akken n yiseggasen teḍfer timsirin n tmeddit ayen i wumi qqaren «les cours du soir» deg waṭas n tengiwin. Texdem ula d nawalt, d taewwajt n uniwel. Tura, tesea mraw (10) n

² MAMMERI Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart*, ed.CNRPAH, Alger, 2008, p.145

³ <http://www.tawalt.com>, dictionnaire français / Amaziy, consulté le 14/09/2022

⁴ <http://www.rosemaryfriedman.co.uk/about-me/>, Consulté le 15/09/2022.

warraw n yessi-s, tettidir di Londre, mazal tetteuzzu tira acku tettekkes-as yef wul-is lxiq d eeggu.

Kra n wayen tura Rosemary Freidman d wayen texdem:

1. The whriting games i ssexdamen waṭas n yimura imaynuten deg uḥric n tira.
2. Sin n yidlisen i warrac imecṭaḥ, gar-sen *Aristide* ara d-nsuqel deg ukatay-agi, mazal-it yetteffey-d ar tura di tmurt n Fransa.
3. Ticqufin n umezgun:Tura kraḍet (3)
-Home truths - An Eligible Man et change of Heart - An Eligible Man
Ticqufin-agi, uraren-tent di Londre, uyalent ffyent yer tmura nniḍen, am tecquft-agi tis kraḍet «An Eligible Man», tewweḍ yer tmurt n La Pologne anda mazal tturaren-tt ar tura.
4. Imagraden i yiymisen n Legliz, am Guardian, the Times, the Sunday times, the Author, the writers'bulletin(journal).Terna kran yizyanen i the Times Literary supplement akked Sanday Times d Jewish Chronicle
5. Tettekki dayen d aeggal di BAFTA, anda i d-tferren win yuklalen deg yisura imaynuten. Dayen d tanzerfut (juge), d tayiwant (unique) deg waraz amenzu n tullist n waṭas n yimura, dya tezref (jugé) araz n Betty trask fiction d waṭas nniḍen.

B. Tudert n Quentin Blake⁵: D amsuney ameqqran n tmurt n Leqliz. Ilul ass n 16 di buḡamber 1932 deg Sidcup di Kent yer tama n Londre d tamanayt n Legliz. Yeyra di Chislehurst and Sidcup Grammer school ideg d aselmad-ines n telizzit i t-ideggren akken ad yexdem tasekla. Asunney yexdem d amezwaru di leemer-is mraw d seddis(16) n yiseggasen deg tesyunt «Punch». Ikemmel leqraya-ines deg uyerbaz «Downing college» deg yiḡrem n Cambridge, syin iruḥ yer tesdawit n Londre. Ikemmel dayen di «Chelsea college of Art and Design». Yexdem d aselmad n teglizzit di tesnawit tafransist Charles-de-Gaulle yellan di «Londres». Yexdem akter n snat n tmerwin (20) n yiseggasen di «Royal College of Art » anda yuḡal d anemhal n ugezdu n usunney seg 1978 alamma d 1986. Yettwassen aṭas s wunuyen i yessuney deg udlis n yimecṭaḥ i yura Roal Dahl.

Kra seg wayen yura:

A. Tikalasin (Albums) timanit: Yura aṭa; am s teglizzit, ama s tefransist, gar-aset:

1. **S teglizzit:** -Ptrick 1968 - Jack and Nancy 1969 - Clown 1995 ... atg.
2. **S tefransist:**-Armeline Fourchedrus - Les Cacatoés (Pirroquet)-Clown... atg

B. D amsuney n yidlisen n kra n yimyura:

⁵ https://fr.wikipedia.org/wiki/Quentin_Blake, consulté le 16/09/2022.

Amedya: wid yessuney i umaru Roal Dahl i yuran:

- James et la grosse pêche 1961- Charlie et la chocolaterie 1964

C. Ayen yexdem d wrazen i d-yewwi : Quentin Blake, yewwi-d atas n warazen

1. Araz di la foire du livre de jeunesse de Bologne (Italie).
2. Di 1969, « La mention » prix critique en herbe n Patrik deg i d-yessuffey deg 1968.
3. Deg 1996, yerbeḥ araz n Fiction Children n Clown i d-yessuffey di 1995.... atg
4. Deg 1999, yuḡal d anmahal (ambassadeur) amezwaru n udlis n yimecṭaḥ
5. 2002, yerbeḥ araz n Hans Christian Andersen n wunuyen
6. 2013, tessemyer-it (Anoblé) tgellidt Elisabeth II.
7. 2014, tettunefk-as Ccīea n Chevalier n legion d'honneur, deg uyerbaz afransist di

Londre.

Dya, tullist-agi « Aristide » i tura R.Freidman, d Quentin Blake i d as-t-yessuneyen.

C. Tudert n Plum Le-Tan⁶:

D tamarut, d nettat i isuqlen tullist n yimecṭaḥ seg teglizzit yer tefransist. Isem-is aḥeqqani Lesley Cowan, tuḡal syisem Le-Tan acku towel akked umsuney ameqqran Pierre Le-Tan. Tesea akked-s kraḍ n warraw-is; gar-asen: Olympia (*Styliste*) akked Cleo, d tamarut n tullist «*Yiwet n twacult*».

6. Tarrayt n umahil:

Nezra yakan amahil-nney, d tasuqilt n tullist n yimecṭaḥ «Aristide» seg tefransist yer tmaziḡt (Tantala tabaylit). Ihi, axeddim-agi, nebḍa-t yef sin yiḥricen:

I.Iferdisen n teẓri d wuguren n tsuqilt: Ula d wagi dayen yebda yef sin:

I.1. Iferdisen n teẓri n tsuqilt:

Deg uḥric-agi amenzu, ad d-yili wawal yef: umezruy d kra n tbuda d tyawsiwin n tsuqilt, syin d iswan d yiferdisen n tsuqilt akked takkayin-ines.

I.2.Uguren n tsuqilt:

Da, ad d-nemmeslay yef tarrayin n tsuqilt d wuguren i d-nufa deg uḥric n uḍris n tullist-agi, ama d tifyar, ama d awalen. Syin ad needdi yer wid i d-nufa deg uḥric n wuraren d yisteqsiyen akked tririyin; imi adlis-a, yebḍa yef sin, aḍris akked wuraren.

II.Asemres n suqilt s timmad-is:

Deg uḥric wis sin, ad d-tili tsuqilt n tullist n yilmezyen «Aristide» yer tmaziḡt i tura Rosmary Freidman s teglizzit, tesuqel-it dayen Plum Le-Tan yer tefransist.

⁶ https://fr.wikipedia.org/wiki/Pierre_Le-Tan, consulté le 16/09/2022.

Aħric amenzu

**Iferdisen n tezri
d wuguren n tsuqilt**

Tasuqilt: Tettekki yer tussna, ayen i wumi qqaren (Traductologie). D ayen i d-yennulfan seg zik, s yis-s i ssawađen yimdanen ad gzun ayen yellan deg tutlayin nniden d wayen akk iderrun deg umađal s umata. Maca tesa kra n wuguren seg tmeslayt yer tayed.

I. Aħric amezwaru: Iferdisen n tezri d wuguren n tsuqilt

I.1.Iferdisen n tezri n tsuqilt:

I.1.1.Amezruy n tsuqilt:

Yef wakken i d-nnan yimusnawen; tasuqilt, d taqdimt n lqedma. Ma nmuqel yer tenfust, ad nuyal yer la Bible (Genèse), tarwa n nuħ, llan tmeslayen yiwet n tutlayt, maca asmi bnan «La tour» di Babel d talya n zigourat s tajhuli akken ad alin yer yigenni. Imiren iqus-iten-id Rebbi, yefreq-iten s tutlayin am yibawen yef lluh. Dagi terra-ten tmara snulfan-d tasuqilt d tsuyelt bac ad msefhamen gar-asen¹.

Yer lehşab n REDOUANE Joelle², idrisen imezwura yemmucaen di tsuqilt n usammar alemmas i d-yellan deg 3000 n yiseggasen uqbel talalit n Sidna Eisa, d l'épopée n Gilgamesh yuran s Sumérien di Mésopotamie (Bilad Arrafidin) d Leiraq, tura; tettwasuqel yer Hittite akked Hourite. Yella dayen uđris n usađuf ageldan yura ugellid Hammourabi yef uzru, yettwasuqel yer Hourite deg 1700 uqbel talalit n Sidna Eisa. Tura, timeslayin-agi merřa ruħent.

Si Mesopotamie, tuyal d Maşer i yettfen tayerma. Ihi, ad naf atas n wid yuran yesean azal d ameqqran, xedmen ula d tasuqilt yer wařas n tutlayin. D annect-agi i ten-yeğgan ad bnun ayerbaz n tsuqilt di Alexandrie.

Tella dayen Rosette di tmurt n Maşer, tettwasen s uzru iyef urant krađ (3) n tutlayin di 196 uqbel talalit n Sidna Eisa s Hyerogliphes, syin tetwasuqel yer Démotique akked tegrigit (Gréc), ufna-tt-id deg useggas 1799.

Ma yella d Igrigiyen deg tallit-nni, ur ĥwağen ara tasuqilt acku ttwassnen deg wagerakal. Ula d irumaniyen, kif kif, ur tt-ħwağen ara axater tutlayt-nsen akked tyerma-nsen ttwassnent. Maca asmi i d-yewweđ Cicéron Arumani, yessuqel-d atas n yidrisen yellan s tegrigit yer tlatinit; dya d netta i d-yewwin Isas n Tezri n tsuqilt. Yerna-d dayen Saint Jérôme, amsuqel yemmucaen ladya mi yessuqel la Bible di 384. Yerna-d wayeđ deg useggas 1946 Valéry Larboud i d-yessuffyen adlis yettmeslayen yef tsuqilt yebnan yef tekti n Saint Jérôme.

Asmi i d-usan yinselman, ĥur-sen i d-ggran yidrisen n Yigrigiyen d wiyad. Suqlen-ten yer taerabt, ama d wid n tussna, ama d wid n tfelsafit. Sawđen idlisen n yigrigiyen s Yimusnawen-agi: Al kindi, Alfarabi, Ibn Sina (Avicenne) akked Ibn Ruchd (Averroes).

¹ GUIDERE Mathieu, *Introduction à la traductologie*, ed. De BOECK, Belgique, 2008, p.20

² REDOUANE Joelle, *Encyclopedie de la traduction*, ed.OPU, Alger, 1996, pp. 3-5

Seg 363 alammi d 489, tamdint n Edesse yellan di Mésopotamie (tura, tettekki yer Turk (d Urfa), di lawan-nni tettwassen s tutlayt n Syriaque, dya suqqlen ayen akk yellan s tegrigit yur-s, ladya wid n tfelsafit.

Asmi i d-yusa mmi-s n mmi-s n Muəawiya Xalif Xaled, yewwi-d wid yettarun s terabt seg Maşer akken ad suqlen takrurant (L'Alchimie) seg tegrigit yer taerabt. Dya d Xalif Xaled i yettakken afus n tallelt i yimsuqlen-a s tedrimt, deg waṭas n yiħricen: ama d tujjya, ama d tussna, ama dayen nniḍen. Annect-a, yella-d deg yiwen n uxxam i wumi isemma (Bayt Al ħikma) ney (La maison de la sagesse).

Deg uwines wis 08, di tallit n yiəbbasen (Abasside),d Ibn Al Moqafae i d-yessuqlen tasekla n les Pérses(Alfors) ney ifarisiyen yer tutlayt n taerabt akken ad tt-yesnerni.

Ma deg uwines wis 09, Lxalifa Mamun,yeħya-d « La maison de sagesse » ney « Bayt Al ħikma » di Beydad, yesnerna tasuqilt, dya yettazen wid ara d-yawin idlisen akked yiḍrisen si Qestentiniya (tura d Iştambul), suqlen-ten yer taerabt. Iwakken ad tili tsuqilt iwennəen, ḍefren takkayin-a :

- Ad d-gemren iḍrisen inaşliyen,ad ten-suqlen s umsuqel
- Ad yili umallal n umsuqel ara as-yesseknen abrid ma işeħħa, ad yili dayen yimseyti

ara yesseytin tucḍiwin ney igulen ma llan.

Ayerbaz n Beydad, yejmeə-d akk iḍrisen yeenan, tussna, tussnakt, tussna n talunt, tujjya, maca yeğġa tasekla d wayen yeenan tazuri.Ma d kra n yimusnanwen n ddin di tallit-nni skecmen di tsuqilin-nsen tikiwin n ddin, gar-asen GHAZALI¹.

Akken suqqlen yer taerabt i suqqlen wiyad seg taerabt yer tutlayin nniḍen. Ihi mebla ma nestuqqet awal yef umezruy n tsuqilt imi i d-nenna yakan, d taqdimt, tecfa-d i yillel mi yeqqur. Ad d-nebder kan kra yemmucaəen n yimsuqlen seg taerabt yer wayen nniyen, yella Antoine Gallan (1646-1715) i yessuqlen «les mille et une nuits» yer tefransist, yettwassen di l'Europe merra deg useggas 1704-1717. Yella dayen win i t-yerran yer teglizzit deg 1880, wagi d Richard BURTON.²

Tasuqilt, ur teħbis ara dagi, tettkemmil ar tura; ladya mi d-nnulfan waṭas n ttawilat n teywalt (Internet, tilizri, aglaway...), akken amdan ad yelmed ad iḍer ayen akk yellan deg umaḍal.

Dya ad naf ula d imaziyen, suqqulen-d seg tutlayin nniḍen yur-s.

Ad d-nebder kra seg-sen yessuqlen yer teqbaylit:

Imedyaten:

- ✓ Muħend Uyeħya ixedmen amsasa n tmezgunt n:

¹ REDOUANE Joelle, op.cit.pp. 5-8

² Ibid.p.14

I.Aħric amezwaru: Iferdisen n tezri d wuguren n tsuqilt.

1. Molière (D afransis), amedya: «*Tartuffe*» i wumi isemma (*Si Lpertuf*)
2. Samuel BECKETT (D irlandi), amedya: «*En attendant Godot*» i wumi isemma (*Am win yettrağun Rebbi*)
3. Bertolt BRECHT (D almani), amedya: «*La décision*» i wumi isemma (*Aneggaru ad d-yerr tawwurt*)...

Mačči ala Muħya i yessuqlen yer teqbaylit, maena llan wiyad:

Ad d-nebder kra n wid yessuqlen tasekla n yilmezyen, acku d tagi i ay-iceyben:

1. Ĥabib-Llah Menşuri yerran «*le petit prince*» yura Saint Exupery, seg tefransist yer teqbaylit isemma-as «*Ageldun amecţuħ*».
2. Ĥmed Nekkar i as-ixedmen amsasa i «*Alice aux pays des merveilles*» yura Lewis CARROLL yer teqbayli i wumi isemma «*Alluca di tmurt n tirga*»

Llan dayen wiyyad: Amezyan kezzar yessuqlen «*Ayyul n ġenğis*» akked «*Tuyac n Brassens*», Musa Weld Taleb «*Mmi-s n yigellil*» n Mulud Fereun, Katiya Tawat «*Taqsiđt n tudert-iw*» n Fađma n AT MENŞUR, Kamel CACWA akked Azeddine KENZI «*Lmizireyya di tmurt n Leqbayel*» n Albert CAMUS, nezmer ad d-nebder ula d acennay-nney ameqqran Yidir yessuqlen tizlit n Charle AZNAVOUR «*La bohème*», ...

I.1.2.Tibuda d tyawsiwin n tsuqilt:

I.1.2.1.Tabadut n tsuqilt: I wakken ad d-fken yimusnawen tabadut n tsuqilt, atas i nudan; dya yal yiwen amek i tt-id-yesbadu:

▪ **Tabadut 1:** Yef leħsanb n Mathieu GUIDERE «*La traductologie est traditionnellement classée parmi les sciences humaines et elle est souvent considérée comme une science du langage*». ¹ **Meħsub** «*Tussna n tsuqilt, di leewayed, ttarran-tt gar tussniwin timdananin, tettwaħsab di tugget am tussna n umeslay*».

▪ **Tabadut 2:** Ma yer REDOUANE Joelle «*La traduction, passage d'une langue à une autre autrefois considérée comme un art parfois impossible (Selon Georges Mounin). Les anciens (Cicéron, St Jérôme, Horace) ont condamné le mot à mot...*» ² **Meħsub** «*Tasuqilt, d tiririt si tutlayt yer tayed; tikwal d tazuri, tikwal d awezzyi ad d-tili (yer leşab n Georges MOUNIN). Iqdimen am (Cicéron, St Jerôme, Horace), nekđen (Ur qbilen ara) asuqel n wawal s wawal...*».

▪ **Tabadut 3:** «*La théorie de la traduction est une réflexion sur la pratique traduisante. En d'autres termes, c'est une discipline qui essaie de théoriser la pratique de la traduction. C'est là d'ailleurs où apparait le lien existant entre taductologie et linguistique.*

¹ GUIDERE Mathieu, *Introduction à la traductologie*, ed. De Boeck, Belgique, 2008, p. 10

² REDOUANE Joelle, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, ed: OPU, Alger, p:2

Les deux disciplines ont un même objet d'étude.»¹ Meħsub «Tizri n tsuqilt, d axemmem yef usemres yessuqlen. S wawalen nniđen, d tanga yettearaden ad terr ayen yellan deg usemres yer tezri n usuql. Dagi dya i d-yennulfa wassay yellan gar tussna n tsuqilt akked tesnalsit i yesean yiwen n yiswi n tezrawt».

Ihi, ayen ara d-nħiwec seg tsuqilin-agi, d akken tasuqilt, d allus akked usegzi n unamek n uđris aybalu s tutlayt nniđen icudden yer yidles n tutlayt n yiswi. Tella seg zik, maca ur asfkin ara isem n tsuqilt armi d 1540 syur n umusnaw Etienne DOLET.

I.1.2.2. Tiyawsiwin n tsuqilt²: Llant krađet:

a. Tayawsa ara yettwasuqlen: D ađis-nni ara yessuqlen umsuqlen seg tutlayt taybalut yer tutlayt nniđen.

b. Tayawsa yettwasuqlen: D ađris i d-yettwasuqlen yer tutlayt n yiswi.

c. Win ara yessuqlen: D amsuqlen ara yessuqlen ađris yellan seg tutlayt tanařlit yer tin nniđen. Amdan-agi, ur yezmir ara ad yissin kullec, ilaq ad iđer aybalu anda ara d-yawi isallen, anwa ara yesseqsi. Ur itettu ara belli ilaq ad yissin tajeřřunt, taseddast, yernu ad yeseau idlisen d imawalen ilaqen

I wakken ad tili tsuqilt twennee, ilaq ad tebnu yef **tulmisin**-agi:

a. Anamek (le sens): Yal tasuqilt, ad teddu d unamek n uđris anařli. Meħsub win ara d-yessuqlen, ur ilaq ara ad yessexreb anamek n uđris aybalu.

b. Amsawa (L'equilibre): Ilaq yef uđris aybalu akked win yettwasuqlen, ad msawan.

c. Timekdit (Fideliťe): Yal tasuqilt, ilaq ad tili d timekdit i tekti akked talya n uđlis anařli. Amsuqlen, ilaq ad yili d imekdi acku d alas (Devoir) yernu d tamara tayademt (Obligation juridique).

1.1.3. Iswan d yiferdisen n tsuqilt:

1.1.3.1. Iswan n tsuqilt: Tasuqilt, d tanga yesean aťas n yiswan di tudert n umdan s umata; ama meqquer ney mezzi. Gar-asen:

- Tesnarnay tamussni n umdan
- Tessebyar tamawalt-ines
- Yettissin umda ansayen d yidelsan n tmura nniđen.
- Tesselmad tutlayin d tegzi n wayen ara iyer.

¹ SADI Kaci, «Néologie, terminologie et traductologie face aux problèmes de traduction des termes techniques du français vers tamazight», in *Timsal N tmazight*, n° 7, www.cnplet.net, septembre 2016, p.3

² GUIDERE Mathieu, Op.cit.pp.14, 15

1.1.3.2 Iferdisen n tsuqilt:

a. Tasuyelt (Interprétation)¹:

D yiwen n uħric gar yiħricen n tsuqilt. Amgarad yellan gar umsuqel d umsuyel: amezwaru-agi, yessuqul-d aħris yuran; ma d wis sin, axeddim-is d asuyel n yinaw s yimi. Amsuyel, yezmer ad yesuyel inaw-agi deg yiwen n wakud akked win i t-id-yeqqaren s timawit, d ayen i wumi qqaren (Interprétation simultanée). Yezmer dayen ad t-id-isuyel, yal mi ara yekfu aħric win i d-yettmeslayen; meħsub yettas-d wa deffir wa; d ayen iwumi qqaren (Interprétaion consecutive).

b. Amsasa² (Adaptation): Mulud Mæemmri, isemma-as “**Taserwest**”.

Yef leħsab n Amar LAOUFI³, amsasa, d talya nniħden n tsuqilt. Tettili-d seg tutlayt yer tayed. Dagi amsuqel ad yettef takti tagejdant n uħris anaħli, ad t-yerr yer tutlayt tayed, s ubeddel n wawalen, n tekta ney n wazalen n tmetti n tutlayt n yiswi. Amsuqel, amzun iħur maru anaħli. Amedya: Muħya mi d-isuqel tacquft n umezgun «*Tartuffe*» n Molière seg tefransist, ibeddel-as isem, yerra-tt d «*Si Lpertif*». Yettef takti tagejdant n uħlis anaħli, isuqel-it yer teqbaylit mebla ma yeffey i yidles d wansayen-nney akken ad t-yeqbel **uzayez** (public)⁴.

Amsasa, yezmer ad yili s tukksa, ama n wawal, ama n tefyirt ney n tseddart dayen i wumi semman (la suppression). Yettili-d dayen s tmerna n kra yef uħris anaħli, wagi qqaren-as (l'adjonction). Yella wanda yetteli s ubeddel, dayen i wumi qqaren (la substitution).

Yezmer dayen ad yili seg yiwet n tutlayt, d agi amaru ad ibeddel tawsit n uħris s tewsit nniħden, am «*Aħeddad n Lqalus*» i d-yejmeħ Mulud MÆEMMRI, yerra-tt d tullis Kamel BUEMARA isemma-as «*Tirgara*», tuħal d asefru i tura Haħira Ubacir yecna-t Mennad, syin d tacquft n umezgun i yura Nurdin AT SLIMAN s yisem n “*Aħiħus*”.

1.1.4. Takkayin n tsuqilt⁵:

Akken ad isuqel yiwen aħris ney adlis akken iwata seg tutlayt yer tayed, ilaq ad yedfer kra n takkayin; ha-tent-an:

a. Tigzi n uħris:

Dagi, amsuqel, ad iħer akken iwata aħris anaħli, ad yegzu s tutlayt s ways yettwaru i wumi qqaren tutlayt taybalut. Bac ad t-yefhem, ilaq ad t-iħer aħas n tikkal akken ur ixesser ara unamek-is mi ara t-yessuqel.

¹ GUIDERE Mathieu, Op.cit.p.105

² HADDADOU Mohand Akli, *Dictionnaire tamaziyt tatrart*, ed.BERTI, Alger, 2018, p.492

³ LAOUFI Amar, Mémoire magister, *Récriture, traduction et adaptaion en littérature kabyle : Cas de Si Leħlu de Mohia*, UMMTO, 2012, pp.27, 28

⁴ MAMMERI Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart*, ed.CNRPAH, Alger, 2008, p.145

⁵ REDOUANE Joelle, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, ed. OPU, Alger, pp.13, 14, 15

b. Beṭṭu n uḍris: Amsuqel, ad ybḍu aḍis-is akka:

1. Beṭṭu n tyessa:

Win ara yessuqlen aḍris aybalu, ad d-yessuffey tayessa-ines, ad iẓer akk anda llant tekta tigejdanin.

2. Beṭṭu n yiferdisen n tsuqilt:

Dagi, amsuqel, ad yerr ddhen-is yer wanda llan wawalen isuraz icudden gar-asen i wakken ad ten-yessuqel, mebla ma yexreb unamek n uḍris.

c. Afares s tira n uḍris s tutlayt n yiswi:

Deg takkayt-agi taneggarut, ad d-yili ufares n uḍris aybalu s tutlayt n yiswi (D tin s wayes ara yettwasuqel).

I.2. Uguren n tsuqilt-agi:

Akken yebyu yissin umdan di tsuqilt, seg tutlayt yer tayed yettaf uguren; ama deg tarrayt, ama deg umawal, ama di tefyar ney di tseddast. Tarrayin n usuqel, llant snat:

a. Asuqel awal s wawal: D asuqel n wawal s wawal n uḍris anašli. Maca mi yezgen uwines wis 19, ufan ur tlaq ara tarrayt-a s waṭas imi amsuqel, ur yettili ara d imekdi i uḍris aybalu, yeru yettruḥu-as unamek.

b. Asuqel s unamek: Tagi, tettli-d s usuqel n unamek n uḍris anašli. Dya ilaq yef umsuqel, ad yili amzun d amaru-nni i t-yuran i d-yeddren tirit-nni ideg yettwaru. Ilaq dayen ad yebnu yef ccbaḥa n tutlayt d tseddast ilaqen, mebla ma iruḥ-as unamek amezwaru.

Dya tarrayt i neḍfer deg tsuqilt n wungal n yimecṭaḥ “Aristide” i tura Rosmary Freidman, d tin n unamek, imi yal tutlayt, tesa tulmisin-ines, taseddast-ines akked umawal-ines. Maca tikwal, tettarra-aneḡ tmara ad nessemres tin n “Awal s wawal”.

Adlis-agi, yebḍa yef sin yiḥricen: win n uḍris akked win n wuraren s yiseqsiyen d tririyin.

I.2.1. Aħric n uḍris: Aṭas n wuguren i d-nemlal; deg tefyar, ladya deg wawalen,

a. Awalen:

S tefransist	S tmaziyt (taqbaylit)- Amawal iseg d-yettwakkes
Les vacances	Imuṛas
Ville	Iyrem
Comportement	Tugrint
Villa	Tadwarit (<i>kaw maziyt -Belkacem Guerbas</i>)p261 ¹
Rideaux	Isubar (<i>kaw maziyt -Belkacem Guerbas</i>)p222
Château	Tiyremt
Il a imaginé	Yessugen

¹ GUERBAS Belkacem, *Dictionnaire Kaw Maziyt*, éd : Imprimerie ARC-EN-CIEL, Alger, 2019

I.Aḥric amezwaru: Iferdisen n tezri d wuguren n tsuqilt.

L'armée	Iserdasen
Chapeau	Arazal
Bouée	Rruda yettcuffun
Magasin	Tasenza/Tisenza (<i>kaw maziḡ-Belkacem Guerbas</i>)p155
Matelas pneumatique	Ametreḡ yettcuffun
Bateaux	Aḡerrabu/ Iḡerruba (<i>Mulud Mammeri</i>) ¹ p 131
Canne à peche	Tieekkin n ṣṣyada
Carreau	Taḡwiqt
Transparent	Yettwawalin
Trottoir	Acrarad (<i>kaw maziḡ-Belkacem Guerbas</i>) p156
Perche	Amextaf / Acekkab
Magie	Aḡergin (<i>kaw maziḡ-Belkacem Guerbas</i>)p156
Cadeau	Asefk
Crème	Afrir (<i>Tamaziḡt tatrart-Muḡand Akli Ḥaddadu</i>) p557 ²
Marché	Ulzuz (<i>Tamaziḡt tatrart-Muḡand Akli Ḥaddadu</i>) p543
Plage	Taftist
Maillot de bain	Talaba n ueummu
Mère	Illel
Promettre	Ṙgem
Camembert	kamumbir
Fromage	Aguglu
Chaise longue	Akersi ayezzfan n teftist
Etonner	Yebhet
Océan	Agaraw
Heureux	Yumer
Ambulance	Talawaḡt(<i>Tamaziḡt tatrart-Muḡand Akli Ḥaddadu</i>)p495
Hôpital	Asegnaf
Immense	Yeḡcer
Immensité	Aḡcar
Sombre	Yemyumbas
Jamais	D awezzyi
Etoile polaire	Itri n ugafa
Courage	Tabyest
Pointu	Asmud (<i>kaw maziḡ-Belkacem Guerbas</i>)p196 ³

¹ MAMMERI Mouloud, *Amawal n tmaziḡt tatrart*, ed. CNRPAH, Alger, 2008, p.131

² HADDADOU Mohand Akli, *Dictionnaire Tamaziḡt Tatrart*, BERTI éditions, Alger, 2018

³ GUERBAS Belkacem, *Dictionnaire Kaw Maziḡ*, éd : Imprimerie ARC-EN-CIEL, Alger, 2019

I.Aḥric amezwaru: Iferdisen n tezri d wuguren n tsuqilt.

Sable	Ijdi
Terre	Tiyeryert
Contre	Mgal
Minutes	Tiseddadin
Chatouillement	Askikkeḍ
Fusil	Lfuci / Tameḡhalt
Rouquin	Bu-ucebbub azewway
Nez en trompette	Bu-tyenḡurt
Prison	Asekraf
Je ne suis pas sûr	Ur lkiney
Tente	Aqiḍun
Promettre	Rḡem
Responsable	Amasay(<i>Tamaziyt tatrart-Muḡand Akli Ḥaddadu</i>)p565
Se tasserent	Mkubban
Cuisinier	Amawal (<i>Tamaziyt tatrart-Muḡand Akli Ḥaddadu</i>)p513
Scout	Askuti
Prisonnier	Anekruḥ / Ameḡbus
Remise	D taxxamt ideḡ srusun leḡwal n tebḡirt
Interrogatoire	Asisten (<i>Tamaziyt tatrart-Muḡand Akli Ḥaddadu</i>)p537 ¹
Tricot	Adlaw (<i>kaw maziḡ-Belkacem Guerbas</i>)p252 ²
Croix	Amidag (<i>kaw maziḡ-Belkacem Guerbas</i>)p74
Espion	Aḡalli (<i>Tamaziyt tatrart-Muḡand Akli Ḥaddadu</i>)p524
Guerre	Tḡrad
Pistolets	Lekwabes
Soupir	Nnehta
Chef	Aḡella
Bombe	Lbumbat
Arme	Amriḡ (<i>Tamaziyt tatrart-Muḡand Akli Ḥaddadu</i>)p497
Centaines	Tiwinasin
Conservé	Ixemmren (<i>kaw maziḡ-Belkacem Guerbas</i>) p65
Grenouilles	Iḡra
Escargots	Ieuras
Croissants	Aḡrum s talḡa n waggur
Genres	Tiwsatin

¹ HADDADOU Mohand Akli, *Dictionnaire Tamaziyt Tatrart*, BERTI éditions, Alger, 2018

² GUERBAS Belkacem, *Dictionnaire Kaw Maziḡ*, éd : Imprimerie ARC-EN-CIEL, Alger, 2019

I.Aḥric amezwaru: Iferdisen n tezri d wuguren n tsuqilt.

Confiture	Amayus (<i>kaw maziḡ-Belkacem Guerbas</i>)p64
Gelée	Agras (<i>kaw maziḡ-Belkacem Guerbas</i>)p124
Uniforme	Isurad (<i>kaw maziḡ-Belkacem Guerbas</i>)p255
Carré	Imkuḡen/Amkuḡ(<i>Tamaziḡt tatrart-Muḡand Akli Ḥaddadu</i>)p505
Casques	Amsegdal/Imsegdalen (<i>kaw maziḡ-Belkacem Guerbas</i>) p49
Reveil	Amesduy (<i>kaw maziḡ-Belkacem Guerbas</i>) p221
Obscurité	Tillas timḡdellas
Heure	Tamert
Aiguilles de montre	Ireqqasen
Someil profound (Hébernation)	Ameyrud
Boucliers	Imḡaddiyen
Argent	Azref
Ombres	Lexyalat
Armée	Igen (<i>Tamaziḡt tatrart-Muḡand Akli Ḥaddadu</i>)p497
Toit pointu	Ssqef bu-uqamum neḡ ssqef bu-usmud
Décider	Gmen /Gemney
Police	Amḡaltu/Imḡulta (<i>kaw maziḡ-Belkacem Guerbas</i>)p196
Immédiatement	D umatu
Poste de police	Tamḡulta (<i>kaw maziḡ-Belkacem Guerbas</i>)p196 ¹
Confortable	Asganfay (<i>Tamaziḡt tatrart-Muḡand Akli Ḥaddadu</i>)p510 ²
Avion	Timesrifegt
Sanglote	Yesmicriw
Aéroport	Anafag
Photos	Tugniwin

b. Tifyar:

S tefransist	S tmaziḡt
Ses larmes le rechauffèrent	D imetḡwen-is i t-yesserkkden
Couva les saucisses des yeux	Isett imergazen s wallen-is (Yesqed, yedmeε)
Ne le laisse pas faire toutes les corvées	Ur as-ttaḡḡ ara ad yexdem kullec netta
Le ciel noir	Igenni yemyumbas
Ils dormaient tous à poings fermés	Ṭṭsen taguni n ureḡwi neḡ n umeyrud
Il avait tellement travaillé	Xedmen, xedme, meḡsub xedmen aḡas.

¹ GUERBAS Belkacem, *Dictionnaire Kaw Maziḡ*, éd : Imprimerie ARC-EN-CIEL, Alger, 2019

² HADDADOU Mohand Akli, *Dictionnaire Tamaziḡt Tatrart*, BERTI éditions, Alger, 2018

I.Aħric amezwaru: *Iferdisen n tezri d wuguren n tsuqilt.*

I.2.2. Aħric n yisallen d wuraren: Aħric-agi wis sin, yebna yef tybula n Rosmary Freidman akked Quentin Bake, s yin d aerad s yisteqsiyen, isallen, uraren d tririyin. Ula dagi, nessemres tarrayin di snat tin n unamek akked tin n awal s wawal.

a. Awalen:

S tefransist	S tmaziyt (taqbaylit)
Electricité	Tazarurt (<i>kaw maziyy-Belkacem Guerbas</i>)p95 ¹
Critique	Tuzyint
Bacon (s teglizzit)	Aksum n uħelluf
Gâteau (Porridge)	Angul (<i>Mulud Mεemmri</i>) p141 ²
Confiture / Gelée	Amayus
Pique-nique	Učči n beħra
Sandwich	Asandwič
Restaurant	Asečču(<i>Tamaziyt tatrart-Muħand Akli Ĥaddadu</i>)p565 ³
Sacré	Uyris(<i>Mulud Mεemmri</i>) p151
Fruits	Igumma (<i>Mulud Mεemmri</i>) p141
Conseils	Iwellihen
Blazer	Abaltun
Écusson	Azamul(<i>Mulud Mεemmri</i>) p152
Obligatoire	Bessif
Cravate	Takrabať
Casquette	Tarazalt
Autobus	Asakac, anesmaddu (<i>kaw maziyy-Belkacem Guerbas</i>)p44
Etages	Annagen (<i>Mulud Mεemmri</i>) p139
Beaux	Fulkin
Téléphone	Tiliyri, aglaway
Frômeage	Aguglu (<i>Mulud Mεemmri</i>) p141
Dessert	Asegri
Classent (classement)	Ttemsizwirin
Hôtel	Asensu /Isensa
Cuisine	Tanawalt
Paté imperial	Aksum yezdan
Canard laqué	Aksum n tebrakt
Litchis	D agummu am lmandari
Asperge	Asekkim / Asekkum

¹ GUERBAS Belkacem, *Dictionnaire Kaw Maziyy*, éd : Imprimerie ARC-EN-CIEL, Alger, 2019

² MAMMERI Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart*, ed.CNRPAH, Alger, 2008, p.141

³ HADDADOU Mohand Akli, *Dictionnaire Tamaziyt Tatrart*, BERTI éditions, Alger, 2018

I.Aħric amezwaru: *Iferdisen n tezri d wuguren n tsuqilt.*

Paella	Arruz s sserdin
Nougat	Nuga
Pot-au-feu	Asqi n tugi yef tmes

b. Uuraren:

Ayen i d-nufa dayen d ugur, deg wuraren; gar-asen wigi i d-iteddun:

1) Ccbaħa n s ufella txedde:

Imi deg udlis anašli ad d-afen «Tente», awal-agi yebda yef semmus (5) n yisekkilen, ma deg uđris i d-nessuqel, llan seddis (6) akken ad d-afen Aqıđun.

A Q I Đ U N

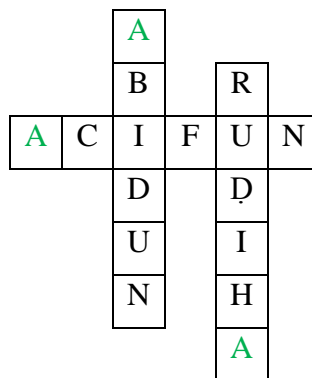
Mazal-ađ deg wurar-agi amenzu, ilaq ad yekkes asekkil wis 2 d wis 4 akken ad d-yaf awalen icuban yer wawal-agi n uqıđun deg tbuda-agi

1. Ttawin deg-s medden aman ney idumman → **Abidun**

2. Seffđen yis-s medden taqaet ney tiyeryert → **Acifun**

Mazal nettkemmil urar, dagi ad nekkes asekkil wis 2 akked wis 6 deg (Aqıđun), syin ad d-naf awal i tbadut-agi:

3. Ttyimin fell-as medden, yettwakkes-d seg yikerri i ttrebbin. → **Ahiđur**



2) A yir lxałuħa yellan di tħanut-agi:

Dagi, rniđ-d amkuđ wis ħam (8), tama n wadda akked tama tayeffust, akken ad d-naf tħa (9) n leħwal yezmer ad d-yay Aristide di tsenzut-a. Ihi nerna-d: **Aqbuc**, **Abidun**, yernu yer taggara, ad d-yaf uqcic awal i d-yeggran yesean anamek d (**Anagraw n yitij**), ma deg uđris anašli ulac-it.

3) Mraw (10) n yiseqsiyen i yinig:

Deg udlis anašli, mi ara d-yerr uqcic yef mraw (10) n yiseqsiyen, ad d-yaf isem n tmurt **Legliz** s tefransisit «**Angleterre**», imi deg-s 10 n yisekkilen, ma d nekknı di tmaziyt (Taġbaylit) ad d-tiniđ **Legliz**, yesea kan 6 n yisekkilen. Yef wannect-agi, i nbeddel d acu ara d-yaf uqcic, maci d tamurt n legliz maena d isem n yimezday-is «**Iglizziyen**».

Tamawt: Deg usebtar n yisallen anda yella «Balak tama tazelmađt!» ney «Gare à la gauche !», tella-d tucčiđt di tira, acku deg umkan n *Mrs Lollylop*, ilaq ad arun *Mrs Lollipop*. Isem-agi, d isem n La (sucette) s teglizzit, semman-t i tin yettattafen yiwen n uekkaz igan am talya n **lollipop**; tettili deg ubrid n yal aýerbaz bac ad tħebbes tikerwas akken ad eeddin yinelmaden.

Teqqim-d tferkit taneggarut deg wungal-agi, d ismawen n yidllisen: n wumuy amidadi (**Série bleue**) akked wumuy azewway (**Serie rouge**), tagi ur tettwasuqqel ara yer tmaziyt.

Ha-tt-an tferkit-agi:

Titre à nouveau disponible et nouveautés de la collection folio cadet

Série bleue

- La petite fille aux allumettes*, Andersen/Lemoine
- Les boîtes de peinture*, Aymé/ Sabatier
- Le chien*, Aymé/ Sabatier
- La patte du chat*, Aymé/ Sabatier
- Le problème*, Aymé/ Sabatier
- les vaches*, Aymé/ Sabatier
- La belle et la bête*, de Beaumot/Glasauer
- Clément aplati*, Brown/Ross
- Le doigt magique*, Dahl /Galeron
- Il était une fois deux ours*, Johansen / Bhend
- Dictionnaire des mots tordus*, Pef
- Les belles lisses poires de France*, Pef
- Les inséparables*, Ross/Hafner
- Du commerce de la souris*, Serres/Lapointe
- Le petit humain*, Serres/ Tonnac



Série rouge

- Le cheval en pantalon*, Ahlberg
- Histoire d'un souricureuil*, Allan /Blake
- Le rossignol de l'empereur...*, Andersen/Lemoine
- Grabuge et ...*, de Brissac/Lapointe
- Le port englouti*, Cassabois/Boucher
- Fantastique maître renard*, Dahl /Ross
- Thomas et l'infini*, Déon/Delessert
- Rose blanche*, Gallaz /Innocenti
- Le poney dans la neige*, Gardam/Geldart
- L'homme qui plantait*, Giono/Glasauer
- Les sorcières*, Hawkins
- Voyage au pays des arbres*, Le Clézio/Galeron
- L'enlèvement de la bibliothécaire*, Mahy/ Blake
- Pierrot ou les secrets...*, Tournier/Bour
- Barbedor*, Tournier/ Lemoine
- Comment Wang-Fô fut sauvé*, Yourcenar/ Lemoine

Taggrayt

Tasuqilt, akken tebyu tiweir, amdan yetteḥwiḡi-tt mliḥ deg waṭas n yiḥricen n tmussni; ama d tasekla, ama d tujjya, ama d tussna akked tadamsa d wayen akk nniḍen. Annect-agi i yessawed ad d-tennulfu ula d tasuqilt taymanit (Taduction automatique) seg lqern wis 20 yer da, ssexdamen-tt yisenselkamen; tleḥḥu s usefrek tasenselkimt. Ihi, s tsuqilt ara yissin umdan tutlayin tigerylanin ney tiberraniyin. I wakken ad tt-iwenneε, ad yissin, ilugan d tulmisin-ines, takkayin d tarrayin-ines; ad yissin dayen tutlayt taybalut akked tin n yiswi. Aṭas n yimyura i yessuqlen yer tutlayt n tmaziyt, annect-agi yerna-as di ccan-is akked tmussni n yimeyriyen.

Ahric wis sin

**Asemres n
tsuqilt**

Aristide deg teftist yef yiri n yillel akked setti-s, deg ugafa n



Fransa, yessexdem ametreħ-is
yettcuffun i tikkelt tamenzut akken d
amaynut , yettifliw yis-s yef lemwaji,
dya yettes.



Mi d-yuki...

Aristide

-Aħris: Rosemary Freidman - S usuney : Quentin Blake



Teffey-d deg tezrigt n



1

Ha-tt-an tedyant n yiwen n uqci i wumi qqaren Aristide .Yettidir netta d yimawlan-is: yemma-s izaden di ssifa akked baba-s iħercen mliħ, deg yiwen nuxxam yella di Paris i d-yezgan di tmurt n Fransa.

Setti-s, ur telli d tuzyint am yemma-s, ur teħric am baba-s. D taqewwanit acku txeddem tanawalt, yernu tħemmel ad tečč deg wayen i d-tettnawal. Tetteuzzu aħas Aristide.

Yal aseggas, deg umenzu nyuct,tamdint n Paris texla, d tilemt am tħinat iħeššren, tugget n yimezday-is, ttruhun ad seeddin imuras-nsen

Deg yimuras-agi, imawlan n Aristide (baba-s d yemma-s), ruħen s tkerrust yer Midi (Anzul n Fransa). Ma d netta yettef tamacint yer ugafa akked setti-s.

Yemma-s, tħemmel Midi acku teħma aħas,d ayen i tt-yeğğan tezmer ad tells talaba n ueummu yernu ad teđlu zzit ttarran i uglim i wakken ad teqqim i yitij am tzermemmuct.

Ma d setti-s d agafa i tħemmel axater ulac deg-s lħamu s waħas, imi lħamu txeddem-as amlelluy ney aduxu

Baba-s n Aristide, yedda akked tmettut-is yer Midi, imi ilaq ad teđlu zzit i uerur-is, syin ad teqqim i yitij. Ma d aqci yedda akked yemma-s n baba-s akken ad tt-iwanes.

Ruħen yer yiwen n yiħrem yellan yef yiri n yillel i wumi qqaren Touquet zedyen deg tedwarit¹ yesean tħiqaan d izegzawen akked yisubar¹ yettebiqaen. Aristide, d lħezza-s ad yeseeddi imuras-is akked temyart n setti-s, ladya mi tessan ad tseww.



Maca yiwet n tugrint i t-yesserfuyen deg-s, d amek txeddem deg teftist n yillel. Mi tqewwa mlih, ur tezmir ad tells talaba n ueummu, ur tettými i yiťij akken ad tuyal d takeħluct, yef waya lweqt-is akk d taessast n Aristide segmi ara tawed yer teftist.

Aristide, akken yewwed yer yiri n yillel, yebda ixeddem tiyremt s yijdi, yessugen-itt-id d tameqqrant akked yiserdasen-is amzun d tidet; maca ssut n setti-s tegzem-as tirga-s.

-Aristide! Arwah, ad telseđ arazal-inek!



Mazal-it yef tgecrar yer tama n teyremt-is s urazal-ines amellal yef uqerruy-is, mi yesla dayen i usiwel.

-Aristide! Telluzed?

Ma yella ur iruħ ara ad yečč ayrum-nni i as-d-tefka setti-s, ad teiwed dayen ad as-tessiwel.

-Yiwel! Sellek iman-ik!

Tin i tent-yugaren akk,mi ara iruħ ad yekcem yer waman, yesea kan ad yesselxes tifdent-is tameqqrant, dya ad yessel i řřut n temyart n setti-s:

-Aristide! Err řřuda-inek yettcuffun!

Aristide, mi ara yekcem deg waman, ad teđfer alamma diri n yillel, ad tettizzif.

-Aristide! Ĥader! Balak!

Ass s lekmal-is, akken kan; maca tikwal, llan yimawlan nniđen

i yellan deg teftist, ssawalen i warraw-nsen; Françoise! Laurent! Jean-Pierre! Phippe! Madleine!, d acu isem i nessel s uæggeḍ: “Aristide”, “Aristide”, “Aristide”.

Yal anebdu, mi ara iruḥ Aristide akked temyart n setti-s, ad as-d-tay asefk; yezmer ad yextir ayen yebya.

Imi llant waṭas n tyawsiwin icebḥen di tḥuna; Aristide, yettæṭṭil akken ad yextir ayen i as-yehwan.Ddurt s lekmal, netta yettæddi sdat n lemrayat n tsenza, yettwali iyerruba, ddwabex akked tækkzin n šşyada.Deg taggara, yextar ametreḥ n plastik, yettcuffun, yettberriqen; ad t-icuf s yimi-s imir ad yettifliw yef waman.

Iruḥ akked setti-s yer tḥanut anida ttnuzun yimṭerḥen yettcuffun iæelqen di berṛa: Amidadi akked umellal, azewway d umellal, azegzaw d umellal. Kra deg-sen seān taḍwiqt amectuḥ n plastik yettwawalin¹ ansi ara yettwali iselman mi tteummun.

Tameṭṭut taqewwanit akked uqcic amectuḥ, bedden aṭas deg ucrarad yer tama n tsenzut, ttwalin imṭerḥen imaynuten icebḥanen. Deg taggara, Aristide, yenna-d

-Byiy amidadi.

D lxetyar yelhan. Akken kan i d-yenna Aristide awalen-agi, bu-tḥanut-nni, yeffey-d s umextaf s uḥergin, yekkes-d ametreḥ amidadi.

Tamyart, txelles-it; Aristide, yessuden-itt s snat n tsudanin akken ad tt-yesnemmer s usefk-ines.Wwin-t lwaḥid deg ubrid alammi d tadwarit yeseān isubar yetṭebbiqen anda i ten-yetraḡu uyaziḍ s ufrir bac akken ad ččen imensi.

Aristide, mi iruḥ ad yezzel, yessers ametreḥ-is yettcuffun yeseān tiymi tamidadit yer tama n uqejjir n umetreḥ iyef yeggan. Asirem-ines uqbel ad yettes, ad yelhu lḥal azekka-nni akken ad as-tæmmed setti-s ad yessexdem.





2

İttij, yesker-d Aristiid, yenteg-d deg wusu-s, imuqel yer umetreh-is yettcuffun, syen yehres setti-s akken ad as-d-tseww leftur n sbeħ s uyiwel. Yerfa fell-as acku ilaq ad truħ yer wulzuz¹ akken ad d-tay iselman i leftur n sbeħ, uqbel ad truħ yer teftist.

Mi wwden yer teftist, atas n yigerdan ay ufan dinna, zzin-as-d i Aristide, ttwalin ametreh-is icebhen akken d amaynut; qqaren-as belli yesea zzher, dya yettzuxxu s yiman-is. Yelsa talaba n ueummu s lemyawla yerna yerfed ametreh-*nni-ines* yettcuffun ameqqran fell-as. Yewwi-t alamma d illel, yessers-it yef waman, yufrar-d, imir yezzel s ufella-as.

Lemwaji la t-suzunent.

-Aristide! Balak ! Tenna-as setti-s yef yiri n yillel

La t-tesmuqul, nettat tugad fell-as

-Ur ttruħu ara aniwer yebeed!

Aristide, yeseedda tasebhit tgerrez. Mi iruħ ad d-yecceg seg umetreh-is yettcuffun yer daxel n waman, yaya-s ad tæeggeħ fell-as:

-Aristide! Aristide! Tgerrzeħ?

Maca, idehhu kan weħd-s mi ara yili ulac win ireşşan deg-s allen-is.

Yeččeħ mi as-tenna setti-s d lawan ad kecmen s axxam, ad ččen iselman-*nni* i d-uyn seg wulzuz, lameena tergem-as belli ad d-uyalen yer teftist mi teedda 12^t n wass.

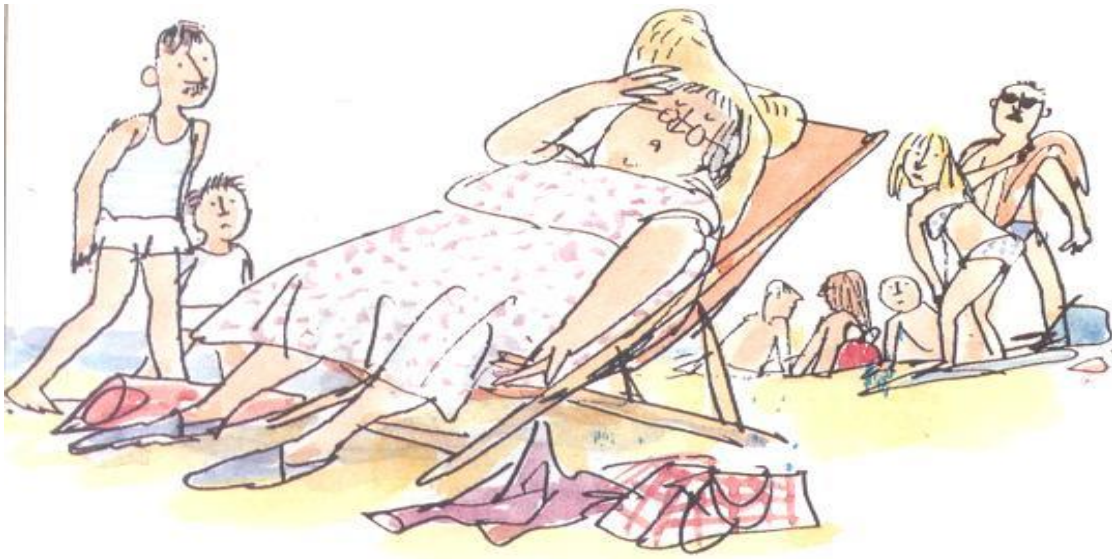
Tefka-as-d temyart n setti-s cwit n baħaħa n zzit yezzan, llubya tazgzawt, kamumbir (d aguglu iħemmel Aristide), akked cwit n ccrab d waman.



Mi kfan yessawed-iten facul alammi gnen.

Akken i d-ukin, şubben-d yer teftist; Aristide, yewwi-d ametreħ-nni-ines yettcuffun alammi d aman.

Mi yerra ametreħ-is amidadi d umellal daxel n yillel, yerna yezzel s ufell-a tiffudemt, yaya-s, tettef-itt tuzzya n leeqel. Tella tbedd, tettebbiq icetiden n Aristide yer daxel n uqrab-is yesean izaggen i yettawi yer teftist; cewya kan akka, thulfa i yiman-is belli ur telli ara bxir, dya teyli-d s ufella n ukersi-ines ayezffan ttawin yer teftist.



Medden akk yellan di teftist, zzin-as-d la as-heddren, maena ur d-telli ara allen-is. Yef way ula d yiwen ur yerri ddhen-is yer Aristide mi yekcem yer waman s umetreħ-is yettcuffun. Aqcic, yedha, ur yestufi ara akken ad iwali ayen yedran deg teftist.

Yella yezzel tiffudemt yef ueebbuđ s ufella n umetreħ yettcuffun, yettmuqul deg yiwet n tfawet yettwawalin deg-s bac akken ad iwali iselman. Itij, yessery-as aerur-is, yeęeb-as lhal; mazl ur yettmuqul ara iselman, iħar melmi ara ten-iwali, dya yerra ifassen-is deg waman, izuz ametreħ-is i wakken ad ten-imuqel.

Gerrzen waman, maci d kra, yeęeb-as lhal, yedha yetthewwis iselman seg teđwiqt n plastik yettwawalin n umetreħ-is, armi d aħal i d-yewwi s lexbar ur yesli ara i şşut n yaya-s i as-d-yessawalen «Aristide! Aristide! »

Inuqel-d aqerruy-is yef teđwiqt-nni n umetreħ-is anida yessikkid iselman akken ad iwali jida-s, yebhet ayen akka ur as-d-tessawel ara.

Ad as-tiniđ di tlemmast n ugaraw i yella. Yezmer ad d-iwali taftist si lebeid. Teyli-d tsusmi, d azyal s wařas. Iħulfa i yiman-is yessetraħ (Illel, yetthuzzu ametreħ-is yettcuffun),

netta ur yugad ara akk, yumer maci d kra; yessers aqerruy-is yef teḍwiqt yettwawalin n umetreḥ-is yettcuffun dya yettes.

Mi akken ur yeclie ara Aristide deg wacemma, lyaci yellan deg teftist ttearaḍen ad d-ssakin setti-s, ur zmiren ara, ssawlen i tlawaḥt¹ ad tt-awin yer usegnaf

Tamyart, tuki-d, maca amejjay yenna-as belli ur ilaq ara ad temmeslay, yefka-as ddewa bac ad tettes akken ad tijhid azekka-nni.

Akka ula d yiwen ur iḥewwes yef Aristide, ney ad t-iwla yebeed s waṭas di tlemmast n yillel yef umetreḥ-is yettcuffun.





3

Akken i d-yuki, kulci d aberkan, yernu d asemmiđ mlih. Yeseedda taswiet ur d-yewwi ara s lexbar anda yella. Yuđal ifaq belli yebeed ađas deg yillel ƣef umetreh-is yettcuffun yeyman s umidadi d umellal.

Yesmuqel Aristide ƣer yidisan-is, yugad. Illel yehcer uyernu d aberkan s wađas, ur yezri anda ara yehbes, ur yezri tilist gar yillel akked yigenni. Yeqqim weđd-s akken d amecđuđ di tlemmast n uđcar akked tebrek; yenđa-t usemmiđ, yeneđ-t lađ, yenđa-t fad. Yebda yettru, d imeđđawen-is i t-yesrekkden

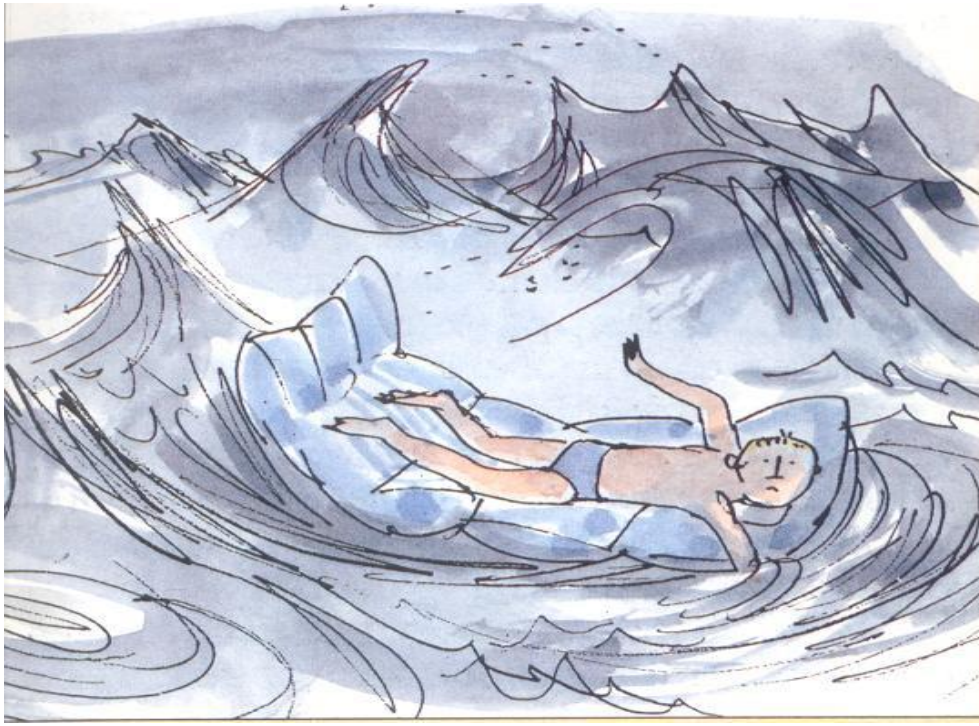
Ametreh, yettali, yettader, ssebba-s d lemwađi; Aristide, yettef deg-s mlih i wakken ur iyelli ara ƣer daxel n yillel alqayan aberkan.

Yuđal, imuqel ƣer yitran yettberriqen deg yigenni yemyumbasen; kra qerben-d, kra nniđen baeden; din din yehbes imeđđawen.

Baba-s ihercen, yezra maci kan ayen yellan deg umađal, ula d ayen yellan deg yigenni akked yitran. D netta i as-yennan i Aristide belli ma yella yecfa ƣef yismawen n yitran d yimekwan-nsen deg yigenni, d awezzyi ad as-yeereq ubrid; deg yiđ-nni ara yekcem s axxam.

Aristide, yerfed allen-is ƣer yigenni wessiien yemeumbasen s řzana armi yufa ayen yettnadi, d itri ameqqran aelayan, zzin-as yitran imecđađ qqaren-as Itri n ugafa. Yezra ma yella yesselđa ametreh-is yettcuffun mgal itri-agi, ad yuđal ƣer setti-s. Annect-a, yerna-as afud akked tebyest, yerra ifassen-is deg waman igersen di yal tama n umetreh.

Simi yesselhuy-iten si sdat ƣer deffir, yessebead ametreh-is ƣef yitri n ugafa. Yeffey-it lxuf ; maca iyebdan d wuguren n Aristide imiren-nni i bdan. Mi akken yettaz ƣer tlemmast n lemwađi, din din yennejmae-d usigna deg yigenni yemyumbasen, dya iyum itri n ugafa; di lweqt-nni, yekker-d cwit n wađu d amecđuđ yerran lemwađi d timeqqranin, řşawđent ametreh armi yetti deg waman.



Aristide, yettuummu s uyiwel. Yebya ad yuƧal s axxam-nsen akken ad yečč kra, ad yeskew iman-is, yernu ad isel i setti-s mi ara as-d-tessawal «Aristide! Aristide! ».

Iban-as-d belli yettaƧ yer deffir, ur ifaq ara yer tama ur nlaq i yerra. Ilehhu yer Legliz, maci yer tmurt n Fransa. Annect-a, tamentilt-ines d asigna-nni i as-iyummen itri n ugafa deg yigenni.

S ttul n yiđ, Aristide yeddeggir s yifassen-is deg waman. Mi d-tefrari tafat, yuli wass, ihulfa i uqerrif deg yifassen-is armi uyalen am wakken mačči ines, ula d iyallen-is, ur sliken seg uqraħ, dayen ur yezmir ara ad ium yis-sen, maca ma yella ur ten-yesselhi ara, ur yettawed ara s akal, din ara yeqqim deg tlemmast n yillel.

Aristide, iwala itij yuli-d am ddabex ačınawi deg yigenni. Yerfed-d aqerruy-is seg umetreh, iwala iri n wakal yeqreb. Seg lferh, yettu eeggu, asemmiđ akked uqraħ n yifassen-is, yesselhuy ametreh-is yer wakal-nni iwala.

Iyil d Fransa, maca di tidet d Legliz, dya iwala taftist sdat-s, tewsee yernu texla. Iwala dayen lehçic n lebher d yizra akked uxxam s ssqef bu-umsud.

Mačči d taftist-nni i yessen, maci d tin uyur yettruhu akked setti-s, yal ass; maca yefreh mi tt-iwal, win yebyun yili-tt, wala tiyimit di tlemmast n yillel. Cwiđ n leetab ineggura, Aristide, yessekcem ifassen-is deg waman armi nnulen ijdi yellan di tyeryert. Aristide, yemnee, lmuja tameqqrant tessers-it s ufella n rrmel. Yebhet mi d-yufa iman-is ur yettembiwil ara s ufella n umetreh-is, ur t-suzunent ara lemwaji. Yeqqim dinna kra n tseddadin, yeegeb-it lhal. YuƧal yers-d seg umetreh-is, maca yeqqujer dayen kan. Imi yezzel s ttul n yiđ tiffudemt i

usemmid yernu yelxes, iawed yeqli imiren kan. Ur yezmir ara ad yuƷal Ʒef umetreħ-is, dya yezzel s ufella n yijdi, aman la t-id-skikkiden deg yiđarren, netta la yettraġu.

Yemdel allen-is. Mi ten-id-yelli, iwala-d yiwen n uqcic nnig uqerruy-is, yugar-it cwit, la t-id-yettmuqul. Aqcic-nni, d azewway n ucebbub, yesea timellalin n tsekkurt Ʒef wudem-is; yewha-d lfuci Ʒer Aristide.

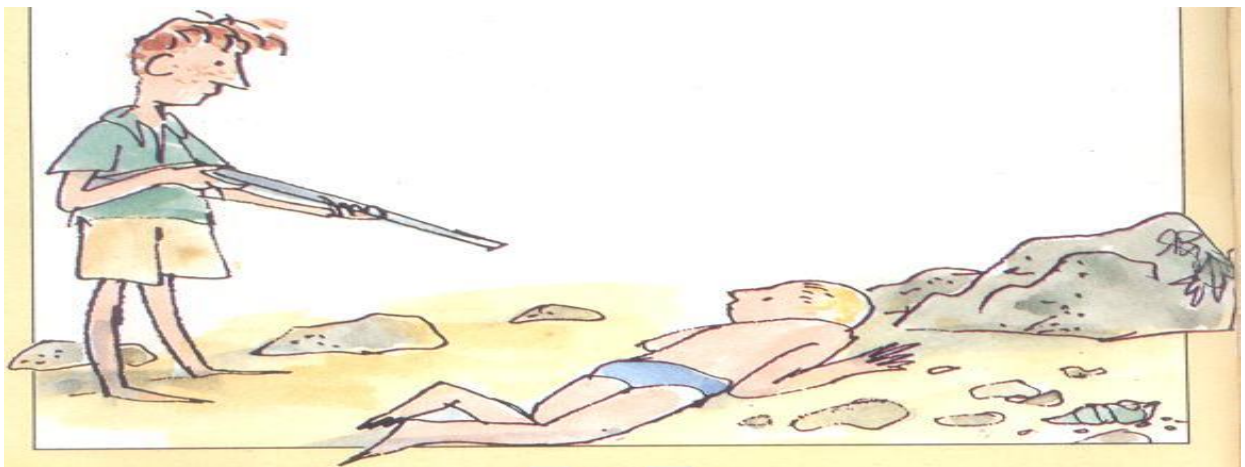
Qqimen akken kra n wakud ttmesmuqalen, yuƷal yenteq-d Bu-ucebbub azewway s teglizzit. Yewhem Aristide mi as-yesla d taglizzit i yettmeslay; yezmer ula d netta ad tt-yemmeslay akken iwata. Yelmed-itt Ʒer wuħric n baba-s i tt-iheddren akken ilaq akked yemma-s i tt-yessexdamen

i wakken ad d-teqđu sya Ʒer da di Londre, d acu kan Bu-ucebbub azewway ihedder s uƷiwel, Aristide ur t-yeřġi ara s teglizzit ara as-d-yemmeslay. Netta,yeeya mlih, sttul n yiđ melba taguni; ur yefhim ara akk d acu yebya ad as-d-yini

Yenn-as Bu-ucebbub azewway:

-Ur ttembiwil ara! Ma ulac ad ak-wwtey s řrsas. Aristide, yessaked-t mlih.

-Rfed iman-ik! Ifassen deg yigenni, tiniđ-iyi-d d acu txeddmeđ dagi? Akka i t-yesseqsa Bu-ucebbub azewway i d-iwehhan tameġhalt Ʒer Aristide.



Deg wakud-nni, yiwen n uqcic d Bu-tyeņġurt gar yizra isellem Ʒef Bu-ucebbub azewway. Aneggaru-a yenna-as i Aristide:

-Ha-t-an umallal-iw

- Anwa-t? Yerra-as Bu-tyeņġurt mi d as-d-yesken Aristide s ufus-is

-Ur ħsiy ara! Ufiy-t mi lliy tteņdey di teftist

-Ahat d ayalli (amucar).

-Ahat

-Ttixir ad t-nawi yer usekraf.

-Ttixir.

-Kker! Akka i as-yehder Bu-ucebbub azewway i uqic amecṭuḥ meskin yezzlen s ufella n yijdi.

Imi Aristide ur as-d-yerri ara, yules-as-d s zzæef.

-Kker!

-Wali! Bu tyenḡurt, yessewæad-d Aristide yettru.

D tidet, aqcic, iḡerreh-it usemmeḍ yerna yelluḡ, ur yeḡri d acu i la iḡerrun, yeḡzen maci d kra, yebya ad iwali tamyaart-nni n setti-s.

-Ahat yejreh! D Bu-ucebbub azewway i t-id-yennan, netta yesrusuy tameḡhalt-is.

Ma d bu-tyenḡurt, yerra-as-d:

-La d-yettban ur yezmir ara ad yehder.



-Ur lkiney yezmer ad yelḥu!

-Ilaq ad d-naf ayen iyef ara t-nerfed. D awal n Bu-ucebbub azewway

Bu-tyenḡurt, iḡebber fell-as, yesken-as-d s uḡad-is ametreḡ-nni amidadi yewwin Aristide seg Fransa yer Legliz.

-Ur nezmir ara ad nessexdem ametreḡ-agi yettcuffun?!

-Ayḡer ala?

Arrac di sin, wwin-t alammi d ametreḡ yettcuffun, redden-t, yal yiwen si teymert. Eddan yeḡ yizra s leḡder, la ttearaḡen ur

.t-sseyḡayen ara deg waman armi wwḡen yer uxxam i d-iwal Aristide seg yillel.

Ur t-skecmen ara yer uxxam, maca wwin-t yer uqidun d ameqqran yellan deg yixef n tebhirt. Mi t-ldin, ttearaḡen ad t-skecmen s umetreḡ-nni yettcuffun mebla ma saylin-t.

Aristide, yesraħ arriħa urġin i tt-yessin. D arriħa n yimergazen yettewwan , d yiwen n umectuħ am netta i ten-yesseknafen yef lkanun daxel n tmeqlit dinna deg uqiđun. Mi sersen ametreħ-nni yef tyeryert, Aristide yesqeđ, yebda la isett imergazen-nni s wallen-is.



-Icebba-yi Rebbi yelluz! D awalen n Bu-ucebbub azewway

-Awin yettnawalen! Efka-as-d lħađa ad tt-yečč unekruf!

Amasay n yimergazen-nni, yerra sin daxel n uđbsi, yefka-as-ten i Arsitid akken d iħmayanen acku ttwakkesen-d srid si tmeqlit, maca la ttruħun yef lexyal n wallen-is. Arrac reššan allen-nsen deg-s.

-Ttixir limmer ad as-nernu! La ten-ikeffu s uyiwel! D ayen i d-yehđer bu-ucebbub azewway.

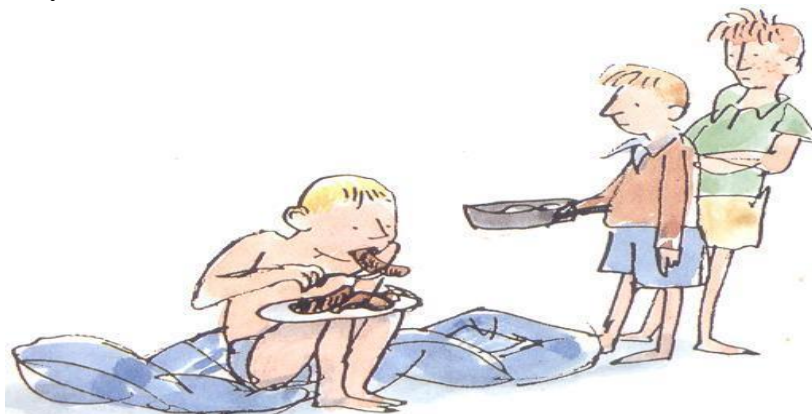
Fkan-as akk imergazen-nni, yečča-ten di mraw(10) ar mraw d semmus (15) n tseddadin.

-Ihi! Akka i d-yenna Bu-tyenğurt.

-D acu ara nexdem yis-s, tura?

-Ilaq ad negrew, siwel-asen i wiyad! D imeslayen n Bu-ucebbub azewway.

Sin warrac nniđen, kecmen-d s aqiđun. Mkubban akk deg yiwet n tyemmart taqarruct yer tqarruct; ad mmeslayen yef Aristide. Mi d-zzin ġur-s akken ad as-inin d acu ara as-xedmen, ufan-t-id yettes.



Ihi...! Akka i d-yenna Bu-tyeṅgurt. Yekfa wawal?

-Yettergigi seg usemmid...Yal yiwen deg-wen ad d-yawi tafersadit. Yemmeslay-d Bu-ucebbub azewway.

Arrac uyen awal, ma Bu-ucebbub azewway yessers semmus (5) n tferṣuday yef Aristide yelsan kan talaba n ueummu. Iyum-it akken iwata, netta yettergu uḥči yewwan di zzit, llubya tazegzawt akked kamumbir.



4

Aristide, yettes s ṭtul n wass yef umeṭreh-is, yeddel s semmus n tfeṛšuday. Ma d arrac-nni, tikwal ṭllin yer uq̣idun ad t-walin, maca netta yeggan kan.

Mi bdan warrac setten imensi deg uq̣idun: llubya tamellalt s usqi n ṭmaṭic; Aristide, yelli-d allen-is imaren-nni. Icuba-as Rebbi deg texxamt-is i yella di Paris, syin yemmekta-d belli d imuras i yeṣedday akked setti-s deg Touquet; yuḡal yewwi-d s lexbar maci di Pari i yella.

Iqennee iman-is akked setti-s i yella deg tedwarit mm-yisubar. yettebiqen. Mi iwala arrac-nni setten imensi, ur yegzi ara akk anda yella

-Yekker-d, yenna-d Bu-ucebbub azewway. Muqelet!

Arrac akk, ḥbsen učči-nsen, zzin yer Aristide.

-Hello i d-yemmeslay umeṭuḡ deg warrac-nni, d netta i d-isewwen mraw d semmus (15) n yimergazen yečča Aristide ššbeḥ-nni. Yettban yehnin.

-Hello i as-d-yerra Arsitid

-Tgerrzed, tura? D awalen n Bu-tyenḡurt s teglizzit.

Tura, mi yestaefa Aristide, yemmekta-d taglizzit-nni-ines.

-Yes, thank you.

-Isem-ik? D ayen i d-yehder unawal ameṭuḡ s teglizzit.

-Aristide... d lehdur n Aristide, netta yettgabar llubya-nni.

-Anda i tzedyed?

-Deg Paris

Bu-ucebbub azewway yugaren akk wiyad, yenna-d

-Maena di Fransa.



Aristide, ihuz aqerruy-is akken ad d-yini «Ih».

-Ihi kečč, d Afransis? Yenna-as Bu-ucebbub azewway s teglizzit.

Aristide, ihuz aqerruy-is i tikkelt tis snat, ḥbsen akk učči.

-Amek i d-tewwdeḍ yer dagi?

Aristide, yesseken-as-d ametreḥ-is yettcuffun.

-Yef umetreḥ yettcuffun

-Qbala seg Fransa!

-Ur yessewḥac ara lḥal deg tlemmsat n yillel?

-Ur tuggadeḍ ara ad tyerqed?

-Ayyer i d-tusiḍ armi d dagi?

-Ur teseiḍ ara imawlan ?

Aqerruy n Aristide, yettezzi deg yiwen yer wayeḍ.

-Deg Fransa i lliy? I d-yenna s teglizzit iæewjen.

Meḥsen deg-s tamuqli.

-Iban belli ala.

-Aqel-ik di Legliz

-Di Legliz ?

-D lmuḥal! D awalen n Aristide

-Ayen?

-Axater d itran. Baba, yessegza-yi-d akken iwata

-Ahat tyeldeḍ, d imeslayen n Bu-ucebbub azewway yellan d askuti.

Aristide, ihuz aqerruy-is:

-Cfiy fell-as, akka i yi-d-yenna baba.

-Ihi, ula d netta yeyleḍ

-Baba, yeḥrec atas.

Arrac, ḡran belli ulayyer hedren akked Aristide. Seqsan-t akken ad asen-d-yessegzu amek i d-yezger illel.

-Ma yenya-k usemmiḍ? I as-nnan warrac-nni

-I talxusi?

-I tṭlam?

-Ma yella tuggadeḍ?

-Twaladeḍ iselman?

-Ma yella lemwaji meqquerit ?

La t-smuqulen s ubhat.

Aristide, iṣubb-d seg umetreḥ-is yettcuffun, ibedd deg uqiḍun.

-Aniwer ara truḥeḍ? I t-yesseqsa Bu-ucebbub azewway.

- S axxam-nney.

-Ur tezmireḍ ara ad truḥeḍ s axxam-nwen.

-Acuyer?

-Acku, keč d amehbus-nney. Qqim teččed imensi-k

Aristide, yelluz mlih imi yettes s tṭul n wass. Ieawed yeqqim yef umetreḥ, yečča llubya i d as-d-fkan.

-Ur zriy ara d acu ara d-inin yizegzawen mi ara zren nesēa anekruf n tidet, d ayen i d-yenna Bu- tinzart tameqqrant. Yernu d Arumi!

-Ur shitrif ara! Yerra-as-d Bu-ucebbub azewway. Ur asen-aqqar ara. Ilaq ad t-neffer.

-Amek?

-Ad t-neğğ dixel n uqidun.

-S tṭul n wass?

-Ih, nezmer ad t-nsuffey deg yid, d lehḍur n Bu-ucebbub azewway.

-Amzun d leslah uffir?

-Am wakken .Ad naf d acu ara nexdem yis-s bac ad ten-neyleb.

Tamuyli n Aristide, tettruḥu seg wa yer wa, tikwal ur ifehhem ara awalen iwaeren. Yekfa učči n llubya, ihulfa yeeya dya idegger iman-is yef umetreḥ, syin yeddel s tferṣuday, yuyal yer tguni.

-Uh, yenteq-d Bu-ucebbub azewway, d wagi i d anekruf amuṭṭis, urğin i t-zriy di ddunit-iw!

-D acu i nezmer ad t-nexdem? Yerra-as Bu-tyenğurt.

-Ulaq, ilaq ad nerğu asisten azekka sšbeḥ.

-Easset amehbus, ad aliy s axxam i wakken ad d-awiy awewin.D lehḍur n Bu-ucebbub azewway.

-Ad asen-tinid? D tuttra n Bu-tyenğurt

-Fell-as?

Bu-ucebbub azewway, iwehha-d yer Aristide yettsen taguni n ureḥwi(yewwet-it umeyrud).

-Ih!

-Xaṭi! D tiririt n Bu-ucebbub azewway s tissas.

-Aeni ur ilaq ara? Yesseqsa-t unawal amecṭuḥ.

-Ad asen-iniy ass n acer. Ma yella nenna-asen uqbel, ahat ad t-akren, ad yenqes yiwen deg-ney. D amehbus, ur nesei azal.

-Maca..., yesqewqew-d unawal amecṭuḥ.

-Susem! Yehbes-it Bu-ucebbub azewway s zzæf. D nekk i d aqerru.

Anawal amecṭuḥ, terra-t tmara ad yessusem. Bu-ucebbub azewway, yeldi tawwurt n uqidun, iruḥ, yezger tibḥirt, ileḥḥu yer uxxam yesēan ssqef Bu-uqamum.

Baba-s d yemma-s n Bu-ucebbub azewway, Bu-tyenğurt akked unawal amecçuğ deg uxxam-agi i zedyen. Llan akk d yiwet n twacult: Ababat, tayemmat d krađ (3) n warraw-nsen akked sin warrac nniđen, d arraw n leemum-nsen. Aggur i kkan lwaħid yef yiri n yillel.

Imi krađ (3) n wussan i asen-yeggran akken ad kfun yimuras-nsen, seqsan baba-tsen, ma yella zemren ad qqimen deg uqıđun-nni yellan di tterf n tmazirt, deg wussan-nni ineggura.

Reğmen-asen yimawlan-nsen, ur cliēen ara deg wayen ara yeđrun deg uqıđun, yernu ad ten-ğgen ad xedmen ayen i asen-yehwan; d acu kan ur tteeddin ara tilas.



Aqıđun-nsen, d amellal. Ma di tama n tebħirt n lğiran, llan warrac nniđen izedyen deg uqıđun azegzaw. Nutni dayen, ðelben-asen i yimawlan-nsen ad xedmen am wiyadı-nni.

Arrac n uqıđun amellal, sekkren-d ttradı akked wid n uqıđun azegzaw. Semman i yiman-nsen izegzawen d yimellalen.

Mi yewweđ Bu-ucebbub azewway yer uxxam akken ad d-yawi aewin, tesseqsa-t yemma-s:

-Tlekkneđ belli ulac ugr deg uqıđun?

Tefka-as, ayrum, aguglu akked tzıdanin. Bu-ucebbub azewway, yerra-as-d:

-Ih, dayen ibanen.



-Ulaç asemmiđ mliħ? D yemma-s i t-id-yennan.

-Meqqar, ur txeddmeđ ara tixidas, d awalen n baba-s.

-Teseam aħas n tferşuday? I d-terna yemma-s

Bu-ucebbub azewway, ixemmem yef Aristide, inebgi-nsen.

-D asemmiđ.

Tefka-as-d yemma-s snat n tferşuday n zzyada

-Ur tumineđ ara belli zemrey ad d-asey, ad waliy ma tgerrzem d wamek i tellam?

Temmeslay-d yemma-s.

Bu-ucebbub azewway, yebhet.

-Xaħi. Akka i d as-yerra. Kulci igerrez ; ilaq ad ruhey, tura.

-Thella di Ğun, d yemma-s i as-yennan akka. La d tettmeslay yef unawal amezyan.

-Dayen ibanen, kkes aybel, i as-yerra bu-ucebbub azewway.

-Ur as-ttağğa ara ikerfiyen akk i netta. D imeslayen n yemma-s

Aqcic, iyađ-it lħal imi yilen yesea tikiwin yeban tigi, dya yenna-as i baba-s d yemma-s iđ ameggaz, iruħ akken ur asen-yettakk ara tagnit bac ad as-d-rnun iseqsiyen nniđen.

5

Tasebħit-nni, arrac, ččan ayrum d uguglu akked ungul (gateau)

-Isem-iw, David; netta, d Mark, i d as-yenna Bu-ucebbub azewway, yettwehhi yer Bu-tyengurt.

-Netta, d Ğun, yettkemmil la d-yettwehhi yer unawal amectuħ, ma d wiyad-agi, d arraw n leemum-nney: Carl akked Hanri.

Arrac di sin cmumħen yer Aristide.

Kfan učči n ššbeħ, Mark i yellan kif kif-iten deg teyzi akked Aristide, yerdel-as adlaw-ines (tricot) acku ur yesēi ara ala talaba n uemmu yellan yef yidis-is.

Semmeđ cewya lħal ula deg uqıđun, xas ulamma d anebdu.

-Ihi, akka i as-yenna David, mi wejden akk, ad sseqsin amehbus (Aristide).

Mark akked Ğun, užen yer Aristide, yebhet mi t-refden seg umetreħ-is yettcuffun ideg yessetraħ. Wwin-t armi d David yeqqimen deg yiwet n teymert n uqıđun, s ufella n usenduq yettin, yettef tazmamt akked yimru.

Arraw n leemum: Carl akked Hanri, qqimen yef tcekkarin-nsen n yiđes, la ttmuqqulen.

-Twejdem? Yenna-d David s zzēef, yerna yerfed ccuca-s iyummen allen-is

Huzzen warrac iqerray-nsen, ma d Mark yekmez tinzart-is tayezzfant

-Isem? Yebda David, netta yettef imru-is, yewjed ad yaru.

-Aristide, i as-d-yerra Aristide, yewhem mi d as-yenna isem-is i David.

-Isem n twacult? I d-ikemmel David.

-Tezriđ, am: Smit, Juns ney Brawn, i d as-yenna Mark s unecreħ.

-Susem! I d as-d-yerra David. D nekk i yettmeslayan!



-Lḥaşul ulac uyilif, isem-agi yezzif almend n sin.

Yura “Areesteed” deg tezmamt-is, yewwi akk ajerrid.

-Melmi i tluled?

Aristide, ur yegzi ara

-Taalit, yenna-as David. Melmi i d amulli-inek?

Aristide, dayen yegza.

-Yennayer, yerra-as s tefransist; tikkelt-agi d David ur nefhim ara.

-D tagrest ney d anebdu? D imeslayen n Mark.

Yuyal yezzi yer Aristide, yesseqsa-t:

-Amek yegga lḥal ass-nni n umulli-inek?

-D adfel, yal ass, yerra-as Aristide, netta la d-yettmektay amecchim d udfel i yettwali si ttaq, mi d-iyelli deg uxxam-nsen i d-yezgan di Paris.

«Ass n tallit, d tagrest», i yura David deg tezmamt-is.

-Isem n yemma-k? Yesseqsa-t David

-Mari-Hilan « Marie-Hélène », i as-yerra Aristide s uyiwel.

David, ur yessin ara tirawalt, yura amidag.

-Isem n baba-k?

-Duminik «Dominique»

David, yura amidag nniḍen.

-Ayen i d-tusiḍ yer dagi? Yesseqsa-t David

-D leyḷaḍ, yerra-d Aristide, d ametreḥ-iw yettcuffun i yi-d-yessawḍen yer da.

-Kečč, d ayalli

-Ala, i d-yemmeslay Aristide.

Ur yezri ara d acu i d ayalli, lameena yebda la t-yetteeḡab lḥal; yessedhat wayagi ugar mi ara yili akked temyart n setti-s deg teftist.

-Tzemreḍ ad ay-d-tefkeḍ afus n tallelt deg ttrad-nney? Yesseqsa-t David.

-Anwa ttrad? Yerra-d Aristide, netta yettmuqul akka d wakka.

-Aqel-ay di ttrad akked warrac n tebhirt i d ay-d-isuman; amennuy, yettwahegga i uzekka tameddit.

Aqcic, ihuz aqerruy-is, yugi.

-Ayyer i thuzzeḍ aqerruy-ik? I t-yesseqsa David

-Acku ur byiy ara ad ken-eiwney di ttrad-nwen

David, yewhem:

-Ayyer?

-Imi ttrad, d ayen n diri.

-Anwa i ak-yennan annect-agi?

-D baba.

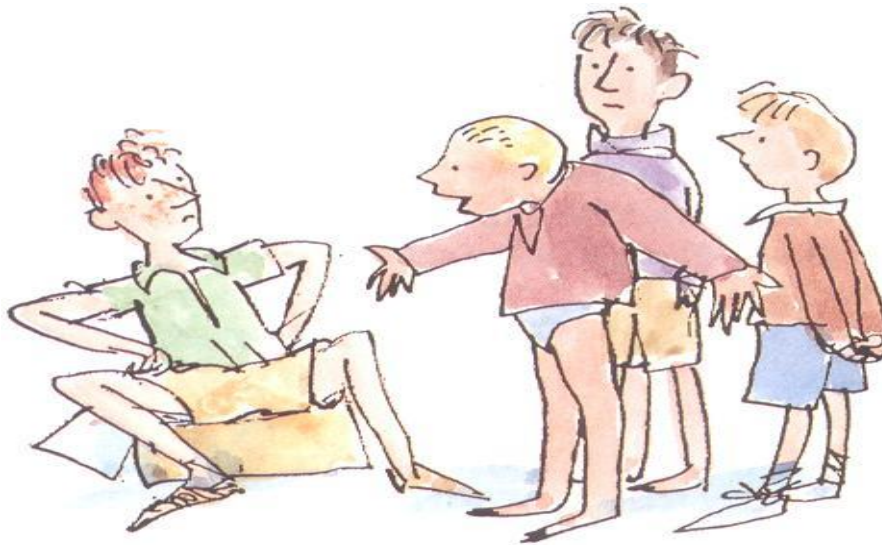
-Maena, yella ttrad deg yal tamnađt.

-Zriy. Tmettaten yimdanen. Ula d arrac.

-Tin nney, d tin n tedsa kan, ur nezmir ara ad neny abeađ s lbumbat n yijdi, s tmegħlin n Plastik ney timezyanin n waman. D awalen n David

-Baba, yenna-d, ilaq leibad, ad msefhamen, akken ur yettili ara akk ttrad. D lehđur n Aristide.

-D yiwen n ttrad amecđuħ, d urar n warrac. D awalen n David.



Aqcic, ihuz aqerruy-is, yenna-d ala. David, yerra-d nnehta.

-Wigi, d arrac n tebħirt i ay-d-isuman.

-Maena, ur ssiney ara arrac n tebħit-agi. Ayyer ara nnaeyey yid-sen?

-Acku nniy-t-id, d nekk i d ayella; yernu kečč, d amehbus-nney, ilaq ad txedmeđ ayen i d-nniy. Yenna-d David.

-Maca, ayen ara tennayem? D awalen n Aristide.

- I wakken ad nzer anwi ara iyelben wayeđ. D imeslayen n David

-Annect-agi, ur yesei azal. Yerra-as umeybun n uqcic.

-Yesεa. Ma yella nerbeħ; aseggas i d-iteddun, ad byun akk ad d-asen yer uqiđun-nney.

-La ken-ttwaliy, txușsem deg leeql.

-Ihi, kečč d amagad.

-Amagad? I d-yenna Aristide, netta ur yefhim ara.

-Tugadeđ ad tennayeđ? Yerra-as David.

-Ur ugadey ara, icebba-yi Rebbi d tibuhyeft. D ayen i d-yenna unekruf (Aristide)

-Ihi, imi ala; d kečč kan ur nħemmel ara amennuy, d kečč i d abuhyuf.

-Kulci yewjed, aqel-ay nħar, fk-ay-d afus n tallelt, deg leenaya-k.

Aristide, yugi:

-Ala, ur awen-ttakkey ara afus n tallelt.

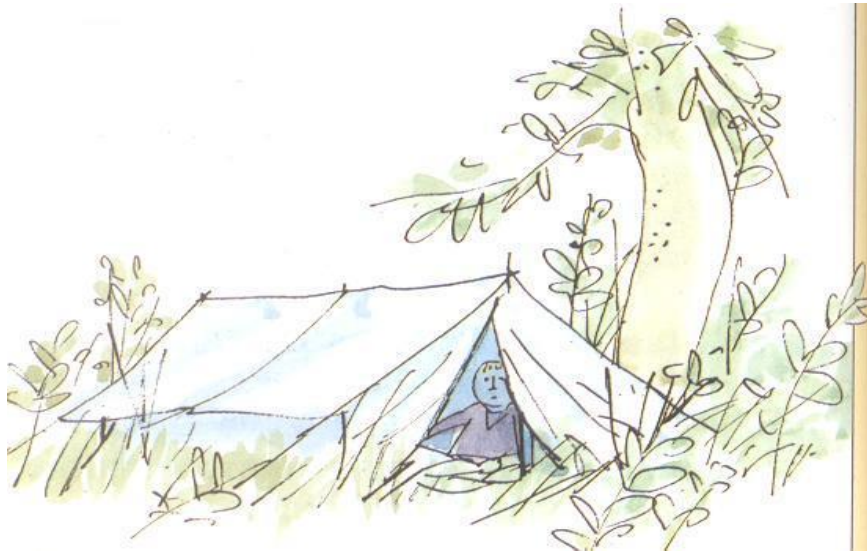
-Ih, yenna-d David, netta yebda la iæggu. Ad ay-taiwneđ, xersum deg uemmer n yimrigen

- D acu-t? Yesseqsa-t Aristide

-D lbumbat yettwaxedmen s yijdi(řrmel), uyalent dixel n yiqerban n lkayed. Laqent-aney twinasin d twinasin. Yenna-d David.

-Ih, i as-yerra wuħric n Aristide.

Yebhet David mi yeqbel, maca ur yezri ara ayen i d-yessewjad bac akken ur yettili ara ttrad.





6

Azekka-nni, heggan iman-nsen i yimenyi ara yilin di ttnaşfa n yid.

Wwin-d aemmur n yiqerban n lkayed i d-jemeen, syin akin şubben yer teftist, ččuren-d i qerban s řrmel, cudden-asen ixfawen akken ad xedmen lbumbat ara deggren yef yizegzawen.

Si tama nniđen n teftist-nni, izegzawen, yeħkem-iten yiwen n uqcic d ameqqran, ula d nutni dayen xedmen lbumbat ara deggren yef yimellalen.

Akken kan bdan, David, Ğun akked Aristide xedmen lbumbat-nsen; Carl d Hanri ttawin-tent seg teftist yer tebħirt, ttæddin yef yizra, setfen-tent deffir n uqıdun.

Xedmen, xedmen alammi ssawđen aemmur n lbumbat i d-yetťef ssqef n uqıdun, deg lweqt n yimekli. David, yenna-asen belli galeum, d lawan n yimekli (wučči). Ččan Sbaghetti ixemmren, ur as-yeęģib ara i Aristide.

-Aeni ur tsettem ara Sbaghetti deg Fransa? Yenna-as Carl.

-Ih, maena maci d win ixemmren.

-Tsetteđ igra (imqerqren)?

-Ih

-I yieuras

-Tikwal, i as-yerra Aristide.

-Acu nniđen? Yesseqsa-t David

Aristide, ixemmrem ciť, Frnasa, tettban-as-d tebeed.

-Bdu-d s wučči n şşbeħ, yenna-as David akken ad t-ieawen yef tririt.

-Ayrum s talya n waggur (croissants), yerra-as Aristide.



-D acu-t wagi ?

-D tiwsatin n uyrum, akka i d-yenna Aristide

-Yebya ad d-yini «Rolls», d ayrum am waggur, yerra-d Mark. Kimmel.

-Amayus akked lqahwa s uyefki, i d-yenna Aristide.

-Lqahwa s uyefki? Iɛawd-d Ğun

- Dayen ibanen, i as-yerra Aristide

-A Rebbi ! D agejdur ! Acu nniden ?

Behten akk.

-D ayagi, yenna-d Aristide.

-Ur llint tmellalin, ur yelli uksum n uḥelluf (Bacon, setten-t iglizziyen deg tṣebḥit) wala amergaz n yilef?

-Taṣebḥit? Yenna-d Aristide s ubhat. D awezzyi!

-Lemmer d nekk, ad mmtey si laz, i d as-yenna Hanri. I yimekli?

-D iselman, d aksum s llubya tazegzawt ney d tajilbant s uguglu, i as-yerra Aristide.

-I ugras ney angul n yiglizziyen (Puddin= Gateau)?

Aristide, ihuz aqerruy-is, yenna-d ala.

-Ahya a winnat! Yenteq-d Ğun. Dya d tidet arrac-nwen tessan çrab?

-Tikwal, s waṭas n waman, yerra-as Aristide.

-Dya izid?

-Ayen ur yettizid ara?



Heḍren aṭas yef wučči.

-Ssaramey ad ruḥey yer Fransa, i as-d-yenna David. Ad ɛerḍey amek tegga lbenna n yiɛuras.

Mi teedda tṭnac, heggan isurad-nsen, akken ad ilin akk kif kif-iten.

Iruḥ David yer taddart, yuḡ-d lkayeḍ n crépon amellal, yewwi-t yid-s yer uqiḍun. Yesken-as amek ara t-gezmen d imkužen d wamek ara ten-ḍebqen d imsegdalen akked tyewḍin.

-Akka-agi, ad nemwali akken ilaq deg yid, yesfehm-d David

-Yef wachal ara nebdu? Yesseqsa-d Hanri.

-Ad nebdu ttrad yef ttnac n yid, imiren ara yili tlam mlih, d David i d-yennan akka.

-I ma ur nuki ara? Yemmeslay-d Hanri.

-Ulac deg-s. Ad nettes zik imiren ad d-nekker yef ttnac n yid. Akka-agi ad nili newjed

-Anwa ara ay-d-yessakin? Yesseqsa-d Ğun s ushisef

-Ad ruhey s axxam bac akken ad d-awiɣ amesduy, akka ur netqelliq ara.

David, ixemmem yef yal tayawsa. Yef seddis (6) n tsæet, llan wejden yakan.

Daxel n uqidun, sfeqden timgeħlin-nsen n plastique ma lehħunt ney ala, ččuren timezyanin s waman n yillel, nnan-d abelyun akken ur ttawin ara ad ttarran ad d-εemmren lawan-nni n ttrad.

Yef tamert n tam (8), kecmen yer wussu; ħaren melmi ara d-yawed umennuy-agi.

-Ttset akk tura, ad aken-id-sakiɣ yef ttnac n yid. Iɣ-nwen d ameggaz, yenna-d David.

-Iɣ ameggaz ay ayella-nney, nnan-d akk.

Yummen mlih daxel n yiqerban n yides, dya tten. Ĥala Aristide i yeqqimen ur yettis ara, yettxemmim.



7

Yettxemmim yef wamek ara yehbes ttrad.

Deffir n uqıđun n yimellalen, tella yiwet n texxamt. Yeqsed ad iruđ ad yeffer icetđiden akked leslađ n yicebđanen dixel, syin akkin ad yenyel ijdi yellan di lbumbat i heggan bac ur ttafen ara d acu ara đeggren yef yizegzawen. Maci dayagi kan. Dayen yexdem i yimellalen i yexdem i yizegzawen. Mebla icetđiden, mebla lbumbat, amek ara xedmen ttrad?

Yerđa armi d-ylint tillas timđellas. Xmat, xmat, yuz yer David yettsen yer tama n umesduy. Ula d yiwen ur yembawel. Iwala tamert s yireqqasen yettmecalen, tewweđ d 10 d uzgen. Mazal tsaacet d uzgen i tñac n yiđ. Yessefqed ma yella tñsen akk s tyita n uđar dixel n usebbađ akken ad yexdem cwit n lhess. Ula d yiwen ur yenguga.

Di tđlam-nni, yelsa talaba n ueummu akked udlaw-nni i d as-yerđel Mark, dya yebda axeddim. Annect-agi akk, yettđef deg-s azal n tsaacet, yettawi yettarra gar uqıđun d texxamt i d-yezgan deg berđa, yettawi: Icetđiden, leslađ, yenyel akk ijdi yellan deg yiqerban n lkayed armi yessawed aemmur. Mi yekfa, iđulfa belli yeeya, maca ilaq ad yexdem i yizegzawen akken yexdem i yimellalen. Yewwi taftilt n ufus n David, iruđ yer yizegzawen, yekcem s tuffra yer uqıđun-nsen. Tessen akk taguni n umeyrud, la ttrađun tñac n yiđ.

Yewwi Aristide semmus (5) n yimđaddiyen (les boucliers) yesan tiymi n uzref, xedmen-ten akken ad myeqalen di tđlam. Yuđal yezzi-d yer leslađ. Iđegger lbumbat-nsen. Mi yekfa, dayen tečur taxxamt-nni i d-yezgan di berđa, yexdem aemmur n řmel ula sdat n uqıđun n yizegzawen. Dayen Aristide, yeeya mačči d kra. Axeddim-is, yekfa; teqqim-as-d yiwet n tyawsa ara yexdem. Yekcem dixel n uqıđun, yessers taftilt n ufus yer tama n David. Yerfed ametređ-is yettcuffun iberqcen s umidadi d umellal, dya iđubb yer teftist deg tđlam.



Yeqqim dinna yef umetṛḥ-is, yeffeffer deffir n uzru d ameqqran; yettraḡu ad iwali d acu ara yeḍrun. Ur yerḡi ara aṭas.

Mi akken yettwali taftist tessuḍlem yernu isell i ṣṣut n lemwaji dya yesla i umesduy mi d-iaegeḡ daxel n uqiḍun n yicebḥanen, deffir n uzru i t-id-yesdurin.

Taseddadt mbaed, yesla dayen mi d-yendeh umesduy deg uqiḍun n yizegzawen. Imi ulac lḥess deg teftist, yeffey-d ṣṣut d aelayan.

Mi d-iaegeḡ umesduy deg uqiḍun n yicebḥanen, kkren-d akk.

David, iaegeḡ-d s wawal yessawalen i tṭrad. Ffyen-d akk seg yiqerban n yiḍes, ttḥewwisen icetṭiden-nsen

-Ur ufiy ara icetṭiden-iw, yenna-d Mark.

-Ih! Abeaḍ, yefla adlaw-inu! Iaegeḡ-d Ğun

-Ulac, takersunt-iw! yenteq-d Carl

- I yisebbaḍen-iw n waddal, yerna-d Hanri.

Wwin-d s lexbar, ula d yiwen ur yesei d acu ara yels.

-D izegzawen i d-ikecmen yer dagi i wakken ad akren icetṭiden-nney mi akken nettes, d imeslayen n David. Maelic, maena ad nerbeḥ imenyi.

- S yicetṭiden n yiḍes? Yesseqsa-d Carl, netta yettergigi seg usemmiḍ

-Ayyer ala ? Yerra-as David. Refdet leslah-nwen, terrem imsegdal-nwen.

Ufan leslah-nni i heggan s ttawil-nsen, iruḥ. Muqlen yer berṛa ufan dayen aemmu n lbumbat, ulac-it

-Akka ihi, yenna-d David s zzæef, izegzawen wwin ula d anekruf-nney! Ilaq ad nruḥ ad d-nerr akk ayen i ay-wwin.

-Yenya-iyi usemmiḍ! Yenna-d Carl.

-Ihi, ffey-d, yerra-as David s tasmuḍi. Kif kif-aney akk.

Deg uqiḍun n yizegzawen, yeḍra wayen yeḍran yer yimellalen. Bedden akk ttergigin seg usemmiḍ. Yilen d imellalen i kecmen yur-sen akken ad akren lqecc-nsen mi akken tṭsen.

Ameqqran deg-sen, yenna-d belli ilaq ad ruḥen yer yimellalen ad d-rren akk tiyawsiwin-nsen.

Ihi kka i yeffeffer Aristide deffir n uzeu, yef umetṛḥ-is yettcuffun yesean tiymi tamidadit d tmellalt, yerna iwala kra i t-id-yessedsen s waṭas.

Semmus (5) n warrac s yicetṭiden n yiḍes ttmuruden, kkan-d seg tebḥirt n yimellalen

Semmus n warrac nniḍen s yicetṭiden n yiḍes, ttmuruden, kkan-d seg tebḥirt n yizegzawen.

D tillas timḍellast, ur zmiren ara ad mseeqalen.

Užen yizegzawen s leeqel yer teftist, srid yer yimellalen; ma d imellalen užen qbala yer yizegzawen.

Din din, mwalan s lexyalat-nsen ttbanen-d imellalen deg yiđ. Bedden qquren akken.

-Anda llan yicettiden-nney akked lbumbat-nney? Iæggeđ David.

- Anda llan yicettiden-nney akked lbumbat-nney? Yerra-as-d uyella n yizegzawen.

-Ur nettif ara leħwal-nwen! Yenna-d s tizzift David.



-Ur nettif ara akk leħwal-nwen! Iæggeđ-d uyella n yizegzawen.

-Teskiddibed! Yerra-as-d David . Ad nħewwes akk aqidun-nwen.

-Ula d nekkni, ad nħewwes akk win nwen! Yenna-d umeqqran n yizegzawen

Arrac, bdan ttazzalen wa deffir wa, ufan-d iman-nsen deg tlemmast n teftist di tlam uťellis. David, yerfed afus-is, yettef-d acebbub n yiwen seg warrac-nni, iyil n yizegzawen.

-Ay? Yenna-as Mark.Ayen i yi-d-txedmed akka ?

-Suref-iyi! Yerra-as David. Yiley-k n yizegzawen.

Ma d ayella n yizegzawen, yejmeε-d ijdi, iđegger-it yef yiwen iyil-it n yimellalen,di tidet d amallal-is.

Arrac akk, ttemsetbaεen. Mark, yebbi Carl; ma d Ğun, yewwet Hanri s rkel. Izegzawen, ttemyewwatan s rkul, ttemttebbin gar-asen. Ur zmiren ara ad myeeqalen deg tlam.



Aristide, deffir n uzru, yetterdeq s teđsa, netta yettmuqul arrac-nni di mraw (10) yid-sen, ttazzalen akka d wakka yef yijdi s yicettiden n yiđes yesean izaggen ; ttearaden ad myuṭṭafen. Uyalen d tađsa.

Din din, slan i ššut yuli-d si tebħirt n yimellalen, dya walan tafat teđwa ciṭ n wadeg di tefltist anda ttemseđfaren warrac-nni.

-D acu yeđran ? Yenteq-d ššut n win meqqren.

Arrac, bedden akk, ur mbawlen ara.

Mass Branbrığ, d baba-s n David, Mark akked Ğun, iřubb-d yer tefltist s uqendur n yiđes, taftilt deg ufus-is.

Yiwen ur d-yerri awal.

-Acu txedmem dagi s yicettiden n yiđes di ttnařfa n yid? Yesseqsa Mass Brinbrığ, netta ireřša allen-is deg warrac-nni.

Ĥulfan i yiman-nsen, d tađsa, mačči d iserdasen yesean lhiba.

-David, sefhem-iyi-d deg leenaya-k!

-Ihi, neggmen ad nennay, maca izegzawen wwin-ay: Icettiden, imsegdal akked lbumbat n yijdi.

-D lekdeb! Yenna-d uyella n yizegzawen. David akked terbaet-is, wwin-ay: Icettiden, imsegdal akked lbumbat n řřmel.

-Yeskiddib! Yerra-d David.

-Susmet! Yenteq-d baba-s n David. Rwaħut akk yer dagi akken ad d-naf tifat i temsalt-agi.

Zzin-as akk i Mass Branbrığ yesseqsan.

-David! Acu txedmed s yicettiden n yizegzawen?

-Ur ten-nnuley ara? Yerra-as David.

-Gall-d? Yenna-d Mass Branbring.

-Ih, ad ak-galley, yerra-d David.

Mass Branbrığ, yežra belli yenna-d tidet, acku irebba-t akken iwata. Ayella n yizegzawen, yeggul-d ula d netta belli ur yennul ara lqecc n yimellalen.

Uyalen behten akk, dya Ğun ixemmem yer Aristide.

-Ad yili d Aristide, akka i d-yenna.

-Aristide! Yenteq-d David

Dya yesseqsa izegzawen ma yella wwin-asen anekruf-nsen (Aristide). Gullen belli ur tt-xdimen ara.

-Ihi, anda yella Aristide? Yesseqsa-d David

-Anwa Aristide? D aseqsi n Mass Branbrığ.

- D anekruf-nney, yerra-as-d David. Ad yili yerwel.

-Mmektay-d,...yenna-d Mark. Ametreh-is yettcuffun ulac-it deg uqidun.

-A Rebbi! Ur tettarram ara akk yur-s...?

-S tazzla! Isegged David. Defret-iyi-d!

Mass Branbrig, yebhet, acku ur yefhim tigert, yetbee arrac-nni armi d iri n waman.

-Muqlet! Yemmeslay-d David.

Arrac akked Mass Branbrig, muqlen yer wanda i asen-iwehha David. Yesken-asen kra yebbed s ufella n waman.

Deg tafat n tziri yebdan la d-tettalin, walan lexyal d amectuħ yettifliw s ufella umetreh yettcuffun. Bdan tteħririten.

-Acu-t wihin? Yesseqsa Mass Branbrig, netta yettmuqul s uneşşeh kra d aberkan si lebeid.

-Aristide! Yenna-d David.

-Ameħbus-nney! Yenna-d Mark.

-Tebyid ad d-tiniđ belli yella uqcic dihin?

-D aqcic arumi...yenna-d s ttawil David...Aristide.

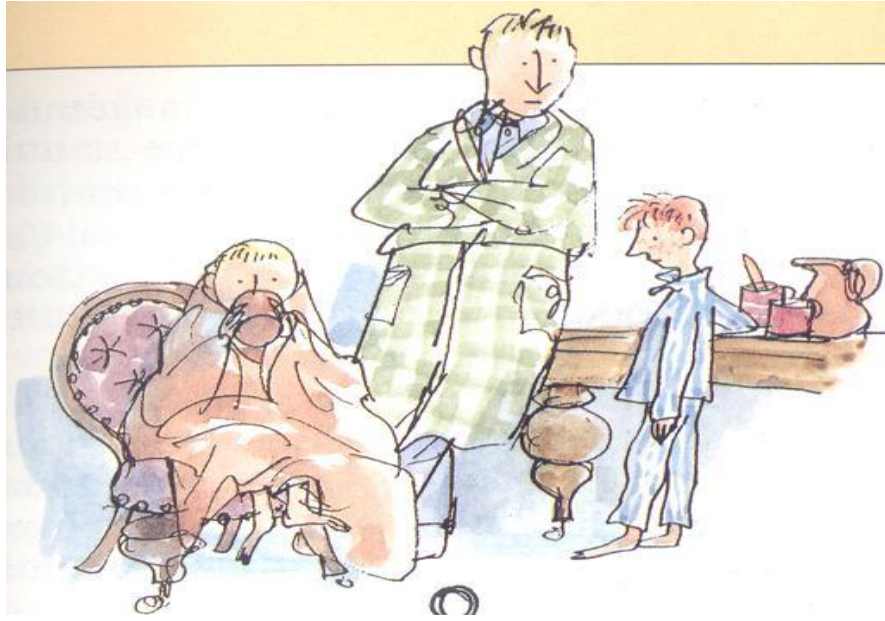
-Ahya Rebbi! Yenteq-d Mass Brinbrig. Ilaq ad nessiwel i yiessasen n yillel ma ulac ad yeyreq!

-Uh! Fiħel! Yerra-as-d David. Ha-t-an yef umetreh-is yettcuffun.

-Ametreh yettcuffun?Yesseqsa-d Mass Branbrig. Vef tsaet am ta?Aniwer ara iruħ akkihin?

-Icuba-yi Rebbi ad iruħ yer Frnasa, yerra-as David.

Maena, baba-s yettazzal yer uxxam akken ad yessiwel i yiessasen n yillel



8

Yiwen seg yiæssasen-nni, yewwi-d s uyiwel Aristide akked umetreh-is yer teftist anida i t-ttrağun Mass Brinbriğ akked warrac-nni.

-Ha-t-an baba, yenna-as David i Aristide, mi d-işubb seg uyerrabu n usellek.

Aristide, yekna i uqerruy-is, yefka-as afus-is i Mass Brinbriğ. (Arrac n yirumyen, hedqen ula mi ara yilin yiðarren-nsen llexsen)

-Aniwer tæwwleđ ad truheđ akka? Yesseqsa-t Mass Branbriğ.

-Yer uxxam-nney, yenna-d Aristide. Setti, ad tettnadi fell-i.

-Ma yella teddiđ yid-ney, tzemređ ad truheđ yer Fransa s tmesrifegt, yenna-d Mass Branbriğ. Akka i yeshel ad tkecmeđ wala s umetreh-ik yettcuffun.

-Ih, yerra-as Aristide

Iħar melmi ara yaweđ s uxxam-nsen.

Deg tnawalt tameqqrant n uxxam iseçfen s ssqef bu-uqamum, yemma-s n David, tefka-as tafersadit bac ad tt-yessers yef tuyat-is. Terna thegga-d cakula yehman i warrac akked uæssas n yillel i d-iselken Aristide deg waman. Segmi tettwali Aristide, tettales-d kan:

-Aqcic amecçuħ meskin! Aqcic amecçuħ meskin!

Mi tessan cakula taħmayant, Mass Branbriğ, yenna-d:

-Rfiy fell-ak atas a David, imi ur d-tenniđ ara yef Aristide. Sin wussan segmi yella dagi. Ur txmemmeđ ara yef yimawlan-is deg Fransa, ad ilin qelqen fell-as ? Ahat yeffey-iten leeçel!

Massa Branbriğ, tedda deg wawal-is s nnehta.

-Gemney ad awen-d-iniy mi ara yekfu ttrad, yenna-d David.Negmen ad am-d-nini

-Ur ttamney ara belli agrud yerna d mmi, yezmer ad yili yeqqur uqerruy-is akka-agi, yenna-d Mass Branbriġ. Tura, ilaq ad siwley i yimsulṭa d umatu.

Mi kfan cakula-n sen, yiwen n uzuran deg yimsulṭa-nni, yettban-d am wakken deg wussu i d-yekker; yusa-d ad yesseqsi Aristide.



Ur t-yumin ara belli seg Fransa i d-yusa yef umetreh yettcuffun, yernu yesædda sin n wussan dixel n uqıđun mebla ma yezra-t ula d yiwen.

Amsalṭu-nni azuran yesseqsayen, yessawal-as i Aristide: «Argaz amectuh», dya yefka-as iseqsien s ttawil kan i wakken ad ten-yegzu. Yesseqsa-t yef : Tansa-ines, isem n baba-s akked yemma-s, isem n lejdud-is d waṭas n yiseqsien nniđen, armi ur yezmir ara Aristide ad d-yerr; yebda yettfay dya yeqli yettes. Amsalṭu-nni, yejmeε imru-ines d tezmamt-is; ireṣṣa allen-is deg Aristide i tikkelt taneggarut am wakken ur yumin ara, syin yuṭal yer temsulṭa anda ixeddem.

Massa Branbriġ, tuli tikeddarin akked Aristide, tefka-as talaba n yiđes n Mark, dya tesgen-it yef umetreh asganfay¹. Tyumm-it akken ilaq, dya tessuden-it deg unyir-is.

Mi tessexsi taftilt, teyleq tawwurt s ttawil; Aristide, yettargu la t-ssuzunent lem waji di tlemmast n yillel yef umetreh-is yettcuffun.





9

Yettes alammi d leftur n uzekka-nni. Yuki-d s teekemt zżayen armi ur yezmir ara ad d-yesnuffes. Yeldi-d allen-is akken ad iwali d acu-t; yebhet mi d-yufa d setti-s i d-yeqqimen yer tama-s.

-Aristide! Aristide! Akka i d as-tenna, nettat la t-tessudun. Aristide! Ay a zzin-iw.

-Setti! Yenna-d Aristide s tefransist acku ur tfehmem ara s teglizzit. Acu txedmed dagi?

-Usiy-d d umatu s tmesrifegt¹, terra-as-d setti-s. Akken kan i ay-d-nnan yimsulṭa belli deg Legliz i telliḍ. Baba-k d yemma-k, ha-ten-an ukessar.

-Zeefen fell-i? Yesseqsa-tt Aristide.

-Zaefen! Terra-as temyart n setti-s. Ur cukkey ara, ur tezriḍ ara d acu i asen-txedmed. I nekkni akk. Fransa akk tettnadi fell-ak.

Din din, Aristide, yewwi-d s lexbar s wayen akken yexdem. Yebda yesmicriw. Yaya-s, ṭewwa-t am llufan n tattalt.

-Ayen trowleḍ a Aristide? Ur tumreḍ ara deg tedwarit²-nni tamectuḥt n Touquet? Ur nečči ara aṭas n wayen yelhan?

-Ala a yaya, yenna-d Aristi. Ur tt-xdimey ara baemada, d ametreḥ-iw yettcuffun i yi-bedden abrid.

-Ad t-tafed yeweer lḥal, terra-as setti-s.

-Uh, ala! Zhiy akken iwata.

Imiren, yemma-s n Aristide tuzyint, tekcem-d yer texxamt ideg yella. Tuyal d taxemrit s zzit akked yitij n «Côte d'Azur». Maca ad as-tiniḍ tru aṭas.

Aristide, yebda la yettneḥcam.

Tamyart n setti-s, tekker seg wussu-nni akken ad as-teġġ amkan i yemma-s n Aristide ur newzin ara aħric wis ukuz (4) n yaya-s. Tessusem kan, maena la t-tessudun la trennu. Tettru yef tsumta-s armi tesselxes akk ussu n Aristide s yimettawen.



Yewwed-d şşut deffir tewwurt :

-D acu-t akk uhetwir-agi(şşut-agi) ?

Dya yekcem-d baba-s n Aristide, ma d yemma-s tuzyint, teffey-d seg texxamt-nni, nettat ttnesser s tmacwart ; teġġa-ten di sin.

Baba-s n Aristide, ur yettru ara.

Yessuden-it deg leħnak-is, dya yenna-as:

-Umrey aṭas mi ak-waley.

Aristide, iyaḍ-it lħal yef uṭiqqef n ssetti-s akked yimttawen n yemma-s.

-D uħric nezzeh mi d-tzegreḍ seg Fransa yer Legliz yef umetreħ-ik yettcuffun, yenna-d baba-s. Ur tugadeḍ ara?

- Walay itri n ugafa akken i yi-d-tenniḍ. Viley ad uyalet ansi d-kkiy. Maca asigna, iyumm-it, dya yeereq-iyi ubrid. Ur tt-xdimey ara baemada akken ad d-asey yer Legliz yef umetreħ-iw yettcuffun.

-Zriy belli mačči baemada, yenna-d baba-s. Maena, mi d-tewwiḍ s lexbar belli deg Legliz i telliḍ, acimi ur tenniḍ i yiwen akken ad d-nas d umatu?

-D ttrad i d tamentilt n waya, yerra-as-d Aristide.Yella-d umennuy gar warrac, byiy ad t-ssexsiy.

-Dya tessawdeḍ tessexsiḍ-t? Yesseqsa-t baba-s.

-Ih. Ffrey-asen akk icetṭiden-n sen akked leslah-n sen. Deg tlam,



ur mwalan ara, ur gzin imeddukkal-nsen d yicenga-nsen. Kif kif-iten akk.

-Kif kif-iten akk, yenteq-d baba-s n Aristide. D uħric ayendin imi tħesed tħrad. Maena, ilaq ad as-tiniđ i wabeađ anda telliđ. Deg Fransa, aħas n lyaci i yetnadin ad ak-afen.

-Suref-iyi, yenna-d Aristide. Ur tt-xdimey ara s ttaemid.

Isuden-it baba-s i tikkelt tis snat. Syin iawen-it akken ad yels icetħiden-is, imiren ŧubben-d di sin akken ad fetren ayen i d asen-d-thegga Massa Brinbriđ di lweqt n wuċċi. Mi llan fetren, ibabaten n David d Aristide ttqessiren lwahid, tiyemmatin-nsen dayen kif kif.



Ma d setti-s n Aristide, yeėġeb-as aħas wuċċi-nni s uksum n uzger akked tgezzal, tasa d wayen nniđen(rognons)...Dayen urġin teċċi, maena tufa-t d azidan. Mi kfan, baba-s n Aristide, yenna-d belli ilaq ad ruħen. Uqbel ad iruħ, yeeređ David ad yeseeddi imuras deg Paris.

Arrac deg sin, ferħen imi ur ttemfaraqen ara. Aristide akked twacult-is, ulin yer tkerrust i yeġġa baba-s yer tama n uxxam. Mi tħfen abrid-nsen, zzin-d yer deffir akken ad d-sweeden i Mass d Massa Brinbriđ, Ġun, Carl, Hanri akked warrac akk yellan deg uqiđun azegzaw i d-yusan ad as-inin «Ar tufat» i Aristide. Tħqqten-d lyaci.

Mi yelħa yiđ, yewweđ Aristide akked twacut-is yer unafag n Londre, anda ara tħfen timesrifegt akken ad ruħen yer Paris.

Dayen yessefraħen deg unafag, irgazen s tweššafin, tilawin s tezmamin akked waṭas n yimdanen yebyan ad walin Aristide. Xedmen-as tugniwin akked yemma-s tuzyint i d-yettbanen teeya, xedmen-as dayen akked setti-s i yettrun. Sseqsan-t amek i yezger.



Qrib d id mi ulin yer tmesrifegt.

Timesrifegt, tufeg am ufrux s uyiwel, la tettielay cwiṭ cwiṭ deg yigenni yemyumbasen. Imuqel-d Aristide seg tṭaq, iwala tiftilin n unafag tberriqent am yitran.

Din din, zegren i yillel lqayen, berriken.Aristide, yerfed aqerruy-is s leħnana anda ttarran lqecc. Dinna i idebbeq umetreh-is yettcuffun yettberriqen, isebyen s umidadi d umellal.





Taggara

Tiybula

Rosmary Friedman:



Tssuffey-d atas n tenqisin akked teqsiđin timeçtađ suqlen-tent yer wađas n tutlayin, tura dayen isinaryuten i tilizri akked tecqufin i umađaf n rradyu. Tesea tamuylı tamezyant n tsekla di «Sunday Times».

Quentin Blake:

Seg zik, yettargu ad isuney tugniwin n yidlisen. “Mmektađ-d,asmi lliy mezziyey, ffıyey ad ęewsey akked umddakkel-iw, nniđ-as ayen byıy ad t-xedmey, ad sunyey adlis. Ma yella ęesbey ass-agi, sunyey ugar n 150... Mazal ęemmley annect-agi, ur ęegguy ara mi ara sunnuyey idlisen.



Ayen yelhan deg usuney, tzemređ ad tsunyeđ idrisen-ik, am wakken xedmey i “Danse, Danse et Armeline Fourchedrue” (Collection Albums Gallimard), rnu dayen asuney n yiđrisen n yimeskaren nniđen, annect-agi, ad ak-yessiweđ ad tnigeđ deg usugen-nsen...

Di snat n temrawin (20) n yiseggasen-agi ineggura, lliy d aselmad n taklut d wunuyen, syin d anemhal (Department Illustration du Royal college of Art).Mazal, ttruđuy yer din sya yer da bac ad asen-fkey rray-iw. ęef wannect-a i seiđ akud ilelli i wakken ad sunyey idlisen.





Aristide



Unuyen n tmerna



Aerađ

Ur tettugadeđ ara?

I wakken ad tezređ, xtir i yal aseqsi

tiririt i tebyid (*tiririt sb 71*)



1-Tilizri txeddem řřut ur nlaq:

- ▲ Ad tkemmed amuqel n tedwilt.
- Ad tt-teđđeđ tecel, syin ad tt-tefsid.
- Ad tt-tessexsid, ad tt-id-tekseđ seg tzarurt¹, ur txedmed ara ayen i ak-yexđan.

2-Izeggen yid, imawlan-ik ffyen, uletma-k tamectuht n 06 n wagguren tebda la tettru:

- Ad tt-tezzuned cwit, syin ad as-txedmed taqeret n waman d sekker.
- Ad tt-awid yid-k yer umetreh-ik
- ▲ Ad as-tsiwleđ i setti-k i wakken ad tt-teciwređ .

3-Tkecmed-d seg uyerbaz, kečč ur tufid ara tisura-inek:

- Ad tæređeđ iman-ik yer lđiran.
- ▲ Ad tuyaleđ yer deffir i wakken ad tent-id-ħewseđ.



- Ad d-temmektid anda tzemređ ad tent-sruheđ.

4-Mi teffyed ad thewseđ deg tezgi, teslid i

řřut yessebhaten gar yisekla imecťah.

- ▲ Ad trowleđ s tazza.



- Ad tdegređ ablađ i wakken ad twalid.

- Ad tzedmed yer wanda i d-yekka řřut-nni.

5- Ma yella umetreh-ik yebeed yef yillel am win n Aristide:

- Ad tnadid am netta, amek ara d-tafeđ abrid-ik.

- ▲ Ad teđđeđ iman-ik ad ak-awint lemwaji.

- Ad tæređeđ ad tesweedeđ i yiyerruba s yibeddi yef umetreh-ik.

6- Aqjun d ameqqran yettazzal-d yur-k, yesseglaf:

- Ad thesbeđ tikli, ad as-tinid ad yezzel.

- ▲ Ad trowleđ.

- Ad t-tewteđ s yizra.

7- Tegneđ yer mmi-s n emmi-k ney yer mmi-s n xli-k, teqqimem weđd-wen, teslam i řřut; mmi-s n emmi-k ney mmi-s n xali-k yeffer s ddaw tfersadit:

- ▲ Ad txedmed am netta, ad thulfuđ i wul-ik yekkat mliħ.

- Ad as-tinid ur ttengugu ara, ad tceleđ tafat, ad truheđ yer wanda akken yella řřut.

- Ad as-tinid ulac d acu yellan syin ad as-tessegrid id ameggaz.



Isallen



■ Yiwen n wass di leggliz

Anwa izemren ad ixemmem ad yezger i yillel (*Manche*) yef umetreh yettcuffun i wakken ad d-yaf iman-is deg tmurt anda ansayen-nsen mgaraden yef wid-nney?

Ihi dayen i d-yufa Aristide.

Lğiran-nney Iggliziyen ur ay-ttemcabin ara, d ayagi i d asen-yernan sser .Yyaw ad neseedit cwit n wakud yid-sen bac ad nzer d acu-tent tulmisin n tudert-nsen.

■ Win yesnuzun ayefki (*laitier=milkman*) :

Kling, kling ! Win yesnuzuyen ayefki, yesrusu sdat n yal axxam tiqeretin-is n uyefki , yettbeddil-itent-id s telmawin iwakken ur yettili ara udegger !

(Deffir-s yetteeddi-d yiwen n usdawan i d-yeteggiren yef ubilu aymis n wass.)

■ Učči n şşbeh(*petit déjeuner= breakfast*)

D tiremt yelhan deg wass,labaeda ass n acer (lhed), mi ara neseu akud akken ad neč ayen akk yellan yef ttabla: Amergaz yezzan,aksum n uħelluf (*Bacon*), timellalin,tikwal llubya s tumačic yesean sekker, angul (*porridge= gâteau*); yal ass, llant, tħedrin n uyrum aquran yezzan seant amayus.

■ Imekli (*le déjeuner= lunch time*)

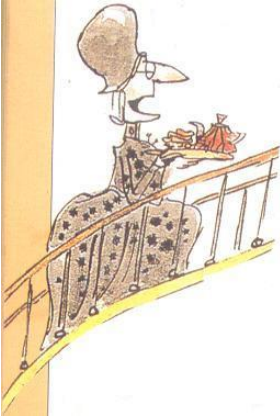
Iwakken ad teččed imekli, teseid lxetyar gar wučči di berra (*pique-nique* i d-ufan yiggliziyen), deg yiwet n tebħirt yean leħcic d azegzaw, ney učči s lemyawla yesean sserdin akked bařařa yewwan di zzit (*fish and ships*), ney asandwič deg usečču.Ad neč cwit yerna s tazla.



■ Tasaet n latay (*tea time*)

Iggliزيyen, ssen aṭas n latay, yef leğwayeh n tsæet n 05st, d akud uyris deg tmurt n Legliz ; akken ma llan ḥebbsen akken ad sswen afenğal.

Ass n acer (lhed), di tsæet n latay setten ingulen (*Gâteau*) ney tizidanin s yigumma (*fruits*).



■ Balak tama tazelmađt!

Deg ubrid, tikerwas leħħunt zelmeđ, ihi balak mi ara tzeğređ iberdan. Muqel anda ara tesserseđ iđarren-ik:

Ansi tteeddin akk wid i ileħhun yef uđar llant sin n yiwelliħen:

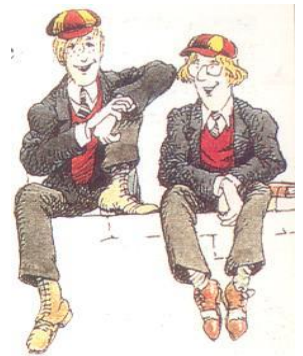
-Muqel zelmeđ (*look left= regardez à gauche*).

-Muqel yeffus (*look right= regardez à droite*).

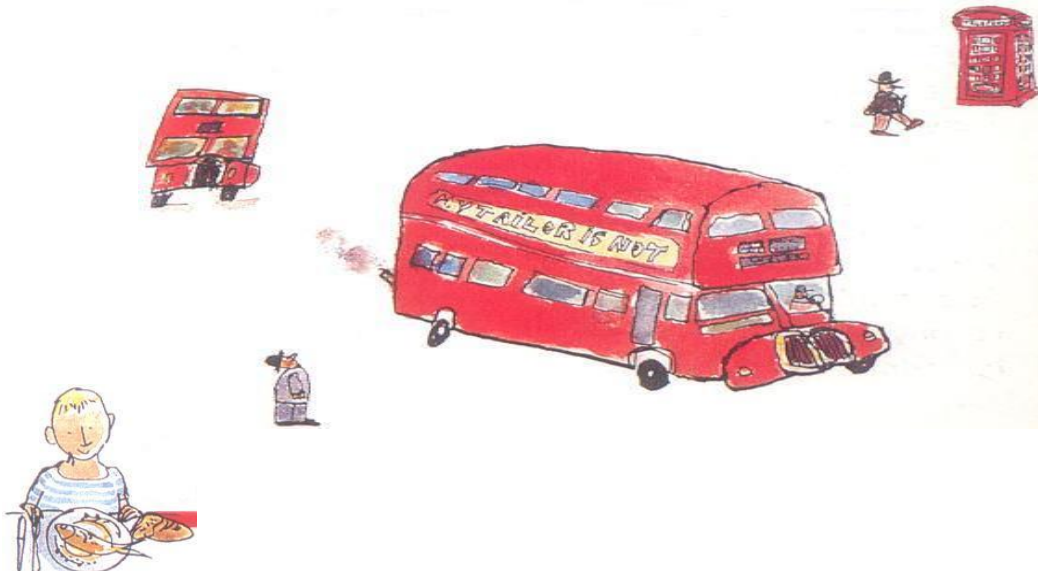
Deg ubrid n uyerbaz, Massa *Lollipop* (Sucette) ad ak-d-tefk afus n tallelt i wakken ad tzeğređ abrid. D talya n uekkaz-nni-ines uyur i as-semman. Lħaşul, yal ass, tikerwas ḥebbsent, d wid i ileħhun akked yiyersiwen i d imezwura.

■ Yiwet n tlabā (Isurad):

Tezriđ belli inelmaden n Legliz deg uyerbaz, ttlusun kif kif-nsen (Isurad) ? Ama deg uyerbaz n ddula, ama d wid nniđen, igerdan akk ttlusun ibaltunen yesean azamul n uyerbaz-nsen. Arrac, bessif fell-asen ad lsen takrabađ akked trazalt (casquette).



Mi ara tħewseđ deg yiberdan iემren n Londre, ad d-templleđ mebla ccek; anesmaddu yesean sin wannagen, itaksiyen imeqqrānen d iberkanen, fulkin yernu d isganfayen i wid ara yeddun deg-sen. Ad twaliđ dayen tixxamin tizewwayin n tiliyri (téléphone) icebħen.



Uraren



■Ccbaħa n s ufella txeddee

Iwakken ad tebdud urar, kcem yer dixel n tebħirt n yizegzawen, tafed-d anda ttilin.

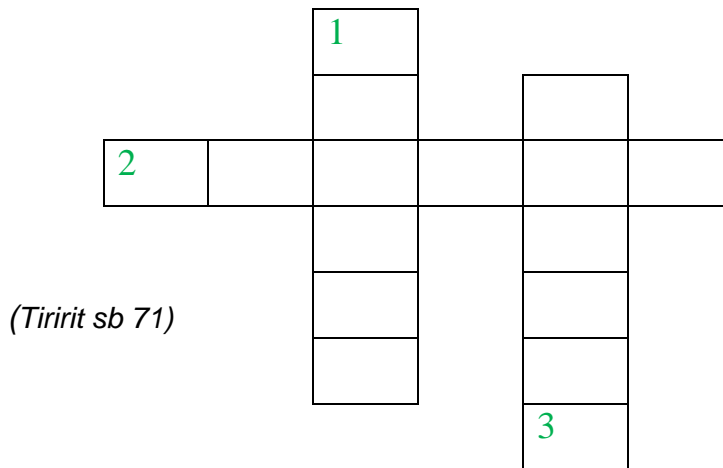
--	--	--	--	--	--

Kkes-d tura asekkil 02 akked wis 04 n 'Aqidun', tafed-d awalen mi ara teyred tibuda-agi:

- 1- Ttawin deg-s medden aman ney idumman.
- 2- Seffden medden yis-s taqaet ney tiyeryert.

Kkes-as asekkil 2 d wis 5, tafed-d awal yefren di tbadut-a

- 3- Ttyimin fell-as medden, yettwakkes-d seg yikerri i ttrebbin, yerna setten-t.



■Tiderwect n wuċči (Fou de food)

Tesneđ tanawalt n Legliz?

Jarreb ad d-tafed ayen xedmen s usmad n uđris i d-iteddun.



Mi yewweđ Aristide yer tmurt n Legliz, ur yesseqnee ara deg wuċči 01, maca yeċča s usqađ mraw d semmus (15). Yebya lukan ad yessew lkas n 02 ney ad yeeređ kra n tecfirin n 03 yezzan s yiwet ney snat n 04 di tmeqlit ney deg waman.

Ayyer maċči d 05 s ħumaċ.

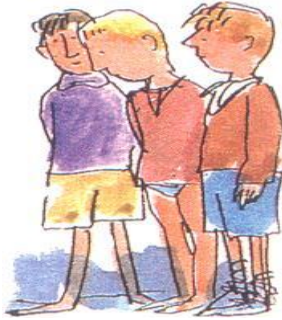
D uċči n sšbeħ ikemmlen! (Tiririt sb 71)

■A yir lxałuħa yellan di tħanut-agi

II.Aḥric wis sin: Tasuqilt n tullist «Aristide» seg tefransist yer tmaziyt

Σawen Aristide i wakken ad d-yaf tza (09) n leḥwal i yebya ad d-yay. Tzemreḍ ad d-teyreḍ amwalen si yal tama. Tsuffyeḍ-d awal n taggara.

A	L	E	L	L	U	C	A
M	Y	A	H	S	E	M	L
E	A	E	N	A	S	G	R
T	R	A	R	E	W	N	R
R	Y	I	G	R	T	I	U
E	J	D	D	B	A	X	D
H	A	N	U	D	I	B	A
L	J	A	Q	B	U	C	U



*Ayen i d-yeqqimen n yisekkilen deg tfelwit-agi, ad d-fken sin n wawalen yesean anamek.

■ Deg ubrid iwulmen

*Deffir n tbuda-agi i d-iteddun yeffer wawal. Fk-as afus n tallelt i David i wakken ad ten-id-yaf.



1. Ttilin deg llqaḡ n yillel.
2. Ttberriqen-d deg yigenni.
3. Tteeḡaben-ay di l'Opéra.
4. Ttemsizwirin yis-sen Isensa (les hôtels). (Tiririt sb 71)

■ Asegri ney aguglu ?

Mi teqram Aristide, twalam belli iggliziyen imecṭuḥen la wehhmen di tnawalt n Fransa! Yal tamurt, tesa ansayen-is deg usewwi. A-ten-an ṣa(7) n wučči. Aereḍ ad d-tafeḍ i yal tamurt učči-ines. Xelḍen cwit yisekkilen, maca d anayen ara ak-d-yefken afus n lallelt. (Tiririt Sb 89)

1. -Llubya s ṭmaṭic-Asewwi n tgezṣal... (tourte aux rognons)
-Amayus n ugummu (Gelée aux fruits)-Aguglu
2. -Asqi n tugi yef tmes (pot-au-feu)
-Kamumbir -Angul n tatin (tarte tatin)
3. -Lmaqarun,... (pâtes)-Bitza (Pizza)-Tisemmaḍin
4. -Aksun uḥelluf (charcuterie)
-Lekremb d uksum uḥlluf (choucroute) -Angul (Gateau)
5. -Aksun yeḍdan (pâté impérial) -Aksun n tebrakt (canard laqué)
-Lmandari amecṭuḥ (litchis)
6. -Asekkum /asekkim (asperges)-Arruz d sserdin,... (paella)
-Tazidant, nuga (nougats)
7. -Hamburger-Baṭaṭa n zzit (frites) -Ayefki yesean Ibanan d sekker

A/ Lalnam



B/ Legglzi



C/



Markani



D/



Sbenuly



E/ Liliḥa



F/ Cciwan

G/ Frnasa

II.Aħric wis sin: Tasuqilt n tullist «Aristide» seg tefransist yer tmaziyt

Ma yella terriḍ-d akken iwta yef 10 n yiseqsiyen-a, ad d-tafeḍ imezday n yiwet n tmurt i yuyalen d tawacult.

Yef wayagi, xtir asekkil iqublen tiririt i iṣeħħan.



1-Anta tamdint i deg yezdey Aristide?

I-Tuki (touquet)

R-Pari (paris)

2-Anwa adeg ideg llan yimawlan n Aristide deg yimurās?

G-Di midi

H-Di Sbenyul

3-Ayyer ula d yiwen ur iħulfa i rrwaħ n Aristide?

F-Axater ula d yiwen ur t-iħemmel

L-Axater setti-s tella deg yir liħala

4-Anwa yufa Aristide deg teftist?

I-Yiwen uqic d azewway akked gma-s

M-Win yetteassan illel

5-Acimi icebħanen ur seemiden ara i Aristide ad yuḡal yer tmurt-is?

Z-Axater d amehbus-n sen

J-Axater zaefen fell-as

6-Melmi ilul Aristide?

Y-Deg unebdu

Z-Di tegrest

7-Amek ur yeamid ara Aristide ad d-yeḍru ttrad?

H-Yessexser akk lbus

I-Yeffer akk lbus akked leslaħ

8-Anda yella Aristide mbaed ttrad?

Y-Yeffer deffir n uzru

X-Di tlemmast n waman yef umetreħ yettcuffun.

9-Isem-is uyella (chef) n yicebħanen?

E-David

K-Mark

10-Amek i yuḡal Aristide yer Fransa?

M-S uyerrabu

N-S tmesrifegt (Tiririt Sb 71)



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10





Tiririyin



Sb 65

Hseb ●, ■, ▲, i d-tufiđ.

Ma yella tesseiđ atas n●, tettbaned belli tesseiđ tabyest yessebhaten! deg umekan n Aristide, ad txedmed am netta, ahat keččini ur tettruđ ara !Lliħalat yessewhamen ur ak-ssaewaqent ara. Tfehmed belli diri-tt tuffya n laeqel, ilaq ad trezneđ!

Ma yella tesseiđ atas n■, tessned ad tetfıfıđ iman-ik, maca tikwal tettehmaled kan, ur tettħadared ara !Yur-k ddunit ur teweir ara, yerna tettmesxired yef wid yettugaden.

Deg umekkan n Aristide ahat ad txedmed ayen nniđen, maca balak ur tettawdeđ yer wanda tleħħuđ ?

Ma yella tesseiđ atas n▲, ddunit d leali-tt ma ġġan-k medden thennađ ! Ur tezriđ ara d acu ara txedmed di tegnit iwaeren, yerna ur tettnadiđ ara ansa i d-tekka.Yelha mi ara teseuđ imawlan ad ak-d-afen tifat i wuguren n ddunit, yal ass! Deg umekkan n Aristide ...yeweer milħ, xas ur as-ttxemmim ara akk !

Sb

Ccbaħa n s ufella tettkellix:Awal amezwaru ara d-naf d Aqiđun. 1-Abidun, 2-Acifun, 3-Ahiđur.

Sb

Tiderwect n wucči (Fou de food): Food lmaena-s d uči s teglizzit.

1-Amergaz. 2-latay. 3-Aksum n uħelluf (bacon). 4-Timellalin.5-llubya.

Sb 69

A yir lخالوٹا yellan di tħanut-agi!

A	L	E	L	L	U	C	A
M	Y	A	H	S	E	M	L
E	A	E	N	A	S	G	R
T	R	A	R	E	W	N	R
R	Y	I	G	R	T	I	U
E	D	B	A	B	A	X	D
H	A	N	U	D	I	B	A
L	J	A	Q	B	U	C	U



Awalen i d-yeggran: “Anagraw n yitiđ”

Deg ubrid iwulmen : Awal ara d-naf d “Itran”

Sb 69

Asegri ney angul (Gateau)? 1-B.Leggiliz, 2-G.Fransa,

3-E.Liħali,4-A.Lalman,5-F.Ccinwa, 6-D.Sbenyul,7-C. Marikan.

Sb 70

Mraw (10) n yiseqqsiyen i yiniđ: 1-I.2-G.3-L.4-I.5-Z.6-Z.7-I.8-Y.9-E.10-N

D ayen ibanen: Iglizziyen.

**FULIU KADI AZEWWAY (FOLIO CADET ROUGE):
I WARRAC I YESSNEN AD YREN YAKN**



Yelha lħal, illel yettberriq
seg yitij. Aristid yettifliw s lferħ
d ameqqran yef umetreh-is
yettcuffun akken d amaynut...

Mi d-yuki, yufa-d d tħlam
yerna d asemmiđ mliħ,
illel i d as-d-yezzin, meqquer
mačči d kra.



Ĥemdullah kan, yeqreb wakal...Dagi i tebda tedyant yessedısayen,
teččur d timsedısay yelhan i d-sbanayen wunuyn n Quentin Blake

**MI TEYRID ADRIS-AGI, AF-D ASAD DEG; WURAR
AKKED LEXBARAT YER TAGGARA N UDLIS**

maħqac.



Taggrayt
tamatut

Tasuqilt, d tussna icudden yer tutlayt; d abrid wessiēen i yenđer seg zik umdan, acku yetteħwiđi-tt deg yal aħric di tudert n yal ass. Ẅef wannect-a, tasuqilt-a, tella-d ilmend n warrac-nney akken ad gzun idles n Legliz.

Imgan iseklanan i ađ-yeđđan ad tt-nexdem, d lexsas n leqdic deg uħric-a n tsuqilt, ladya di tsekla n yilmezyen neđ n yimecťaħ. Ifayda-Ines, ad tesnerni tasekla taqbaylit, rnu Ẅur-s ad tessebyer tamussni n warrac-nney.

Leqdic-a, ur yeshil ara imi i d-nufa di tsuqilt n tullist «*Aristide* » seg tefransist yer teqbaylit, ugur n wawalen ama deg uħric n tullist s timmad-is, ama deg uħric n yiseqsiyen. Ma d tinfaliyin, ulac aťas acku tutlayt n uđris d timserreħť imi tettwaxdem i warrac neđ i yilmezyen.

Tarrayt i neđfer, d tin n unamek imi ur nezmir ara ad nsuqel akk awalen n uđris, ma ulac ad as-iruh unamek. Maca tikwal tettarra-ađ tmara yer tarrayt n « awal s wawal».

I wakken ad twennee:

-Aumsuqel ad yissin, tutlayt taybalut n udlis anađli akked tin n yiswi s wayes ara t-yessuqel, imi yal tutlayt tesa tulmisin-ines i tt-yessemgaraden Ẅef tmeslayin nniđen; tesa dayen amawal i ssemrasen yimdanen-is, mebla ma nettu belli tesa taseddast n tefyar i asent-yettakken ccbaha d tfulki i tseddarin akked uđris sumata.

- Ad iđer umsuqel anta tarrayt ara yeđfer deg usuqel-ines.

Imi tasuqilt, mazal ur tetťif ara adeg iwulmen di tsekla-nney, asummer-inu Ẅef usentel-agi, ladya deg tutlay taqbaylit:

Ad d-tili tnemselt (Atelier) deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziđ, ama deg Tizi-Uzzu, ama deg Bgayet neđ Tubireť; ayyer ala ula deg tdukliwin tidelsanin. Annect-agi, ad yesnerni, ad yessebyer tutlayt-nney.

D lawan ad yili umawal ara yesdukklen akk awalen yetteħwiđi umdan s tmaziđť, imi aťas n yimawalen i d-yetteffyen, yal wa d acu i d-yewwi. Dagi amdan yettuđal di ddiđ acku ur yezri ara awalen išeħhan ladya i yinelmaden n uyerbaz.

Ad d-tili tesyunt n yisdawiyen Ẅef tsekla s umata; ad tili deg-s ula d tasuqilt, am n yidrisen, ama n wungalen d wayen akk nniđen, akken ad issinen tutlayin d yidelsan n tmura tiberraniyin.

Ẅer taggara, ssamey ad d-yili leqdic nniđen Ẅef udlis-agi «*Aristide*» ama deg tesnalsit neđ di tsekla. Asumer-inu ad d-tili tezrawt n yiwudam yellan deg tullist-a akked uglam-nsen yiwen yiwen.

Tiybula

I. Adlis n wammud

1. FRIEDMAN Rosemary, Aristide, ed. Gallimard, France, 1987.

II. Idlisen

1. GUIDERE Mathieu, *Introduction à la traductologie*, ed. de boeck, Belgique, 2008.
2. REDOUANE Joelle, *Encyclopédie de la traduction*, ed. OPU, Alger, 1996.
3. REDOUANE Joelle, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, ed. OPU, Alger.

III. Imawalen

1. HADDADOU Mohand Akli, *Dictionnaire tamaziyt tatrart*, ed. BERTI, Alger, 2018.
2. GUERBAS Belkacem, *Dictionnaire Kaw Maziy*, éd. Imprimerie Arc-en-ciel, Alger.
3. MAMMERI Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart*, ed. CNRPAH, Alger, 2008, p.145

IV. Internet

1. https://fr.wikipedia.org/wiki/Litt%C3%A9rature_d%27enfance_et_de_jeunesse, consulté le 13/09/2022
2. <http://www.tawalt.com>, dictionnaire français / Amaziɣ, consulté le 14/09/2022
3. <http://www.rosemaryfriedman.co.uk/about-me/>, Consulté le 15/09/2022.
4. https://fr.wikipedia.org/wiki/Quentin_Blake, consulté le 16/09/2022.
5. https://fr.wikipedia.org/wiki/Pierre_Le-Tan, consulté le 16/09/2022.

V. Imagraden

1. SADI Kaci, Néologie, terminologie et traductologie face aux problèmes de traduction des termes techniques du français vers tamazight, in *Timsal N tmazight*, n° 7, www.cnplet.net, septembre 2016, p.3

VI. Ikatayen

1. LAOUFI Amar, mémoire magister, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : Cas de Si Lehlu de Mohia*, UMMTO, 2012, pp.27, 28

Timerna 1

Tullist-agi, i t-suqel **Plum LE-TAN**, tebda yef sin yimuren: amezwaru yegzem yef tza (9) n yihricen, ma d wis sin, d amur aneggar n yisteqsiyen d tririyin.



1. Aħric 01:

Dagi, d tazwara n tedyant anda i d-yella wamek iga Aristide, imawlan-is. Yella-d dayan wawal yer wanda iruħ akked setti-s d wamek i as-d-tuy ametreħ yettcuffun.

2. Aħric 02:

Lferħ d ameqqran n Aristide mi d-yuy ametreħ-nni; iħar melmi ara yekcem yis-s yer waman. Netta yuli fell-as, ma d setti-s teyli seg umlelluy deg teftist. Imi ulac win ara yesseqsın fell-as yessebyed deg yillel.

3. Aħric 03:

Aristide, yufa-d iman-is deg tlemmast n waman; igenni yemyunbas, iyum itri n ugafa dya yeereq-as ubrid. Mi iwala akal si lebeid, iyil d Fransa, ziy d Leqliz. Yexdem ciħ n tebyest, ikemmel leum xas akken yenya-t laz, fad akked usemmeid. Yufa-t-id Bu-ucebbub azewway (David) akked Bu-tyengurt (Mark), wwin-t yer uqidun-nsen s ufella n umetreph-nni yettcuffun.

4. Aħric 04:

Da, yella-d wawal gar-as d warrac-nni n uqidun yef yisem-is, anda yezdey, acu i t-id-yewwin, amek i d-yezger

5. Aħric 05:

Bu-ucebbub azewway, yuyal-d alammi d isteqsıyen-nni-ines i Aristide. Dagi bedren-as-d ttrad acku llan ttheggin amennuy akked warrac n uqidun azegzaw. Netta, ur iħemmel ara ttrad. Defren-t armi yeqbel ad yennay yid-sen mgal yizegzawen i ten-id-iqublen.

6. Aħric 06:

Heggn akk leslah d yisurag-nsen. Mi kfan ccyel-nsen, ruħen ad gnen bac kkren yef 12st n yid.

7. Aħric 07:

Aristide, yessexreb-asen akk ttrad-nni i heggan; ama i yimellalen, ama i yizegzawen. Mi d-ukin warrac, ufan-d ulac, texreb-asen; dya bdan tizzift armi d-yesla Mass Brinbriğ baba-s n David. Yessemsawi-ten; uyalen mmeslayen-d yef Aristide ikecmen deg waman yef umetreħ-is yettcuffun. Yessawel i uyessas n yillel islek-it-id, yewwi-t yer uxxam-is.

8. Aħric 08:

Yemma-s n David, teħhella deg Aristide, ma d Mass Brinbriġ yessawel i yimşulta, usan-d steqsan-t yernu ssawlen i yimawlan-is yellan deg Fransa.

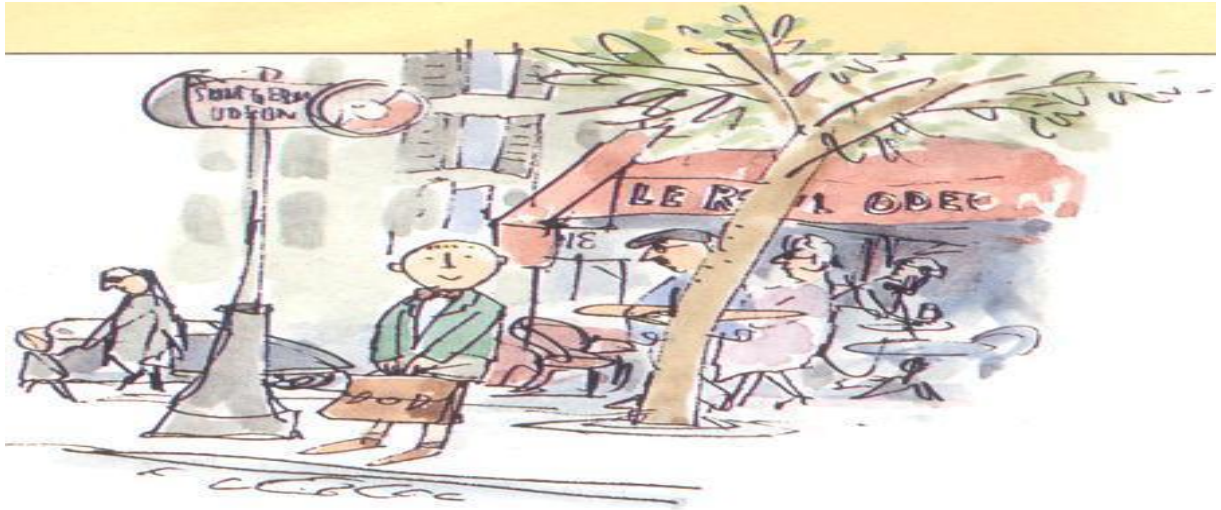
9. Aħric 09:

Tewweđ-d twacult n Aristide, setti-s, baba-s akked yemma-s; ttrun seg tumert. Mi d id wwđen yer unafag, ruħen deg tmesrifegt. Aqcic yefreħ imi ad yuƷal s axxam-nsen.

Ʒer taggara n tedyant n Aristide, llant teybula n Rosmary Freidman akked umsuqel Quentin Blake. Syin yella dayen uerađ yebnan Ʒef yisteqsiyen iƷef ara d-yerr uqcic s wayes ara nqis tiħerci-ines. Ʒer tama n waerađ, llan yisallen icudden yer tudert n yal ass di tmurt n Legliz. Imiren rnan-d wuraren ad nzer ma yella yegza uqcic tadyant n Aristide deg tullist-a. Ʒer taggara, d tiririyin Ʒef yisteqsiyen akk yellan deg uħric-a.

Timerna 2

N.B : Le texte traduit vers le kabyle depuis la traduction de
Plum LE-TAN, copie integrale



1

Voici l'histoire d'un garçon qui s'appelait Aristide, qui vivait chez sa mère, qui était très belle, et son père, qui était extrêmement intelligent, dans un appartement à Paris, en France.

La grand-mère d'Aristide n'était ni belle (Comme sa mère), ni intelligente (Comme son père). Elle était plutôt grosse parce qu'elle aimait faire la cuisine et mangeait ce qu'elle préparait. Elle aimait beaucoup Aristide.

Chaque année, le 1^{er} aout, la ville de Paris se vide comme une orange pressée. Presque tout le monde part en vacances.

Cet été là, la mère et le père d'Aristide partiraient pour le midi en voiture, et Aristide prit le train pour le nord avec sa grand-mère.

La mère d'Aristide aimait le midi parce qu'il y faisait très chaud et qu'elle pouvait se mettre en maillot de bain, s'enduire d'huile solaire et s'étirer au soleil comme un lézard. Sa grand-mère aimait le nord parce qu'il n'y faisait pas chaud. La chaleur lui donnait le vertige. Le père d'Aristide accompagnait sa mère dans le midi parce qu'il devait frictionner son dos avec l'huile solaire. Aristide allait dans le nord avec sa grand-mère pour lui tenir compagnie.

Ils allaient dans une ville au bord de la mer qui s'appelait Le Touquet et ils habitaient une toute petite villa aux volets verts et aux rideaux froncés.

Aristide aimait ses vacances avec sa grand-mère, surtout parce qu'elle faisait bien la cuisine.



Mais une chose le chagrinait au sujet de sa grand-mère : c'était la façon dont elle se comportait sur la plage. A cause de sa forte corpulence, la grand-mère d'Aristide ne portait pas de maillot de bain et ne passait donc pas son temps à se faire bronzer. Elle avait ainsi largement le temps de s'occuper d'Aristide. Elle commençait dès leur arrivée sur la plage le matin. Aristide se mettait à construire un château dans le sable, imaginait que c'était un vrai château fort avec de vrais soldats, quand la voix de sa grand-mère interrompait ses rêveries :

- Aristide, viens mettre ton chapeau !



Il ne s'était pas encore agenouillé devant son château, avec son chapeau de soleil blanc sur la tête, qu'il entendait quelqu'un 'appeler à nouveau :

- Aristide, tu as faim ?

S'il n'allait pas tout de suite manger le petit pain que lui offrait sa grand-mère, elle recommençait à crier :

- Aristide, dépêche-toi !

Le pire était quant il allait se baigner. Aristide n'avait qu'à se mouiller le gros orteil pour entendre la voix de sa grand-mère :

- Aristide, mets ta bouée !

Et s'il avançait dans l'eau jusqu'aux genoux, sa grand-mère le suivait jusqu'au bord de lamer et criait :

- Aristide, fais attention.

Et ça continuait comme ça toute la journée. Quelquefois, les autres parents

Sur la plage appelaient leurs enfants, « Françoise ! » « Laurent ! » « Jean-Pierre ! » « Philippe ! » « Madeleine ! ». Mais le nom qu'on entendait plus fort que les autres était « Aristide ! » « Aristide ! » « Aristide ! ».

Chaque été, quand Aristide allait avec sa grand-mère ; elle lui achetait un cadeau. Il pouvait choisir ce qu'il voulait. Il y avait tant de jolies choses dans les magasins qu'Aristide mettait beaucoup de temps avant de prendre une décision. A la fin de la première semaine, qu'il passa devant les vitrines des magasins à regarder les bateaux à voiles, les gros ballons et les cannes à pêche, il décida que ce qu'il désirait le plus était un matelas pneumatique en plastique brillant qu'on gonflait et qui flottait sur l'eau.

Avec sa grand-mère, Aristide se rendit au magasin où l'on vendait les matelas pneumatiques. Ils étaient accrochés dehors, bleu et blanc, rouge et blanc et vert et blanc. Quelques-uns avaient une pièce de plastique transparent, comme du verre, à l'endroit de l'oreiller, permettant de regarder les poissons nager dans la mer.

La grosse dame et le petit garçon resteraient longtemps sur le trottoir devant le Magasin à regarder les beaux matelas rutilants. Enfin Aristide dit :

- Je veux le bleu.

C'était une décision importante.

Dès qu'Aristide eut prononcé ces mots, le monsieur qui tenait le magasin sortit avec une longue perche et, comme, par enchantement, il décrocha le matelas bleu.

La grand-mère d'Aristide le paya. Aristide donna deux baisers à sa grand-mère pour la remercier de son cadeau. Ils le portèrent ensemble dans la rue, jusqu'à la petite villa aux rideaux froncés où les attendait un poulet à la crème pour le dîner.

En se couchant, Aristide mit son matelas pneumatique au pied de son lit. Son dernier souhait avant de s'endormir fut que le temps soit assez beau le lendemain pour que sa grand-mère lui donne la permission d'utiliser son matelas.





2

Le soleil réveilla Aristide. Il sauta de son lit et regarda son matelas pneumatique.

Il força sa grand-mère à finir son petit déjeuner rapidement et il se fâcha parce qu'elle devait aller au marché acheter du poisson pour le déjeuner, avant d'aller à la plage.

Quand ils arrivèrent à la plage, la plupart des enfants étaient déjà là. Ils entourèrent Aristide et regardèrent son beau matelas tout neuf en disant qu'il avait bien de la chance. Aristide était fier.

Il enfila à la hâte son maillot de bain et souleva son matelas pneumatique, qui était plus grand que lui. Il le porta jusqu'à la mer et le posa sur l'eau. Le matelas flottait parfaitement. Aristide s'allongea dessus. Il se laissa bercer par les vagues.

- Aristide, fais attention ! lui dit sa grand-mère du bord de la plage.

Elle le regardait avec inquiétude :

- Ne va pas trop loin !

Aristide passa une matinée formidable. Chaque fois qu'il se laissait glisser du matelas dans l'eau, sa grand-mère criait :

- Aristide ! Aristide, est ce que tout va bien ?

Mais il s'amusait tant qu'il n'y prêtait aucune attention.



Aristide de fâcha quand sa grand-mère lui dit qu'il était l'heure de rentrer à la maison pour manger le poisson qu'ils avaient acheté au marché, mais elle promet qu'ils reviendraient à la plage l'après-midi. Sa grand-mère lui servit une petite friture bien dorée, des haricots verts, du camembert (Le fromage préféré d'Aristide) et un petit peu de vin avec de l'eau.

Quand ils eurent fini, ils se sentirent si fatigués qu'ils firent une petite sieste.

A leur réveil, ils descendirent à la plage.

Aristide porta son matelas pneumatique jusqu'à la mer.

Au moment où Aristide mettait son matelas bleu et blanc dans l'eau et s'allongeait dessus à plat ventre, sa grand-mère fut prise d'étourdissement

Elle se tenait debout, repliant soigneusement les vêtements d'Aristide dans son sac de plage rayé, quand tout à coup elle se sentit bizarre et retomba dans sa chaise



Longue. Les gens, sur la plage, se rassemblèrent autour d'elle et lui parlèrent, mais elle n'ouvrait pas les yeux.

C'est pour cette raison que personne ne vit Aristide entrer dans l'eau sur son matelas pneumatique.

Et Aristide était beaucoup trop occupé pour s'apercevoir de ce qui se passait sur la plage.

Il était couché sur le ventre, sur le matelas, regardant à travers le carreau en plastique pour essayer de voir les poissons. Le soleil éclatant lui chauffait le dos et il se sentait très bien. Ne voyant pas de poissons et ayant une grande envie d'en voir, Aristide fit avancer son matelas en agitant ses mains dans l'eau, pour essayer d'en trouver ailleurs.

L'eau était si bonne, il se sentait si bien et il était tellement occupé à chercher des poissons à travers le carreau en plastique qu'il mit longtemps à se rendre compte qu'il n'entendait plus la voix de sa grand-mère criant « Aristide ! Aristide ! ».

Il leva la tête du petit carreau en plastique d'où il guettait les poissons pour voir pourquoi sa grand-mère ne l'appelait pas. Ce qu'il vit l'étonna beaucoup.

Il semblait être au milieu de l'océan.

Au loin, il pouvait voir la plage.

Tout était calme.

Il faisait très chaud.

Il se sentait très bien (La mer berçait doucement le matelas) et Aristide ne s'inquiétait pas du tout. Il était si heureux qu'il posa sa tête sur le carreau en plastique et s'endormit.

Pendant qu'Aristide dérivait sans se soucier de quoi que ce soit, les gens sur la plage essayaient de réveiller sa grand-mère. N'y arrivant pas, ils appelèrent une ambulance qui l'emmena à l'hôpital.

Là, la grand-mère d'Aristide se réveilla mais le médecin lui dit de ne pas parler. Il lui donna un médicament pour dormir, afin qu'elle se sente en pleine forme le lendemain.

Et c'est ainsi que personne ne rechercha Aristide, ni ne s'aperçut qu'il était très, très loin, en pleine mer sur son matelas pneumatique.





3

Quand Aristide se réveilla, il faisait noir et il avait très froid. Pendant un moment, il ne se rendit pas compte de l'endroit où il était. Puis il se souvint. Il était très, très loin, en pleine mer sur son matelas pneumatique bleu et blanc.

Aristide regarda autour de lui et il fut terrifié. La mer était immense et très sombre et il ne pouvait pas voir où elle se terminait. Il ne pouvait même pas voir la limite entre la mer et le ciel. Il était tout seul, tout petit au milieu de l'immensité et de l'obscurité. Il avait froid, il avait faim, il avait soif. Il commença à pleurer et ses larmes le réchauffèrent. Le matelas

Montait et descendait à cause des grosses vagues. Aristide s'y accrochait très fort pour ne pas tomber dans la mer profonde et noire.

Puis il remarqua que les étoiles brillaient dans le ciel noir, certaines proches et clignotantes, d'autres plus lointaines. Et soudain il s'arrêta de pleurer.

Son père, qui était intelligent, savait non seulement ce qui se passait dans le monde, mais il était aussi au courant de ce qui se passait dans le ciel et dans les étoiles. Il avait raconté à Aristide que, s'il se souvenait des noms de toutes les étoiles et de leur emplacement dans le ciel, il ne serait jamais perdu la nuit et pourrait toujours rentrer chez lui.

Aristide leva donc attentivement les yeux au ciel, immense et noir.

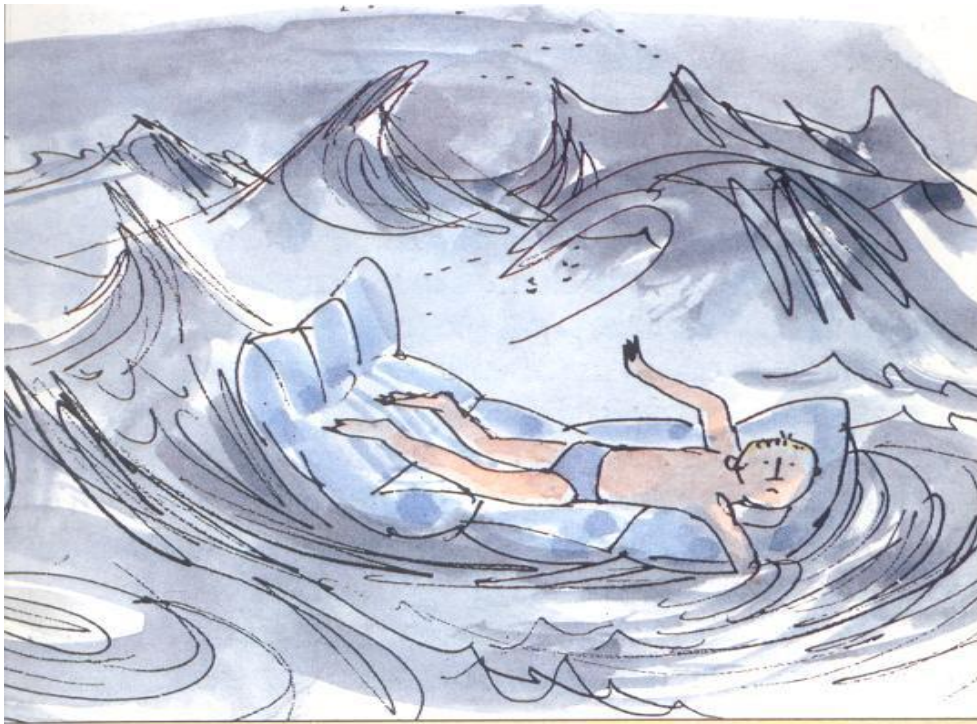
Il mit longtemps à trouver ce qu'il cherchait. C'était une grande étoile lumineuse entourée de quelques petites étoiles. Elle s'appelait l'Etoile du nord. Aristide savait que, s'il dirigeait son matelas dans le sens opposé à l'étoile, il retournerait vers sa grand-mère.

Cela lui donna du courage. Il enfonça ses mains dans l'eau glaciale de chaque côté du

matelas et, en les agitant en avant et en arrière, il fit s'éloigner assez vite le matelas de l'étoile du nord. Il n'avait plus peur.

Mais les ennuis d'Aristide ne faisaient que commencer.

Alors qu'il s'avavançait au milieu des vagues, un nuage se forma soudain dans le ciel noir et cacha l'étoile du nord. Au même moment, une petite brise se leva et les vagues devinrent tellement grandes que le matelas se retourna dans l'eau.



Aristide pagaya énergiquement. Il avait très envie de retourner chez lui pour manger quelque chose et se sécher, et entendre à nouveau sa grand-mère crier : « Aristide ! Aristide ! ».

Il avait l'air d'avancer. Il ne se rendait pas compte qu'il allait dans le mauvais sens.

Il ne se rendait pas du tout en France. Il se dirigeait directement en Angleterre.

C'tait à cause du nuage qui lui avait caché l'étoile du nord.

Toute la nuit Aristide pagaya et pagaya. Lorsque l'obscurité se dissipa et que le matin se leva, il avait tellement froid aux mains qu'il avait l'impression que ce n'étaient plus les siennes. Ses bras aussi lui faisaient mal. Il avait très envie de ne plus les bouger, mais il savait que s'il ne les bougeait pas, il n'arriverait jamais à terre et resterait au milieu de l'océan à tout jamais.

Aristide regarda le soleil se lever comme un ballon orange dans le ciel.

Il releva la tête du matelas et vit la cote, assez proche.

Aristide était tellement heureux qu'il oublia qu'il était fatigué, qu'il avait froid, qu'il avait faim et que ses bras lui faisaient mal. Il faisait avancer le matelas tellement

Vite vers la cote, qu'il croyait être la France mais qui, en fait, était l'Angleterre, que bientôt il aperçut la plage devant lui, vaste et déserte. Il vit des algues et des rochers et une maison au toit pointu.

Ce n'était pas une plage qu'il connaissait. Ce n'était pas la plage où il allait tous les jours avec sa grand-mère. Mais Aristide était tellement content de voir n'importe quelle plage, plutôt que de rester au milieu de l'océan, qu'il s'en fichait royalement.

Après quelques derniers efforts, Aristide étendit ses mains dans l'eau.

Elles touchèrent le sable au fond de l'eau.

Il était sauf.

Une grande vague le déposa sur le sable. Cela lui fit tout drôle d'être immobile sur son matelas, de ne plus être bercé par des vagues. Aristide resta la quelques minutes en savourant la sensation.

Puis il descendit du matelas pneumatique.

Mais il était tellement engourdi, après être resté allongé sur le ventre toute la nuit, tout froid, tout mouillé, qu'il retomba immédiatement. Il ne pouvait même plus remonter sur son matelas ! Alors, il s'allongea

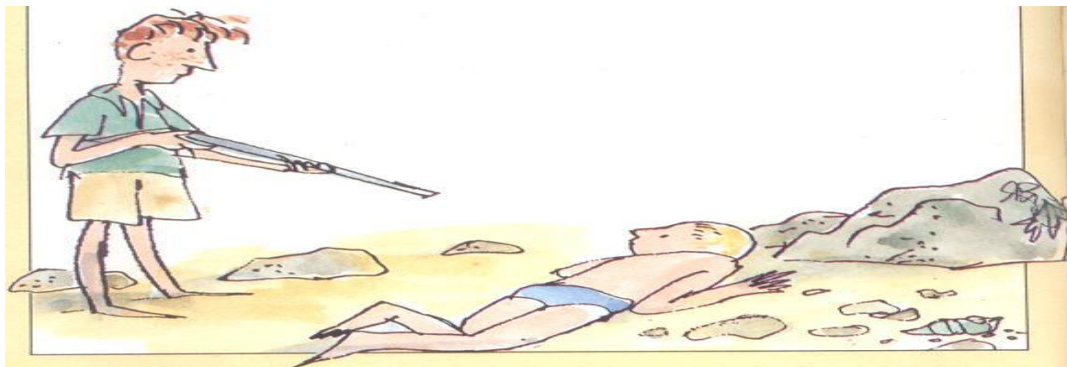
Sur le sable, avec l'eau qui lui chatouillait les pieds, et il attendit.

Il ferma les yeux.

Quand il les rouvrit, il aperçut un garçon un petit peu plus âgé que lui, au dessus de sa tête, qui le regardait fixement. Le garçon avait les cheveux roux et des taches de rousseur sur le visage. Il braqua un fusil sur Aristide.

Pendant quelque temps, les deux garçons se regardèrent. Puis le rouquin ouvrit la bouche. Au grand étonnement d'Aristide, il parlait anglais.

Aristide pouvait parler anglais assez bien. Il l'avait appris de son si intelligent



père , qui le parlait bien, et de sa mère, qui le parlait suffisamment pour faire des courses à Londres de temps en temps.

Mais le rouquin parlait très vite et Aristide ne s'attendait pas à ce qu'il parlât en anglais. Il était très fatigué, après une nuit sans sommeil. Il eut donc tout d'abord du mal à comprendre ce qu'il lui disait.

Le rouquin lui dit :

- Ne bouge pas ou je tire.

Aristide le regarda fixement.

- Lever toi, les mains en l'air, et dis-moi ce que tu fais là, dit le garçon, braquant toujours son fusil sur lui.

A ce moment là, un garçon avec un nez en trompette surgit des rochers.

Il fit un salut au rouquin.

Le rouquin le lui rendit.

- Voici mon second, dit-il à Aristide en indiquant le garçon au nez en trompette.

- Qui est ce ? dit le garçon au nez en trompette en montrant Aristide du doigt.

- Je ne sais pas. Je l'ai trouvé en faisant ma patrouille.

- C'est peut-être un espion.

- Peut-être...

- Il vaut mieux le faire prisonnier.

- Il vaut mieux.

- Debout ! Dit le rouquin à Aristide qui était toujours couché sur le sable.

Comme Aristide ne répondait pas, il répéta, cette fois avec une mauvaise humeur.

- D E B O U T !

- Regarde ! dit le garçon au nez en trompette en indiquant Aristide. Il pleure.

Et c'était vrai, en effet. Aristide avait froid et faim ; il ne comprenait rien à ce qui se passait et il était malheureux. Il voulait voir sa grand-mère.

- Peut-être est-il blessé, dit le rouquin en baissant son fusil.

- il n'a pas l'air de pouvoir parler, dit le garçon au nez en trompette.



- Je ne pense pas qu'il puisse marcher non plus.

- Il faut aller chercher un brancard, dit le rouquin avec autorité.

- On ne peut pas se servir de ce matelas pneumatique ? Dit le garçon au nez de trompette en montrant du doigt le matelas bleu et blanc qui avait transporté Aristide de France en Angleterre.

- Pourquoi pas...

Les deux garçons transportèrent Aristide jusqu'au matelas pneumatique et le soulevèrent chacun de son côté.

Ils traversèrent les rochers avec précaution, en essayant de ne pas glisser dans les



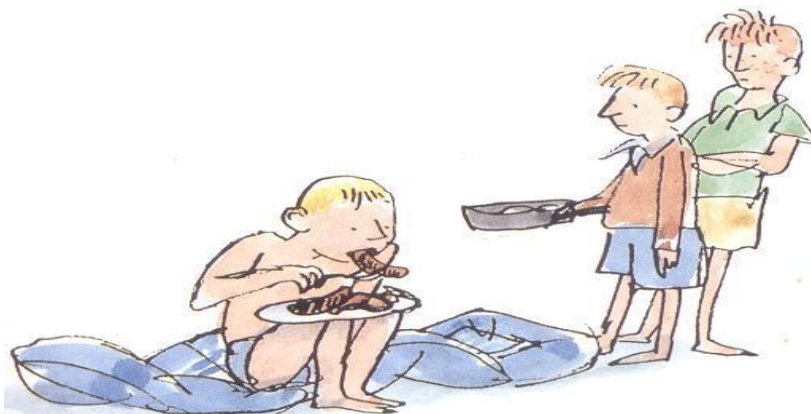
flaques d'eau, jusqu'à la maison au toit pointu qu'Aristide avait aperçue de la mer.

Ils ne l'amenèrent pas à la maison, mais dans une grande tente blanche qui était au bout du jardin.

Au moment où ils ouvraient la tente, en essayant de faire passer le matelas sans le faire tomber, Aristide sentit la meilleure odeur qu'il ait jamais sentie. C'était une odeur de saucisses en train de cuire.

Un petit garçon les faisait frire dans une poêle, sur un réchaud, à l'intérieur de la tente.

Quand ils eurent posé le matelas maladroitement sur le sol, Aristide couva les saucisses des yeux.



- Je crois qu'il a faim, dit e rouquin. Cuisinier, donne quelque chose à manger au prisonnier !

Le responsable des saucisses en mit deux sur une assiette et les tendit à Aristide.

Elles étaient très chaudes parce qu'elles sortaient tout droit de la poêle, mais elles disparurent en un clin d'œil.

Les garçons regardèrent fixement Aristide.

- il vaut mieux lui en donner encore, dit le rouquin, en voyant disparaître son petit déjeuner.

Ils donnèrent toutes les saucisses à Aristide. Il en mangea quinze en cinq minutes.

- Eh bien ! Dit le garçon au nez en trompette.

- Qu'est ce qu'on va faire de lui maintenant ?

- Il faut tenir une conférence, dit le rouquin, appelle les autres.

Des autres garçons pénétrèrent ans la tente.

Tous les garçons se tassèrent dans un coin de la tente pour discuter d'Aristide.

Quand ils se retournèrent pour lui dire ce qu'ils avaient décidé, ils découvrirent qu'il dormait

- Alors... dit le garçon au nez en trompette. Plus rien à dire ?

- Il grelotte... dit le rouquin. Apportez une couverture chacun.

Les garçons s'exécutèrent et le rouquin posa les cinq couvertures sur Aristide qui n'était vêtu que de son maillot de bain. Il le borda tandis qu'Aristide rêvait de petite friture, de haricots verts et de camembert.



4

Aristide dormit toute la journée sur son matelas, avec les cinq couvertures.

De temps en temps, les garçons qui l'avaient trouvé venaient dans la tente pour voir s'il était réveillé. Mais il dormait et dormait encore.

Les garçons étaient assis dans la tente et mangeaient leur diner : des haricots blancs à la sauce tomate. Aristide ouvrit les yeux à ce moment-là.

Il pensa alors qu'il était dans sa chambre, chez lui à Paris. Puis il se souvint qu'il passait ses vacances avec sa grand-mère au Touquet. Il se rendit compte qu'il ne pouvait pas être à Paris.

Ensuite, il décida qu'il était dans la villa aux volets verts et aux rideaux froncés de sa grand-mère.

Puis il vit les garçons en train de diner et il se rendit compte qu'il ne savait plus du tout où il était.

- il s'est réveillé, dit le rouquin. Regardez !

Tous les arçons arrêtrèrent de manger leurs haricots et se tournèrent vers Aristide.

- *Hello*, dit le plus petit des garçons.

C'était lui qui avait fait cuire les quinze saucisses qu'Aristide avait mangées pour son petit déjeuner.

Il avait l'air gentil.

- *Hello*, dit Aristide.

- Est-ce que tu vas mieux maintenant ? Continua en anglais le garçon au nez en trompette.

Maintenant qu'il avait bien dormi et qu'il n'était plus fatigué, Aristide se souvenait de son anglais.

- *Yes, thank you.*

- Comment t'appelles-tu ? demanda le petit cuisinier en anglais.

- Aristide, dit Aristide en lorgnant les haricots.

- Où habites-tu ?

- Paris.

Le rouquin, qui était un peu plus âgé que les autres, dit :

- Mais, c'est en France.

Aristide hocha la tête affirmativement.

- Alors tu es français ? Dit le rouquin en anglais.



Aristide hochà la tête à nouveau.

Ils s'arrètèrent tous de manger.

- Comment es-tu arrivè jusqu'ici ?

Aristide montra son matelas pneumatique.

- Sur le matelas pneumatique.

- Tout droit de France !

- N'était-ce pas terrifiant en pleine mer ?

- Tu n'as pas eu peur de te noyer ?

- Pourquoi es-tu venu jusqu'ici ?

- Tu n'as pas de parents ?

La tête d'Aristide se tournait de l'un à l'autre.

- Suis-je en France ? Dit-il dans un drôle d'anglais.

Ils le regardèrent fixement.

- Bien sûr que non.

- Tu es en Angleterre.

- En Angleterre ?

- Bien sûr.

- Ce n'est pas possible, dit Aristide.

- Pourquoi ?

- A cause des étoiles. Mon père m'avait expliqué.

- Tu as dû te tromper, dit le rouquin qui était scout.

Aristide hochà la tête.

- Je m'en suis souvenu, comme me l'avait dit mon père.

- Alors, il a dû se tromper.

- Mon père est très intelligent.

Les garçons virent qu'il était inutile de discuter avec Aristide. Ils lui demandèrent des détails de sa traversée en mer.

- Est-ce qu'il faisait froid ?
- Et humide ?
- Et noir ?
- Est-ce que tu avais peur ?
- As-tu vu des poissons ?
- Est-ce que les vagues étaient grandes ?

Ils le regardaient avec admiration.

Aristide descendit du matelas pneumatique et se mit debout dans la tente.

- Où vas-tu ? Lui demanda le rouquin.
- Chez moi.
- Tu ne peux pas rentrer chez toi !
- Pourquoi ?
- Parce que tu es notre prisonnier. Assieds-toi et mange ton diner.

Aristide avait très faim parce qu'il avait dormi toute la journée. Alors il s'assit de nouveau sur le matelas et mangea les haricots qu'on lui donnait.

- Je ne sais pas ce que diront les verts quand ils sauront que nous avons un vrai prisonnier, dit le garçon au nez en trompette. Un français, en plus.

- Ne sois pas bête, dit le rouquin. On ne leur dira pas. Il faut le cacher.
- Comment ?
- Le garder dans la tente.
- Toute la journée ?
- Oui. On peut le sortir la nuit, dit le rouquin.
- Une sorte d'arme secrète ?
- En quelque sorte. On lui trouvera une utilité. Il peut faire pencher la balance.

Le regard d'Aristide allait de l'un à l'autre, il ne comprenait pas les mots difficiles. Il avait fini ses haricots et il se sentait fatigué. Il se laissa retomber sur le matelas, tira les ouvertures sur lui et se rendormit.

- Eh bien, dit le rouquin, c'est le prisonnier le plus endormi que j'aie jamais vu !
- Qu'est ce qu'on peut faire ? Demanda le garçon au nez en trompette.
- Rien. Il faut attendre l'interrogatoire demain matin. Gardez à vue le prisonnier. Je vais monter à la maison chercher des provisions, dit le rouquin.
- tu vas leur dire ? demanda le garçon au nez en trompette.
- A son sujet ?

Le rouquin désigna Aristide, profondément endormi.

- Oui.

- Non, dit le rouquin avec fermeté.

- Tu ne crois pas que tu devrais ? demanda le petit cuisinier.

- Je le ferai dimanche. Si on leur dit avant dimanche, peut-être l'enlèveront-ils et réduira nos effectifs. C'est un prisonnier sans prix.

- Mais... Balbutia le petit cuisinier.

- Silence ! interrompit le rouquin en colère. C'est moi le capitaine.

Le petit cuisinier fut obligé de se taire et le rouquin ouvrit l' ('abattant de la tente et traversa le jardin vers la maison au toit pointu.

Le père et la mère du rouquin, du garçon au nez en trompette et du petit cuisinier habitaient la maison.

Ils étaient tous en vacances – le père, la mère, leurs trois enfants et deux autres garçons qui étaient leurs cousins. Ils étaient depuis déjà un mois au bord de la mer. Comme il ne restait plus que trois jours avant la fin des vacances, les garçons avaient demandé à leur père s'ils pouvaient s'installer seuls dans la grande tente au bout du jardin, pour les derniers jours. Les parents avaient promis de ne pas s'occuper de ce qui se passait dans la tente et de laisser les garçons faire ce qu'ils voulaient, à condition qu'ils soient sages.



La grande tente était blanche.

Dans le jardin voisin, il y avait d'autres garçons. Ils avaient demandé à leurs parents s'ils pouvaient faire la même chose. Leur tente était verte.

Les garçons de la tente blanche avaient déclaré la guerre aux garçons de la tente verte. Ils s'étaient surnommés les blancs et les verts.

Quand le rouquin arriva à la maison au toit pointu pour chercher des vivres, sa mère lui demanda :

- Tu es certain que tout va bien dans la tente ?

Et elle lui donna du pain, du fromage et du cake. Le rouquin lui répondit :

-

Bien sûr.



- Il e fait pas trop froid ? Dit sa mère.

- J'espère que vous ne faites pas de bêtises, dit le père.

- Vous avez assez de couvertures ? Dit sa mère.

Le rouquin pense à Aristide, leur invité supplémentaire.

- Il fait un peu froid.

Sa mère lui donna deux couvertures de plus.

- Tu ne crois pas que je devrais venir voir si vous êtes bien installés ? Demanda-t-elle.

Le rouquin était pétrifié.

- Oh non, dit-il. Tout va très bien. Il faut que je parte maintenant.

- Tu t'occupes bien de John, dit sa mère.

Elle faisait allusion au petit cuisinier qui était le cadet des trois fils.

- Bien sur, dit le rouquin.

- Ne le laisse pas faire toutes les corvées, dit sa mère.

Le rouquin avait l'air peiné qu'on puisse penser qu'il aurait pu avoir de telles idées.

Puis il dit bonne nuit à son père et à sa mère et partit avant qu'il puissent lui poser d'autres questions.

5

Le matin, les garçons mangèrent du pain, du fromage et du cake, pour le petit déjeuner.

- Je m'appelle David. Lui, c'est Mark, dit le rouquin à Aristide en désignant le garçon au nez en trompette.

- Et lui, c'est John, continua-t-il en montrant le petit cuisinier. Et ce sont nos cousins Charles et Henry.

Les deux garçons sourirent à Aristide.

Ils finirent leur petit déjeuner et Mark, qui avait à peu près la même taille qu'Aristide, lui prêta un sweet-shirt, car il n'avait sur lui que son maillot de bain. Il faisait un peu froid, même dans la tente, bien que ce fût l'été.

- Bon, dit David quand tout le monde fut prêt. Je vais interroger le prisonnier.

Mark et John s'approchèrent d'Aristide et, à sa grande surprise, le soulevèrent de son matelas pneumatique où il était assis confortablement. Ils l'amènèrent jusqu'à David, qui était assis dans un coin de la tente, sur une caisse renversée, tenant un carnet et un crayon.

Les cousins, Charles et Henry, étaient assis sur leurs sacs de couchage et regardaient.

- Prêts ? Dit David avec fermeté en relevant la mèche rousse qui cachait ses yeux.

Les garçons hochèrent la tête et Mark gratta son nez en trompette.

- Prénom ? Commença David en tenant son crayon, prêt à écrire.

- Aristide, dit Aristide étonné parce qu'il avait dit son prénom à David.

- Nom de famille ? Dit David.

- Tu sais, comme Smith, Jones ou Brown, dit Mark gentiment.

- Silence, dit David.

C'est moi parle.



Ça ne fait rien, de toute façon. Aristide, c'es assez long pour deux.

Il écrivit « Areesteed » dans son carnet. Ça prenait toute une ligne.

- Date de naissance ?

Aristide ne comprenait pas.

- Naissance, dit David. C'est quand ton anniversaire ?

Aristide comprit.

- Janvier, dit-il en français.

Cette fois-ci, David ne comprenait pas.

- C'est l'hiver ou l'été ? demanda-t-il à Mark.

Et puis, s'adressant à Aristide :

- Quel temps fait-il le jour de ton anniversaire ?

- Il neige toujours, dit Aristide, pensant aux flocons de neige qu'il regardait tomber tout doucement des grandes fenêtres de son appartement à Paris.

«Date de naissance : hiver », écrivit David sur son carnet.

- Prénom de la mère ? Dit David.

- Marie-Hélène, dit Aristide rapidement.

David ne connaissait pas l'orthographe. Il fit une croix.

- Prénom du père ?

- Dominique.

David fit une autre croix.

- Pourquoi es-tu venu ici ? Dit David.

- C'était une erreur, dit Aristide. Mon matelas pneumatique m'a transporté jusqu'ici.

- Tu es un espion.

- Non, dit Aristide.

Il ne savait pas ce qu'était un espion, mais il commençait à s'amuser. C'était plus drôle que de jouer sur la plage avec a grand-mère.

- Veux-tu nous aider pendant notre guerre ? Dit David.

- Quelle guerre ? Questionna Aristide en regardant autour de lui.

- Nous sommes en guerre avec es garçons du jardin voisin. La bataille est prévue pour demain soir.

Aristide hocha la tête négativement.

- Pourquoi hoches-tu la tête ? Demanda David.

- Parce que je ne vous aiderai pas dans votre guerre, dit Aristide.

David avait l'air surpris :

- Pourquoi donc ?

- Parce que la guerre est une mauvaise chose.

- Qui a dit cela ?

- Mon père.

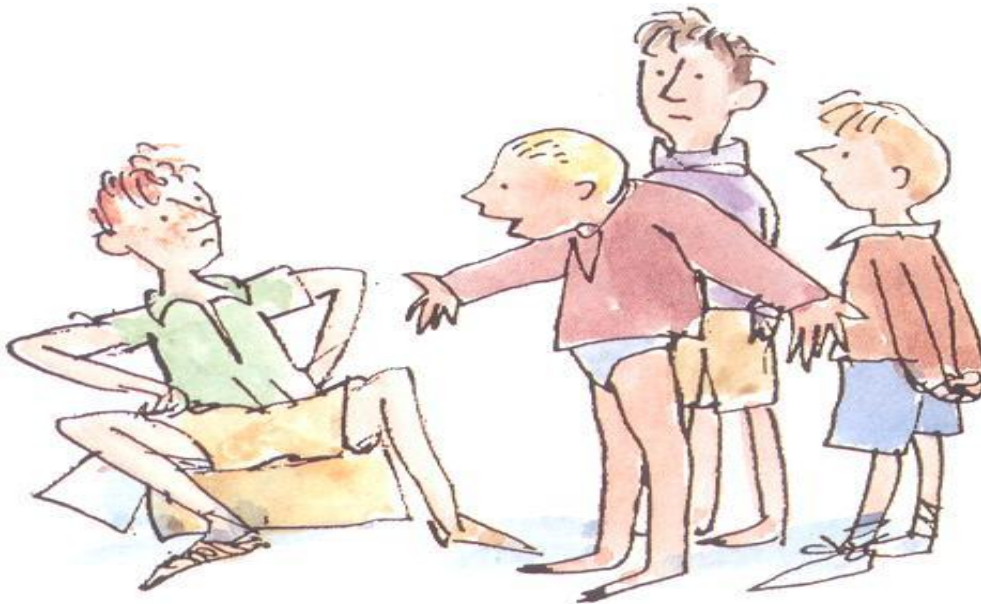
- Mais il y a des guerres partout.

- Je sais. Des gens meurent. Même des enfants...

- La notre n'est qu'une guerre pour rire, dit David. On ne peut pas tuer quelqu'un avec des bombes de sable, des fusées en plastique et des pistolets à eau.

- Mon père dit que les gens devaient se comprendre, dit Aristide. Comme ça, il n'y aurait plus de guerre.

- C'est une toute petite guerre, dit David. Ce n'est qu'un jeu d'enfants.



Aristide hochait la tête négativement.

David soupira.

- Ce ne sont que les garçons du jardin d'à côté.

- Mais je ne connais pas les garçons du jardin d'à côté, dit Aristide. Pourquoi devrais-je me battre contre eux ?

- Parce que je l'ai dit, dit David. Et je suis le capitaine. N plus, tu es notre prisonnier et il faut que tu fasses ce que je dis.

- Mais pourquoi vous battez-vous ? Dit Aristide.

- Pour voir qui sont les plus forts, dit David.

- Ça n'a pas d'importance, dit Aristide.

- Si, dit David. Si nous gagnons, l'année prochaine, tout le monde voudra venir dans notre tente.

- Je trouve que vous êtes bêtes.

- Alors u dois être un lâche.

- Lâche ? Dit Aristide qui ne comprenait pas.

- Tu as peur de te battre, dit David.

- Je n'ai pas peur. Je pense que 'est idiot.

- Alors, comme tu es le seul qui n'aime pas te battre, c'est toi qui es idiot. Tout est organisé et nous sommes impatients. Aide-nous, s'il te plait.

- Non, je ne vous aiderai pas, dit Aristide.

- D'accord, dit David qui commençait à en avoir assez. Tu nous aideras au moins à faire nos munitions ?

- Qu'est-ce que c'est ? Dit Aristide.

- Des bombes, dit David, faites de sable emballé dans des sacs en papier. Il nous en faut des centaines et des centaines.

- D'accord, dit Aristide.

David fut surpris de voir Aristide accepter si rapidement, mais il n'était pas au courant des projets qu'Aristide élaborait pour éviter la guerre.





6

Le lendemain, ils se préparèrent pour la bataille, qui était prévue pour minuit.

Ils apportèrent une énorme pile de sacs en papier qu'ils avaient ramassés et descendirent à la plage. Ils remplirent les sacs avec du sable, en tortillant les bouts pour en faire des bombes qu'ils lanceraient sur les Verts. Plus loin sur la plage, de l'autre côté de la jetée qui s'avancait dans la mer, le Verts, commandés par un grand garçon, confectionnaient des bombes qu'ils lanceraient sur les Blancs.

Dès que David, Mark, John et Aristide eurent fabriqué leurs bombes, Charles et Henry les transportèrent de la plage au jardin, en passant par les rochers, et ils les entassèrent derrière la tente.

Ils avaient tellement travaillé que le tas de bombes de sable atteignit presque le sommet de la tente à l'heure du déjeuner. David déclara que ça suffisait. Pour le déjeuner, ils mangèrent des spaghetti en conserve qu'Aristide trouva épouvantables.

- on ne mange pas de spaghetti en France ? demanda Charles.

- Si, mais pas en conserve.

- Est-ce que tu manges des grenouilles ?

- Oui.

- Et des escargots ?

- Ca m'arrive, dit Aristide.

- Et quoi encore ? Demanda Charles.

Aristide réfléchit un moment. La France lui semblait si lointaine.

- Commence par le petit déjeuner, dit David pour l'aider.



- Des croissants, dit Aristide.
- Qu'est-ce que c'est que ça ?
- Des sortes de petits pains, dit Aristide.
- Il veut dire des *rolls*, dit Mark. Continue.
- De la confiture et du café au lait, dit Aristide.
- Du café au lait ? Dit John.
- Bien sûr, dit Aristide.
- Mon dieu, quelle horreur ! Quoi d'autre ?

Ils étaient tous ébahis.

- C'est tout, dit Aristide.
- Pas 'œufs, ni de bacon, ni de saucisses ?
- Le matin ? Dit Aristide. Jamais !
- Moi, je mourrais de faim, dit Henry. Et pour le déjeuner ?
- Du poisson, dit Aristide, ou de la viande, avec des haricots verts ou des petits pois et du fromage.
- Et de la gelée ou du pudding ? Aristide fit non de la tête.
- Mon pauvre vieux ! Dit John. Est-ce vrai que les enfants boivent du vin ?
- De temps en temps, avec beaucoup d'eau, dit Aristide.
- Est-ce que c'est bon ?
- Pourquoi ça ne serait pas bon ?



Ils en avaient assez de parler de nourriture.

- J'aimerais bien aller en France, dit David. Je me demande quel goût peuvent avoir les escargots.

L'après-midi, ils fabriquèrent leurs uniformes. David alla au village acheter du papier crépon blanc.

Il le rapporta à la tente et leur montra comment le couper au carré et le plier pour faire des casques et des ceintures.

- Comme ça, on se verra mieux la nuit, expliqua-t-il.

- A quelle heure on commence ? Demanda Henry.

- On ouvre le feu à minuit, dit David. D'ici là, il fera bien noir.

- Et si on ne peut pas rester éveillé ? dit Henry.

- Ça ne fait rien. On va se coucher tôt et se lever à minuit. Comme ça, nous serons frais.

- Qui va nous réveiller ? Demanda John avec inquiétude.

- Je rentre à la maison pour chercher le réveil de la chambre. Comme ça, on n'aura pas à s'inquiéter.

David avait pensé à tout.

A six heures, ils étaient prêts.

Dans la tente, ils vérifièrent que les fusées en plastique marchaient et ils remplirent leurs pistolets d'eau de mer. Puis ils remplirent des seaux d'eau pour éviter de faire des allées et venues jusqu'à la mer, au moment de la bataille.

A huit heures, ils étaient tous au lit, très excités en pensant à la bataille si proche.

- Maintenant, tout le monde dort. Je vous réveillerai à minuit. Bonne nuit tout le monde, dit David.

- Bonne nuit capitaine, dirent-ils.

Ils se pelotonnèrent dans leurs sacs de couchage et s'endormirent.

Sauf Aristide, qui resta éveillé.

Il réfléchissait.



7

Aristide réfléchissait à son projet pour arrêter la guerre

Il y avait une grande remise derrière la cour des Blancs. Aristide irait cacher tous les vêtements, les armes et les uniformes des Blancs là-dedans. Puis il irait renverser tout le sable des bombes qu'ils avaient fabriquées si soigneusement pour qu'il ne reste plus rien à lancer sur les verts. Ça n'était pas tout.

Il allait faire exactement la même chose aux Verts.

Sans vêtements, ni uniformes, ni bombes, comment pourrait-il y avoir une guerre ?

Il attendait jusqu'à ce qu'il fit noir. Puis, tout doucement, à pas de loup, il s'avança vers David qui dormait à coté du réveil.

Personne ne bougeait.

Il voyait l'heure sur les aiguilles lumineuses. Déjà dix heures et demie.

Plus qu'une heure et demie avant minuit.

Aristide se demanda si tous les garçons dormaient. Il donna un coup de pied dans une chaussure pour un petit bruit. Personne ne remua. Dans l'obscurité, il enfila son maillot de bain et le sweat-shirt que Mark lui avait prêté et il se mit à travailler.

Cela lui prit une bonne heure.

Il n'arrêtait pas de faire la navette entre la tente et la remise, transportant les vêtements, les uniformes et les armes. Puis il vida tout le sable des sacs en papier jusqu'à ce qu'il y eut un gros tas.

Quand il eut terminé, il se sentit très fatigué. Mais il devait recommencer exactement la même opération du coté des verts. Il prit la lampe électrique de David, se dirigea vers le jardin des Verts et se glissa dans leur tente.

Ils dormaient tous à poings fermés, en attendant minuit.

Aristide emporta les cinq boucliers argentés qu'ils avaient fabriqués pour se reconnaître dans le noir. Puis il s'occupa de leurs armes. Ensuite, il se débarrassa de leurs bombes. Quand il eut terminé, la remise était presque pleine et il y avait un énorme tas de sable l'extérieur de la tente des Verts.

Aristide était vraiment très fatigué. Son travail était terminé. Maintenant, il ne lui restait qu'une chose à faire.

Il se glissa dans sa tente et reposa la lampe électrique à côté de David. Il prit son matelas pneumatique bleu et blanc et le descendit sur la plage, dans l'obscurité.



Sur la plage, il s'assit sur le matelas, caché derrière un gros rocher et attendit de voir ce qui allait se passer.

Il n'eut pas longtemps à attendre.

Il regardait la plage obscure et écoutait le ressac, quand il entendit le réveil sonner dans la tente des Blancs, de l'autre côté du rocher qui le dissimulait.

Une minute plus tard, il entendit un réveil dans la tente des Verts. La plage était si calme que la sonnerie avait l'air très puissant.

Dans la tente des Blancs, tout le monde s'était levé au signal du réveil.

David lança un cri de guerre

Ils sautèrent de leurs sacs de couchage et cherchèrent leurs vêtements.

- Je ne trouve pas mes habits, dit Mark.

- Eh ! Quelqu'un a piqué mon pull ! Dit John.

- Ma culotte a disparu ! Dit Charles.

- Et mes tennis ! Dit Henry.

Ils se rendirent compte alors que *personne* n'avait quoi que ce soit à se mettre.

- Les Verts on dû entrer chez nous pour voler nos vêtements pendant que nous dormions, dit David. Tant pis, on gagnera quand même la bataille.

- En pyjama ? Dit Charles en grelottant.

- Pourquoi pas ? Dit David. Prenez vos armes et mettez vos casques.

Puis, ils s'aperçurent que les armes et les casques qu'ils avaient fabriqués si soigneusement avaient aussi disparu.

Alors, ils regardèrent dehors et s'aperçurent que le tas de bombes était parti.

- Alors là, dit David en colère, les Verts ont pris notre prisonnier, en plus ! Il faut y aller pour tout récupérer.

- J'ai froid, dit Charles.

- Alors, saute, répondit David froidement. C'est pareil pour nous tous.

Dans la tente des Verts, c'était la même histoire. Ils étaient tous debout en train de grelotter. Ils étaient certains que les Blancs étaient entrés pendant qu'ils dormaient pour voler leurs affaires.

Et c'est ainsi qu'Aristide, caché derrière son rocher, sur son matelas pneumatique bleu et blanc, vit quelque chose de très drôle.

Cinq garçons en pyjama rampaient en provenance du jardin des Blancs.

Cinq autres garçons, en pyjama rampaient en provenance du jardin des Verts.

Il faisait trop noir pour discerner leurs visages.

Les Verts s'avançaient doucement sur la plage en direction des Blancs et les Blancs s'avançaient doucement sur la plage, en direction des Verts.

Soudain, ils se virent les uns les autres, des silhouettes blanches dans la nuit. Ils se relevèrent et se tinrent tous immobiles.

- Où sont nos habits et nos bombes ? Cria David.

- Où sont *nos* habits et *nos* bombes ? demanda le grand garçon qui était le chef des Verts.

- Nous n'avons pas touché à vos affaires ! cria David.

- Et nous n'avons pas touché à vos affaires ! Cria le grand garçon.

- Tu mens ! Dit David. Nous allons fouiller votre tente.



- Et nous allons fouiller la vôtre ! Dit le grand garçon.

Et tous les garçons coururent les uns vers les autres.

Ils se retrouvèrent au milieu d'une vaste étendue de plage obscure.

David leva son bras et saisit ce qu'il pensait être les cheveux d'un Vert.

- Aïe ! Dit Mark. Pourquoi tu m'as fait ça ?

- Excuse-moi ! Dit David. Je te prenais pour un Vert.

Le grand garçon, qui était le chef des Verts, ramassa du sable et le lança sur quelqu'un qu'il prenait pour un Blanc et qui n'était autre que son propre commandant en second.

Tous les garçons se poursuivaient. Mark pinça Charles et John donna un coup de pied à Henry.

Les Verts se pincèrent et se donnèrent des coups de pied. Il était impossible de voir qui était qui dans l'obscurité.



Derrière son rocher, Aristide riait et riait encore en regardant les dix garçons en pyjama rayé, courant partout sur le sable et essayant de s'attraper les uns les autres.

Ils avaient l'air ridicule.

Soudain, on entendit une voix s'élever du jardin des Blancs et un rayon de lumière éclaira la parcelle de plage où les garçons se poursuivaient.

- Qu'est ce qui se passe ? Dit une voix de grande personne.

Tous les garçons restèrent immobiles.

M. brainbridge, le père de David, de Mark et de John, descendit sur la plage en robe de chambre, une torche électrique à la main.

Personne ne répondit.

- Que faites vous ici, en pyjama, au milieu de la nuit ? Demanda M Brainbridge en regardant les garçons.

Ils se sentaient ridicules et pas du tout comme des guerriers courageux.

- David, explique-toi, s'il te plaît !

- Ben, nous avons l'intention de nous bagarrer, mais les Verts ont pris nos habits, nos casques et nos bombes de sable...

- Ce n'est pas vrai ! Dit le chef des Verts. David et sa bande ont pris nos habits, nos casques et nos bombes.

- Il ment, dit David.

- Silence ! Dit le père de David. Venez tous ici pour qu'on règle cette histoire.

Ils se regroupèrent autour de M. Brainbridge, qui demanda :

- David, qu'est ce que tu as fait avec les vêtements des Verts ?

- Je n'y ai pas touché, dit David.

- Parole d'honneur ? Demanda M. Brainbridge.

- Oui, je te le promets, dit David.

Et M. Brainbridge savait qu'il disait la vérité, parce qu'il l'avait bien élevé.

Le grand garçon, qui était le chef des Verts, promit à son tour que lui non plus n'avait pas touché aux vêtements des Blancs.

Et ils se regardèrent avec étonnement.

Puis le petit John pensa à Aristide.

- Ça doit être Aristide, dit-il.

- Aristide ! Dit David.

Et il demanda aux Verts s'ils avaient enlevé leur prisonnier.

Les Verts promirent qu'ils ne l'avaient pas fait.

- Alors où est Aristide ? Dit David.

- *Qui est Aristide ?* Demanda le père de David.

- Notre prisonnier, dit David. Il a dû se sauver.

- Je viens de me rappeler...dit Mark, son matelas pneumatique n'était plus dans la tente.

- Mon dieu ! Dit Charles. Vous ne pensez pas... ?

- Vite ! Cria David. Suivez-moi.

M. Brainbridge, qui était très perplexe parce qu'il n'y comprenait rien, suivit les garçons au bord de l'eau.

- Regardez ! Dit David.

Tous les garçons et M. Brainbridge regardèrent dans la direction que David indiquait.

Il montrait quelque chose, assez loin sur la mer.

A la lueur de la lune, qui venait de se lever, ils virent une petite silhouette qui flottait sur un matelas pneumatique.

Ils commençaient à s'exciter.

- Qu'est ce que c'est ? Demanda M. Brainbridge, regardant fixement le point noir à l'horizon.

- Aristide, dit David.

- Notre prisonnier, dit Mark.

- Tu veux dire qu'il y a un *garçon* là-bas ?

- Un garçon français... dit patiemment David...Aristide.

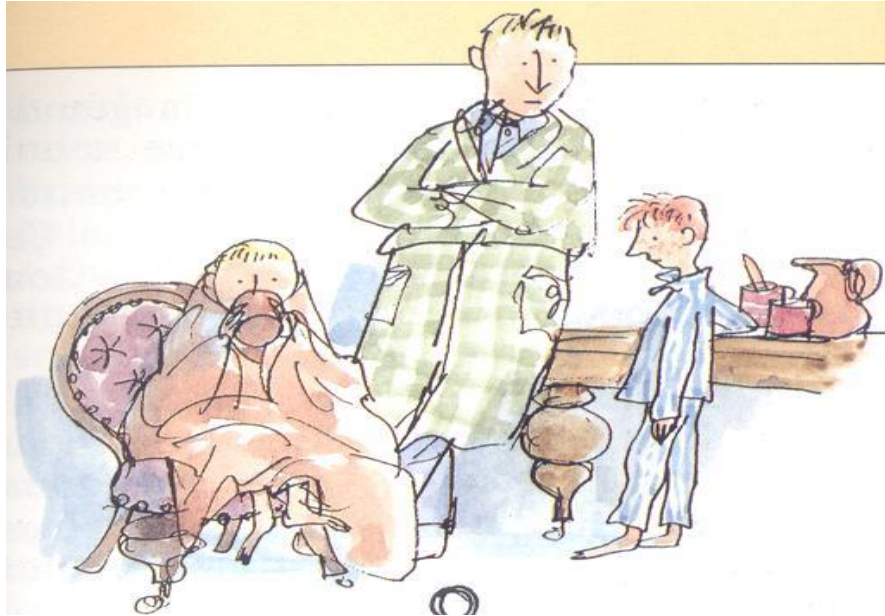
- Mon Dieu ! Dit M. Brainbridge. Il faut appeler les gardes-côtes. Il va se noyer !

- Oh non ! Dit David. Il est sur son matelas pneumatique.

- Un matelas pneumatique ? Où diable va-t-il comme ça ?

- Il rentre en France, je suppose, dit David.

Mais son père était déjà en train de courir aussi vite qu'il pouvait vers la maison pour téléphoner aux gardes-côtes.



8

Un garde-côte ramena rapidement Aristide et son matelas pneumatique sur la plage, où M. Brainbridge attendait avec les garçons.

- Voici mon père, dit David à Aristide, quand il fut descendu du bateau de sauvetage.

Aristide inclina légèrement la tête et serra la main de M. Brainbridge. (Les garçons français sont polis, même quand ils ont les pieds mouillés).

- Où pensais-tu partir comme ça ? Lui demanda-t-il.

- Chez moi, dit Aristide. Ma grand-mère doit se demander où je suis.

- Si tu viens avec nous, tu peux rentrer en France en avion, dit M. Brainbridge. Ça sera beaucoup plus rapide que sur ton matelas.

- D'accord, dit Aristide.

Il avait très envie de rentrer chez lui.

Dans la grande cuisine de la maison au toit pointu, la mère de David lui donna une couverture pour mettre sur ses épaules et elle prépara du chocolat chaud pour les garçons et le garde-côte qui avait sauvé Aristide des flots. En regardant Aristide, elle n'arrêtait pas de répéter :

- Le pauvre petit gosse, le pauvre petit.

Pendant qu'ils buvaient leur chocolat chaud, M. Brainbridge dit :

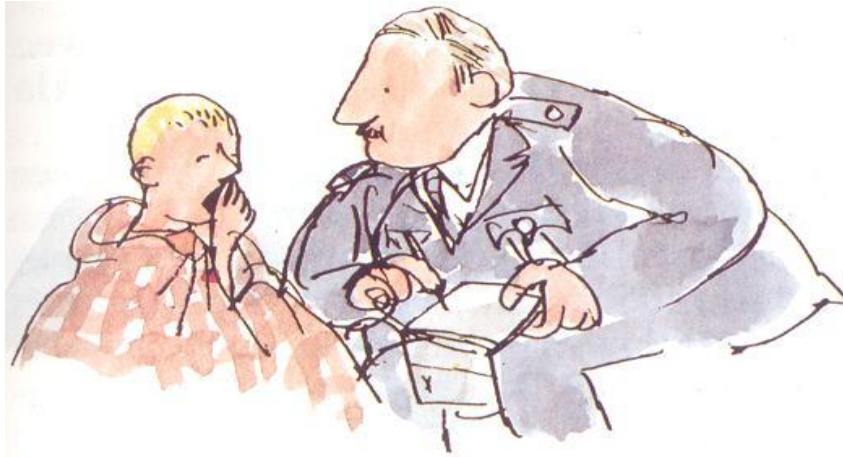
- David, je suis très fâché que tu n'aies rien dit à personne au sujet d'Aristide. Ça fait deux jours qu'il est là. Tu ne penses pas que ses parents, en France, doivent être très inquiets à son sujet ? Ils doivent être en train de devenir fous.

Mme Brainbridge approuva en soupirant.

- J'allais vous le dire après la bataille, dit David. Nous allons te le dire.

- Je ne peux pas croire qu'un enfant, le mien, puisse être aussi bête, dit M. Brainbridge. Maintenant, il faut que j'appelle la police tout de suite.

Quand ils eurent terminé leur chocolat, un gros policier, qui avait l'air de sortir de son lit, vint poser des questions à Aristide.



Il avait peine à croire qu'Aristide fut venu de France sur son matelas pneumatique et qu'il eut pu passer deux jours dans la tente sans que personne le sache.

Le gros policier appelait Aristide « Mon gros bonhomme » et lui posait des questions très lentement pour qu'Aristide le comprenne. Il lui demanda son adresse, les noms de son père, de sa mère et de ses grands-parents et beaucoup d'autres questions, jusqu'à ce qu'Aristide ne puisse plus répondre, tant il baillait et tombait de sommeil.

Puis le policier rangea son crayon et son carnet, regarda Aristide une dernière fois, comme s'il n'en croyait toujours pas ses yeux, et rentra au poste de police.

Mme Brainbridge monta l'escalier avec Aristide, lui donna un pyjama de Mark et le coucha dans un grand lit confortable.

Elle le borda bien et lui donna un baiser sur le front.

Lorsqu'elle eut éteint la lumière et fermé la porte doucement, Aristide s'endormit en rêvant qu'il se laissait bercer par les vagues, en pleine mer, sur son matelas pneumatique.





9

Aristide dormit jusqu'à l'heure du déjeuner, le lendemain. Il se réveilla avec un énorme poids qui lui pesait tant qu'il pouvait à peine respirer. Il ouvrit les yeux pour voir ce que c'était.

A sa grande surprise, il trouva sa grand-mère assise sur son lit.

- Aristide, Aristide, dit-elle en le couvrant de baisers. Aristide, mon petit chou.

- Grand-mère, dit Aristide en français, parce qu'elle ne comprenait pas l'anglais, qu'est ce que tu fais là ?

- Je suis venue tout de suite en avion, répondit la grand-mère, dès que nous avons appris par la police que tu étais en Angleterre. Ton père et ta mère sont en bas.

- Est-ce qu'ils sont fâchés contre moi ? demanda Aristide.

- Fâchés ! Dit sa grand-mère. Je ne crois pas que tu puisses te rendre compte de ce que tu leur as fait. A nous tous. Toute la France était à ta recherche.

Tout à coup, Aristide se rendit compte de la chose épouvantable qu'il avait faite. Il commença à sangloter.

La grand-mère d'Aristide le câlina comme un bébé.

- Pourquoi t'es tu enfui, Aristide ? Tu n'étais pas heureux dans la petite villa au Touquet ? On ne mangeait pas plein de bonnes choses ?

- Si, grand-mère, dit Aristide. Je ne l'ai pas fait exprès. C'est mon matelas pneumatique qui a dérivé.

- Ça a du être terrible, dit la grand-mère d'Aristide.

- Oh non ! Dit Aristide. Je me suis bien amusé.

A ce moment là, la jolie maman d'Aristide entra dans la pièce. Elle était toute bronzée grâce à sa lotion et au soleil de la Côte d'Azur. Mais on aurait dit qu'elle avait beaucoup pleuré.

Aristide commençait à avoir honte.

Sa grand-mère descendit du lit pour faire de la place à sa mère, qui ne faisait pas le quart du poids de sa grand-mère et qui sentait très bon. Elle resta silencieuse, mais l'embrassa encore et encore. Et elle pleura sur son oreiller. Le lit d'Aristide était mouillé par toutes ces larmes.



On entendit une voix derrière la porte :

- Qu'est ce que c'est que tout ce bruit ?

Et le père d'Aristide entra. Sa jolie maman sortit de la pièce, en se mouchant un minuscule mouchoir en dentelle, pour les laisser tous les deux ensemble.

Le père d'Aristide ne pleura pas. Il embrassa Aristide sur les deux joues et lui dit :

- Je suis heureux de te voir.

Aristide se sentait encore plus mal qu'après l'étouffement de sa grand-mère et les larmes de sa mère.

- C'était très malin de traverser de France en Angleterre sur ton matelas pneumatique, dit son père. Tu n'as pas eu peur ?

- J'ai trouvé l'Etoile du nord comme tu m'avais dit, répondit Aristide. Je pensais que j'allais retourner chez moi. Mais un nuage a caché l'étoile et j'ai perdu le sens de l'orientation. Je n'ai pas fait exprès de venir en Angleterre sur mon matelas pneumatique.

- Je suis sûr que non, dit son père, mais quand tu as découvert que tu étais en Angleterre, pourquoi ne l'as-tu pas dit à quelqu'un pour qu'on puisse venir te chercher tout de suite ?

- A cause der la guerre, dit Aristide. Il y avait une guerre entre les garçons et je voulais l'empêcher.

- Et tu as réussi ? Demanda son père intéressé.

- Oui. J'ai enlevé tous leurs vêtements



et leurs armes. Dans le noir, ils ne voyaient pas qui étaient leurs amis, ni qui étaient leurs ennemis. Ils étaient tous pareils.

- Nous sommes tous pareils, dit le père d'Aristide. C'était très intelligent de ta part d'arrêter la guerre. Mais tu aurais du dire à quelqu'un où tu te trouvais. Il y avait beaucoup de gens en France qui essayaient de te trouver.

- Je suis désolé, dit Aristide. Je ne l'ai pas fait exprès.

Son père l'embrassa une deuxième fois. Puis il l'aïda à s'habiller et ils descendirent tous les deux pour le déjeuner que Mme Brainbridge avait préparé.

Pendant le repas, le père de David parla avec le père d'Aristide et la mère de David



avec la mère d'Aristide. La grand-mère se régalaït de la tourte au bœuf et aux rognons, qu'elle n'avait jamais goûtée auparavant, mais qu'elle trouvait délicieuse.

Quand ils eurent terminé, le père d'Aristide dit qu'il fallait partir.

Avant leur départ, le père d'Aristide invita David à passer ses vacances à Paris. Les deux garçons étaient contents de ne pas se dire adieu. Aristide et sa famille montèrent dans la voiture que son père avait garée devant la maison.

Alors qu'ils s'engagèrent sur la route, ils se retournèrent pour faire un signe de la main à M. et Mme Brainbridge, David, Mark, John, Charles, Henry et à tous les garçons de la tente verte qui étaient venus dire au revoir à Aristide.

Il y avait beaucoup de monde.

Plus tard dans la nuit, Aristide et sa famille arrivèrent à l'aéroport de Londres où ils allaient prendre un avion pour Paris.

C'était très amusant à l'aéroport. Il y avait des hommes avec des appareils photo et des femmes avec des carnets et beaucoup de gens s'intéressaient à Aristide. Ils prirent des photos de lui, de sa mère, qui était belle mais qui avait l'air fatigué, et de sa grand-mère qui pleurait. Ils demandèrent à Aristide comment s'était passée la traversée.



Il faisait presque nuit quand ils montèrent dans l'avion.

L'avion décolla rapidement, comme un oiseau majestueux, et s'éleva de plus en plus haut dans le ciel obscur.

Aristide regardait par la vitre et voyait les lumières de l'aéroport qui scintillaient en bas comme des étoiles.

En un rien de temps, ils traversèrent la mer profonde et noire. Aristide leva la tête et regarda avec tendresse le casier à bagages. C'était là que se trouvait son matelas pneumatique bleu et blanc et brillant, soigneusement plié en quatre.





Fin

Biographie

Rosemary Friedman a publié de nombreuses nouvelles et histoires courtes, toutes traduites dans plusieurs langues. Elle a écrit aussi de nombreux scénarios pour la télévision et des pièces pour la radio. Elle est critique littéraire pour le *Sunday Times*.

Quentin Blake a toujours rêvé d'illustrer des livres. « Lorsque j'étais jeune, je me souviens, je me promenais avec un ami et je lui disais : ce que j'aimerais vraiment faire, ce serait d'illustrer un livre. Et quand je compte aujourd'hui, j'en ai illustré plus de cent cinquante... Et j'aime toujours autant cela, je ne m'ennuie jamais en illustrant des livres. Ce qu'il y a d'intéressant dans l'illustration c'est que vous pouvez illustrer vos propres textes comme je l'ai fait pour *Danse*, *Danse et Armeline Fourchedrue* (Collection Albums Gallimard), mais aussi illustrer les textes d'autres auteurs, ce qui est un peu comme faire un voyage dans leur imagination... depuis les vingt dernières années, ; j'ai été professeur de dessin et ensuite directeur du Département Illustration du royal College of Art. Je continue à y aller régulièrement mais uniquement en tant que consultant. Ce qui me permet de disposer de plus de temps pour me consacrer à l'illustration de livres »





Aristide



Supplément illustré



As-tu du sang froid ?

Pour le savoir, choisis pour chaque question la solution que tu préfères. (Réponses page 86)

Test

1 La télévision fait un bruit bizarre

▶ Tu continues à regarder ton émission.

■ Tu la laisse allumée et commences à la démonter.

● Tu l'arrêtes et la débranches, tu préfères ne pas prendre de risques.

2 Il est minuit, tes parent sont sortis t ta petite sœur de 6 mois se met à pleurer.

▶ Tu la berces un peu et tu lui donnes un biberon d'eau sucrée.

■ Tu la prends avec toi dans ton lit.

● Tu téléphones à ta grand-mère pour lui demander conseil.

3 Tu rentres de l'école et tu ne trouves plus tes clés.

▶ Tu te fais inviter par tes voisins.

■ Tu rebrousse chemin à leur recherche.

● Tu te demandes où tu as pu les perdre



4 Lors d'une promenade en forêt, tu entends un bruit bizarre dans les fourrés :

▶ Tu détales et vite !

■ Tu lances un caillou pour voir.

● Tu fonces dans la direction du bruit.



5 Si ton matelas s'était éloigné de la cote, comme celui d'Aristide :

▶ Comme lui, tu aurais cherché à te diriger

■ Tu te serais laissé porter par le courant

● Tu aurais tenté d'alerter les bateaux en grim pant sur ton matelas

6 Un gros chien court vers toi en aboyant

▶ Tu t'arrêtes de marcher et lui ordonnes de se coucher

■ Tu prends tes jambes à ton cou

● Tu lui lances des cailloux.

7 Tu dors chez ton cousin, vous êtes seuls, vous entendes un bruit, ton cousin se cache sous les couvertures :

▶ Tu fais comme lui et tu sens ton cœur qui bat très fort

■ Tu lui dis de ne pas bouger, tu allumes et tu te diriges d'un pas décidé vars la provenance du bruit

● Tu lui dis que ce n'est rien et tu lui souhaites bonne nuit



Informations

■ Une journée en Angleterre

Qui pourrait penser qu'il suffit de traverser la Manche sur un matelas pneumatique pour se retrouver dans un pays aux habitudes si différentes des nôtres ?

C'est pourtant ce que découvre Aristide. Nos voisins les anglais ne nous ressemblent pas, et c'est ce qui fait leur charme.

Passons un moment en leur compagnie pour découvrir les particularités de la vie anglaise.



■ Le laitier (milkman)

Cling ! Cling ! Le laitier dépose devant chaque maison ses bouteilles de lait et récupère celles qui sont vides. Comme cela, pas de gâchis !

(Après lui passe un étudiant qui lance, de son vélo, le journal du jour.)

■ Le petit déjeuner (*Breakfast*)

C'est le meilleur repas de la journée, surtout le dimanche, lorsque l'on a le temps de manger tout ce qui est sur la table : les saucisses grillées, le bacon, les œufs brouillés ou sur le plat, parfois des haricots à la sauce tomate sucrée, le porridge et il y a toujours de délicieux toasts nappés de marmelade.

■ Le déjeuner (*Lunch time*)

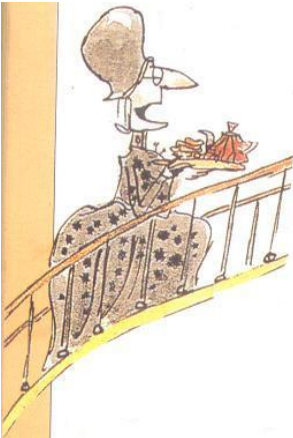
Pour déjeuner ; tu as le choix entre un pique-nique (inventé par les anglais) dans un des parcs au gazon si vert, ou un déjeuner rapide composé de *fish and chips* (poisson et frites) ou de sandwiches dans un pub ou un restaurant.

On mange peu et vite !



■ l'heure du thé (*tea time*)

Les anglais sont de grands buveurs de thé.



L'heure du thé, aux alentours de cinq heures, est un moment sacré dans toute l'Angleterre : tout le monde s'arrête pour boire une tasse.

Le dimanche, à l'heure du thé, on déguste les délicieux petits gâteaux comme les *crumpets*, les *muffins*, les *scones* ou encore les *pies* aux fruits.

■ Gare à la gauche !

Dans la rue, les véhicules roulent tous à gauche. Alors, attention en traversant les rues. Regarde à tes pieds : tous les passages piétons portent les conseils suivants :

- Look left (*regardez à gauche*)
- Look right (*regardez à droite*)

Sur le chemin de l'école, Mrs Lollylop t'aidera à traverser la rue, c'est la forme amusante de son bâton qui lui vaut son nom. De toute façon, les voitures s'arrêtent toujours : les piétons et les animaux sont prioritaires !

■ Les uniformes

A propos d'école, sais-tu que tous les écoliers anglais portent un uniforme ? Qu'ils soient dans une école privée ou publique, tous les enfants mettent un blazer orné d'un écusson. Pour les garçons, une cravate et une casquette sont obligatoires.



En te promenant dans les rues animées de Londres, tu croiseras sûrement les *double-deckers* (Autobus à deux étages), les gros taxis noirs, beaux et confortables. Tu remarqueras aussi les jolies cabines téléphoniques rouges.





Jeux

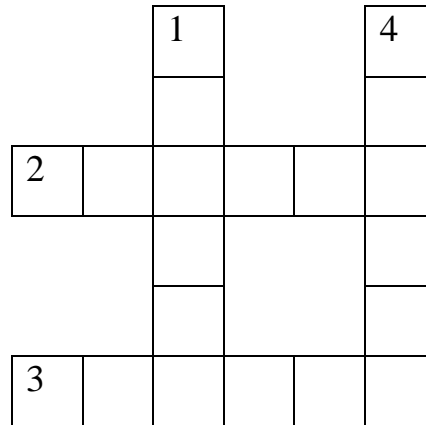
Des apparences trompeuses

Pour commencer ce jeu, rends-toi au fond du jardin des Verts et découvre leur abri :

--	--	--	--	--

Enlève maintenant la première lettre de ce mot et tente de trouver les mots grâce aux définitions :

1. Un endroit fréquenté par les skieurs
2. Un adjectif féminin qui n'est pas rapide
3. Une façon d'échanger un produit contre de l'argent
4. Une somme que certains reçoivent régulièrement



(Réponses page 87)

Fou de food



Connais-tu la cuisine anglaise ? Essaie de retrouver ses spécialités en complétant le texte suivant :

A son arrivée sur le sol anglais, Aristide ne se contenta pas de manger une **1**, mais il en dévora quinze. Il aurait bien bu une tasse de **2** ou goûté quelques tranches de **3** grillé avec un ou deux **4** sur le plat ou brouillés. Et pourquoi pas des **5** à la sauce tomate. Le parfait breakfast.

(Réponses page 87)

■ Quel fouillis dans ce magasin !

Aide Aristide à retrouver dans la grille les neuf objets qu'il pourrait y acheter. Tu peux lire les mots dans tous les sens. (*Réponses page 87*).

M	J	O	U	E	T	E
P	A	L	M	E	S	E
O	P	T	S	E	A	U
E	L	L	E	P	S	O
Q	N	O	L	L	A	B
R	E	U	Q	S	A	M
U	A	E	T	A	B	S



■ Du bon sens

Derrière ces quatre définitions se cache un seul mot. Sauras-tu aider David à le retrouver ?










1. On les trouve au fond de la mer.
2. Elles brillent dans le ciel.
3. On les admire à l'opéra.
4. Elles classent les hôtels

(*Réponses page 87*)

■ Dessert ou fromage ?

Tu auras sans doute remarqué, en lisant Aristide, que les petits anglais semblent étonnés par la cuisine française ! Chaque pays a des habitudes alimentaires. Voici sept menus de sept pays. Essaie de retrouver pour chaque menu son pays d'origine. Les lettres composant les noms des pays se sont un peu mélangées, mais les drapeaux devraient t'aider ! (*Réponses page 87*).

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Haricots sauce tomate, Tourte aux rognons, Gelée aux fruits,
Fromage | A/ AAELMNLGE |  |
| 2. Pot-au-feu, Camembert, Tarte Tatin | B/ LNAGRRETEE |  |
| 3. Pates, Pizza, Glace | C/ TATES SUIN |  |
| 4. Charcuterie, Choucroute, Gâteau | D/ APSEGNE |  |
| 5. Pâté impérial, Canard laqué, Litchis | E/ IITEAL |  |
| 6. Asperges, Paella, Nougats | F/ HEINC |  |
| 7. Hamburger, Frites, Banana split | G/ NRFAEC |  |

Dix questions pour un voyage

Si tu réponds bien aux dix questions, tu retrouveras un pays devenu familier.

Pour cela, entoure la lettre qui correspond à la bonne réponse.



1. Dans quelle ville habite Aristide ?

B. Le Touquet.

A. Paris

2. A quel endroit les parents 'Aristide sont-ils partis en vacances ?

N. Dans le midi

R. En Espagne

3. Pourquoi personne ne s'aperçoit de la disparition d'Aristide ?

E. Parce que personne ne l'aime

G. Parce que sa grand-mère a un malaise

4. Qui découvre Aristide sur la plage ?

I. Un garçon roux et son frère

T. Un garde-côte

5. Pourquoi les blancs empêchent-ils Aristide de rentrer chez lui ?

E. Car il est leur prisonnier

A. Car ils sont fâchés après lui

6. En quelle saison est né Aristide ?

G. En été

T. en hiver

7. Comment Aristide empêche-t-il la guerre ?

N. En détruisant les uniformes

E. En cachant les uniformes et les armes

8. Où se trouve Aristide après la bataille ?

E. Caché derrière un rocher

R. En pleine mer sur son matelas

9. Quel est le prénom du capitaine des Blancs ?

R David

S. Mark

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

10. Comment Aristide revient-il en 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

France ?

T. En bateau

E. En avion

(Réponses page 87)





Réponses

Pages 74 et 75

Compte les ● , les ■ et les ▲ que tu as obtenus.

- Si tu as plus de ● , tu fais preuve d'un sang froid étonnant ! A la place d'Aristide, tu aurais agi comme lui, les larmes en moins peut-être !

Les situations les plus incroyables ne te dérangent pas du tout. Tu as compris qu'il ne sert à rien de s'affoler, bien au contraire !

- Si tu as plus de ■ , tu sais prendre sur toi, mais tu négliges parfois les règles élémentaires de la prudence ! Pour toi le monde n'est pas si dangereux qu'on le dit et tu te moques facilement des peureux. A la place d'Aristide, tu aurais sûrement tenté quelque chose d'autre, mais serais-tu arrivé à bon port ?

- Si tu as plus de ▲ , que la vie est agréable, lorsqu'on ne dérange pas ta tranquillité ! Tu es plutôt désarmé devant les situations difficiles et tu ne recherches pas l'originalité à tout prix.

C'est bien pratique d'avoir des parents pour résoudre les petits problèmes de la vie quotidienne ! A la place d'Aristide... non c'est trop affreux, n'y pense plus !

Page 80

Des apparences trompeuses : le premier mot a trouvé est tente -1.Pente-2.Lente-3.Vente-4.Rente.

Page 81

Fou de food : (Food signifié nourriture en anglais)-1.Saucisse-2.Thé-3.Bacon-4.Ceufs.-5.Haricots.

Page 82

Quel fouillis dans ce magasin !

M	J	O	U	E	T	E
P	A	L	M	E	S	E
O	P	T	S	E	A	U
E	L	L	E	P	S	O
Q	N	O	L	E	A	B
R	E	U	Q	S	A	M
U	A	E	T	A	B	S



Du bon sens : Le mot à découvrir est étoiles.

Page 83

Dessert ou fromage ?

-1.B. Angleterre-2.G France-3.E.Italie-4.A.Almagne -5.F.Chine.-6.D.Ispagne -7.C. Etats-Unis.

Pages 84 et 85

Dix questions pour un voyage : 1.A -2.N -3.G -4.L -5.E -6.T -7.E -8.R -9.R -10.E.

Bien évidemment c'est : ANGLETERRE.

Titre à nouveau disponible et nouveautés de la collection folio cadet

Série bleue

- La petite fille aux allumettes*, Andersen/Lemoine
- Les boîtes de peinture*, Aymé/ Sabatier
- Le chien*, Aymé/ Sabatier
- La patte du chat*, Aymé/ Sabatier
- Le problème*, Aymé/ Sabatier
- les vaches*, Aymé/ Sabatier
- La belle et la bête*, de Beaumont/Glasauer
- Clément aplati*, Brown/Ross
- Le doigt magique*, Dahl /Galeron
- Il était une fois deux ours*, Johansen / Bhend
- Dictionnaire des mots tordus*, Pef
- Les belles lisses poires de France*, Pef
- Les inséparables*, Ross/Hafner
- Du commerce de la souris*, Serres/Lapointe
- Le petit humain*, Serres/ Tonnac



Série rouge

- Le cheval en pantalon*, Ahlberg
- Histoire d'un souricureuil*, Allan /Blake
- Le rossignol de l'empereur...*, Andersen/Lemoine
- Grabuge et ...*, de Brissac/Lapointe
- Le port englouti*, Cassabois/Boucher
- Fantastique maître renard*, Dahl /Ross
- Thomas et l'infini*, Déon/Delessert
- Rose blanche*, Gallaz /Innocenti
- Le poney dans la neige*, Gardam/Geldart
- L'homme qui plantait*, Giono/Glasauer
- Les sorcières*, Hawkins
- Voyage au pays des arbres*, Le Clézio/Galeron
- L'enlèvement de la bibliothécaire*, Mahy/ Blake
- Pierrot ou les secrets...*, Tournier/Bour
- Barbedor*, Tournier/ Lemoine
- Comment Wang-Fô fut sauvé*, Yourcenar/ Lemoine

Timerna 3



Aristide est au bord de la mer avec sa grand-mère, dans le nord de la France. Il étrenne son matelas pneumatique tout neuf, flotte sur les vagues et s'endort.

Lorsqu'il se réveille...

Aristide

ROSEMARY FRIEDMAN ILLUSTRÉ
PAR QUENTIN BLAKE



Timerna 4

FOLIO CADET ROUGE : POUR LES ENFANTS QUI SAVENT DÉJÀ BIEN LIRE

Il fait un temps superbe, le soleil fait scintiller la mer. Aristide flotte béatement sur son matelas pneumatique tout neuf. C'est si confortable qu'il s'endort...



Quand Aristide se réveille,



il fait nuit et très froid, la mer autour de lui est immense. Heureusement, la terre est en vue... C'est ainsi que commence une aventure désopilante, pleine de gags savoureux que soulignent

les illustrations amusantes de Quentin Blake.

**APRÈS AVOIR LU CETTE HISTOIRE,
RETROUVEZ SES HÉROS DANS LE SUPPLÉMENT DE JEUX
ET D'INFORMATIONS, À LA FIN DU LIVRE.**



A31214
VI/90 Catégorie **7**
ISBN : 2-07-031214-3



9 782070 312146

Agbur

Tazwert tamatut :	7
1.Tamukrist	8
2.Turdiwin	8
3.Afran n usentel.....	8
4.Asenked n tullist <i>Aristidee</i>	9
5.Asenked n :	9
A.Tmarut: Rose-Mary FRIEDMAN	9
B.Umsuney n wunuyen n udlis-a: Quentin BLAKE	10
C.Tamsuqelt n udlis-a yer tefransist: Plum LE-TAN	11
6. Tarrayt n umahil:	11
I. Ahric amezwaru: Iferdisen n tezri n d wuguren n tsuqilt.	13
I.1. Iferdisen n tezri n tsuqilt.	13
I.1.1.Amezruy n tsuqilt.	13
I.1.2.Tibuda d tyawsiwin akked tulmisin n tsuqilt	15
I.1.2.1.Tabadut n tsuqilt.	15
-Tabadut 1	15
-Tabadut 2.....	15
-Tabadut 3.....	15
I.1.2.2.Tiyawsiwin n tsuqilt	16
I.1.2.3.Tulmisin n tsuqilt:	16
I.1.3. Iswan d yiferdisen n tsuqilt	16
I.1.3.1. Iswan n tsuqilt	16
I.1.3.2. Iferdisen n tsuqilt	17
I-1-4.Takkayin n tsuqilt	17
I.2. Uguren n tsuqilt	18
I.2.1.Uguren n tsuqilt	18
I.2.1.1.Ahric n udris	18
I.2.1.1.1. Awalen	18
I.2.1.1.2. Kra n tefyar	21
I.2.2. Ahric n yisallen d wuraren	22
I.2.2.1.Awalen	22

Taggrayt.....	25
II.Ahric wis sin : Asemres n tsuqilt.....	28
II.1.Tasuqilt n tullist (Aristide) seg tefransist yer tmaziyt.....	28
Taggrayt tamatut.....	75
Tiybula.....	77
Timerna 1: Agzul n yihricen n tullist <i>Aristide</i>	79
Timerna 2: Adris n tefransist n tullist <i>Aristide</i>	82
Timerna 3: Asebtar 1 n udlis s tefransist.....	130
Timerna 4: Asebtar wis 4 n udlis s tefransist.....	132
Agbur	134